

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

*Análisis comparativo de una
interpretación simultánea entre
comentaristas de lucha libre y estudiantes
de Interpretación Inglés-Español*



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

Trabajo final para optar al grado de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA

Andrés Molina Gómez
Profesor guía: Pedro Pavez
17 de junio 2019

Agradecimientos

La universidad fue un proceso muy largo y, a veces, muy duro al cual me tuve que enfrentar durante estos años de mi vida. Dentro de esta etapa agobiante, han emergido diferentes personas que me han ayudado a sobrellevar la carga emocional que impone la universidad, a mejorar, a crecer y a convertirme en la persona que hoy soy.

Quisiera agradecer en primer lugar a Aaron Lemos, conocido como EmpLemon, y su video en YouTube titulado *There will never ever be a show like Monday Night Raw* que sirvió como inspiración para escribir este trabajo de investigación y para hablar de un tema alejado de lo comúnmente considerado “académico”.

También agradecer a mi profesora del colegio Paola Fuentes, por recomendarme estudiar esta carrera en esta universidad. Quizás de no haber sido por ella, mi vida académica habría tomado un rumbo distinto. A cada uno de los profesores que han puesto su grano de arena para aportar en la formación de mi persona, a mi profesor guía y al resto de los profesores de interpretación.

A mis amigos de años Fernando Jara, Camilo Retamal, Fernando Bernal, Matías Torres, a Ignacio Michea, a mi primo Christian Andrade, mi amiga de infancia Catalina Albornoz, por todos los buenos momentos que hemos pasado y por el apoyo prestado en los momentos en que todo salía mal.

A los amigos que he hecho en la universidad, que alegran en las instancias de clases, en los recreos y en los trabajos, por ayudar con su conocimiento las veces que fue necesario.

A Paula Castro, por ser un pilar fundamental durante el año final universitario, por apoyarme en los momentos en que la ansiedad y el miedo me pasaban por encima, por el constante cariño y respeto, por todos los momentos buenos y malos que hemos vivido juntos y por un futuro que espero sea mejor para ambos.

Finalmente, pero no menos importante, a mis padres que se han esforzado lo suficiente para que yo tenga las oportunidades que tengo hoy en día y espero se sientan orgullosos de mí.

A todos los que han aportado su grano de arena, gracias totales.

Análisis comparativo de una interpretación simultánea entre comentaristas de lucha libre y estudiantes de Interpretación Inglés-Español

Resumen

El objetivo de esta investigación es determinar cuáles son las estrategias usadas por los comentaristas deportivos que relatan en la lucha libre, comparándolas con las usadas por un intérprete en formación, además de conocer la relación entre las estrategias usadas y la calidad final de la interpretación. Para este propósito se contó con la participación de siete estudiantes de cuarto y quinto año de la carrera de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que debieron interpretar un extracto de una *promo* de lucha libre en modalidad simultánea, direccionalidad directa. Se analizaron las estrategias de interpretación que empleaban los intérpretes en formación, para luego hacer una correlación con criterios de calidad propuestos por diversos autores y agrupados para los propósitos de esta investigación. Se espera que este trabajo de investigación ayude en la formación de intérpretes, en la toma de decisiones a la hora de emplear estrategias de interpretación y establecer una relación entre estas estrategias y la calidad final del producto.

Keywords: interpretación simultánea, intérpretes en formación, estrategias de interpretación, lucha libre, comentaristas de lucha libre, calidad en la interpretación.

Tabla de contenido

1.	INTRODUCCIÓN.....	6
2.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	8
3.	MARCO TEÓRICO	10
3.1.	Interpretación	10
3.2.	Interpretación simultanea.....	11
3.3.	Estrategias.....	12
3.3.1.	Explicación.....	12
3.3.2.	Naturalización.....	13
3.3.3.	Transcodificación.....	13
3.3.4.	Omisión	13
3.3.5.	Reformulación paralela.....	14
3.3.6.	Uso de equivalente directo	14
3.4.	Calidad en la interpretación	15
3.5.	Intérprete en formación	18
3.5.1.	Formación de intérpretes en Chile	18
3.5.2.	Formación de intérpretes en PUCV	18
3.6.	Lucha libre profesional	19
3.7.	Comentaristas de lucha libre	20
4.	METODOLOGÍA	22
4.1	Método.....	23
4.2	Instrumentos	23
4.3	Participantes	25
4.4	Material.....	26
5.	RESULTADOS.....	27
5.1.	Estrategias.....	27
5.1.1	Cuarto año	27
5.1.2.	Quinto año.....	31
5.1.3.	WWE.....	34
5.2.	Calidad	35
5.2.1	Cuarto año	36
5.2.2.	Quinto año.....	37
5.3.	Comparación.....	38

6. DISCUSIÓN.....	41
7. CONCLUSIÓN.....	44
8. RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES	46
9. REFERENCIAS	47

Índice de tablas y figuras

Tabla 1 Tácticas de reformulación de Gile (2009)	24
Tabla 2 Tabla de Participantes.....	25
Tabla 3 Gráfico resumen estrategias cuarto año	27
Tabla 4 Gráfico reumen estrategias quinto año	31
Tabla 5 Gráfico resumen estrategias comentaristas WWE.....	34
Tabla 6 Gráfico calidad cuarto año	36
Tabla 7 Gráfico calidad quinto año	37

Índice de anexos

ANEXOS.....	52
1.Consentimiento informado	52
2.Firmas participantes	54
3.Transcripción audio original	55
4.Transcripción Comentaristas WWE.....	60
5.Transcripción Participante	64
6. Transcripción Participante 2.....	67
7.Transcripción Participante 3	70
8.Transcripción Participante 4.....	73
9.Transcripción Participante 5	76
10. Transcripción Participante 6	80
11.Transcripción Participante 7	84
12. Tabla de Estrategias	87
13. Tabla de evaluación de calidad.....	87
14. Resultados Estrategias Participante 1.....	90
15. Resultados estrategias Participante 2	98
16. Resultados estrategias Participante 3	106
17. Resultado estrategias Participante 4	114
18. Resultados estrategias Participante 5	122
19. Resultados estrategias Participante 6	130
20. Resultado estrategias Participante 7	138
21. Resultado Calidad	147
22. Validación instrumentos	150

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación es una actividad igual de antigua que la traducción y existe desde que el ser humano tiene uso de palabra, ya que se necesitaban intermediarios quienes facilitaran la comunicación entre pueblos (Valdivia, 1995). Estos intermediarios cumplen la función de decodificar el sentido que fue codificado, reformularlo en el idioma de llegada y entregar el mensaje a sus oyentes (Drallny, 2000).

En el campo de la interpretación, se puede deslumbrar diversas problemáticas para el intérprete en formación, uno de los obstáculos más comunes dentro de un discurso son el uso de expresiones idiomáticas propias de un idioma nativo por parte del orador. En muchos de estos casos, las expresiones idiomáticas no tienen un equivalente directo en la lengua de llegada, por lo tanto, el estudiante o profesional de la interpretación debe utilizar su conocimiento lingüístico para poder entregar el mensaje de forma tal que la audiencia pueda comprender el discurso, ya que se espera que la respuesta sea la misma, o casi la misma, que la de los destinatarios del texto original, desde el punto de vista de la comunicación (Valero Espí, 2009).

Sin embargo, en algunos casos la aparición de este fenómeno propone más que una simple molestia al profesional, teniendo que recurrir a procesos complejos para lograr un resultado satisfactorio, tanto para la audiencia, como para el orgullo propio del intérprete.

Uno de esos casos, es la aparición de expresiones idiomáticas en el ámbito de la industria de la lucha libre profesional (*Professional wrestling* o entretenimiento deportivo), en la cual existe una especie de “teatralidad” que implica que cada luchador crea un personaje propio con sus propias costumbres, acciones y expresiones orales. Esto expone un problema para el oyente que no ha estado familiarizado o en contacto con el rubro, haciendo que la presencia de personas que puedan interpretar a estos luchadores en otro idioma sea una necesidad para poder disfrutar de un segmento televisivo.

El objetivo de esta investigación es determinar cuáles son las estrategias usadas por los comentaristas deportivos que relatan en la lucha libre, comparándolas con las usadas por un intérprete en formación, además de conocer la relación entre las estrategias usadas y la calidad final de la interpretación. Esta investigación está dividida en diferentes secciones. Primero, se presentará el planteamiento del problema. Después, se efectuará un estudio teórico de los principales

conceptos pertinentes a la presente investigación. Luego, se detallará la metodología usada en esta investigación. Después de eso, estará la sección de los resultados junto su análisis y la discusión de esta. En la parte final, estará la sección de conclusión y proyecciones de la investigación.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Durante el transcurso de una interpretación, el intérprete será sometido a diversas dificultades lingüísticas que podrían afectar su desempeño al efectuar la tarea. Por lo tanto, los intérpretes deben dominar una considerable variedad de estrategias o tácticas para sobrellevar y superar finalmente los obstáculos que se presentan a lo largo de un discurso. Según Gile (2009) estas tácticas son definidas como las decisiones y acciones deliberadas cuyo objetivo es prevenir o solucionar problemas durante la interpretación y afirma la existencia de tácticas de comprensión, tácticas preventivas y tácticas de reformulación.

En una de sus investigaciones Valdivia Campos (1995) afirma que, con el desarrollo de los intercambios internacionales en todos los aspectos, en nuestra época la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fidedigna de la información entre el orador y el auditorio. Teniendo en cuenta lo anterior, la profesión debería ser desempeñada solo por especialistas entrenados en la disciplina. Al mismo tiempo, Del Pino (2014) explica que las oportunidades laborales se presentan a modo de reuniones o eventos que requieran de interpretación simultánea o consecutiva, como congresos internacionales multilingües, ruedas de prensa, negociaciones bilaterales, reuniones de sindicatos, ministerios, embajadas, etc., siendo estos eventos que conllevan un alto registro de formalidad e importancia diplomática, haciendo necesaria la intervención de un intérprete formado.

Sin embargo, existen eventos culturales, artísticos o deportivos que no necesariamente cuentan con el servicio de un intérprete. Durante las transmisiones semanales de la empresa de lucha libre profesional *World Wrestling Entertainment*, se cuenta con comentaristas deportivos que hacen posible la comprensión de los discursos en español. Es necesario destacar que estos comentaristas no tienen una formación profesional como intérpretes y que, a pesar de ser especialistas en el evento deportivo, no necesariamente tienen la misma formación en la lengua que un intérprete, sin impedir la entrega del mensaje en el idioma de llegada.

A raíz de esto surge la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las estrategias de interpretación usadas durante la interpretación de un comentarista no formado y la de un intérprete en formación y su relación con la calidad del producto?

El siguiente trabajo de investigación consiste en un análisis comparativo entre dos ejercicios de interpretación simultánea con direccionalidad directa (inglés-español), uno logrado por una persona no formada como intérprete, contrastando con un intérprete en formación. Esto se determinará analizando qué estrategias existen dentro la interpretación de un segmento en vivo por parte de Carlos Cabrera y Marcelo Rodríguez, comentaristas en español de WWE. Posteriormente, se contará con la participación de siete sujetos de cuarto y quinto año de la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, que deberán interpretar el mismo segmento en modalidad simultánea. Luego de haber realizado la interpretación, se analizará las estrategias de interpretación usadas por el intérprete, cabe destacar que para los propósitos del estudio, solo se enfocara en las estrategias de reformulación. Finalmente, obteniendo los resultados, se realizará un análisis de la calidad de las interpretaciones con el objetivo de conocer si existe una relación entre las estrategias de interpretación usadas y la calidad del producto.

El objetivo general es determinar cuáles son las estrategias de interpretación usadas por el comentarista deportivo de la empresa y las usadas por un intérprete en formación y conocer su relación entre las estrategias usadas y la calidad final de la interpretación.

Objetivos específicos

- Definir los tipos de estrategias utilizadas a lo largo de las interpretaciones
- Analizar el uso de las estrategias durante la interpretación
- Definir los criterios que resulten en una interpretación de mejor calidad

3. MARCO TEÓRICO

A continuación, se describe en detalle el marco conceptual que será la base para esta investigación, el cual consta de cinco partes. En primer lugar, se definirá la interpretación como disciplina, exponiendo los problemas a los cuales un intérprete se puede enfrentar. En segundo lugar, se detallarán las estrategias relevantes que usaría un intérprete para sobrellevar el desafío presentado en una interpretación. En tercer lugar, se definirá el concepto de calidad en la interpretación, el cual sentará las bases para el análisis posterior de este trabajo. En cuarto lugar, se expondrá la situación de los intérpretes formados académicamente, en contraste con los intérpretes no formados que serán los sujetos de análisis en esta investigación. En quinto lugar, se explicará el concepto de la lucha libre profesional, que es el tema por analizar en este trabajo.

En la actualidad, autores como Riccardi (2005), Diaz-Galaz (2012), Hurtado y Molina (2001) por nombrar algunos, han buscado entregar definiciones para esclarecer las estrategias que utilizan los intérpretes formados académicamente a lo largo de una actividad de interpretación. La calidad de la interpretación también es un tópico que ha sido abordado por diversos autores Pochhacker (2004), Pradas Macias (2006), Collado Ais (2007) entre otros, que han buscado esclarecer criterios para evaluar de manera efectiva la calidad.

Esta investigación busca ahondar en nichos que aún no han sido completamente abordados por los estudios anteriores, enfocándose en la comparación entre las estrategias de un bilingüe y la de un intérprete en formación, además de esclarecer la relación que estas estrategias tienen con la calidad final del producto.

3.1. Interpretación

Para los motivos de esta investigación, es necesario definir la interpretación como actividad. Muchos autores han propuesto diferentes definiciones. Para Valdivia Campos (1995) la interpretación se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. Pöchhacker y Schlesinger (2002) hacen referencia al rol de la interpretación como una mediación oral o escrita de tipo interlingüística y/o intercultural que permite la comunicación entre

individuos o grupos que no comparten o deciden no usar el mismo idioma. De lo anterior, se puede desprender que la disciplina funciona para facilitar la transferencia de ideas entre grupos humanos. Además, Pöchhacker (2016) agrega una característica de suma importancia, indicando la interpretación puede ser distinguida de otros tipos de actividades de traducción por su inmediatez.

3.2. Interpretación simultánea

Se hace imperativo mencionar que los experimentos de esta investigación se hicieron en la modalidad de interpretación simultánea. Es a raíz de esto que se hace necesario continuar con lo propuesto por Pöchhacker (2016) donde explica que la interpretación se realiza en el aquí y ahora para aquellas personas que buscan participar en un proceso comunicativo sin importar las barreras del lenguaje.

En este sentido también León (2000) indica que la interpretación simultánea es simplemente una interpretación en un idioma al mismo tiempo que el orador habla en otro idioma, pero esta definición se podría considerar como una explicación muy general de la actividad, por lo mismo Riccardi (2005) sostiene que es mucho más que una mera transferencia de palabras de un idioma a otro. Según Gaiba (1998) la información se transfiere a la segunda lengua tan pronto como los intérpretes entienden una unidad de significado. Además, agrega que la palabra simultánea es engañosa, ya que los intérpretes deben entender un mínimo de información antes de poder traducir a la lengua meta.

Tommola y Hyönä (1990) describen a la interpretación simultánea como una actividad discursiva de gran complejidad, donde la percepción del lenguaje, la comprensión, la traducción y las operaciones de producción se llevan a cabo virtualmente en paralelo y bajo una severa presión del tiempo. Concluyendo que, es muy probable que la actividad cree una pesada carga cognitiva.

Padilla y Bajo (1998) destacan que las fases para la interpretación simultánea son las mismas que las fases de la interpretación consecutiva, estas son: escucha y análisis, memorización, y reformulación. Sostienen que en una interpretación simultánea el intervalo entre la comprensión de una unidad de sentido y su re-expresión, por lo general, es demasiado corto para necesitar un esfuerzo consciente de memorización.

Por lo tanto, Kurz (1992) indica que es correcto afirmar que la interpretación simultánea es una actividad de procesamiento de información compleja y de alta cualificación, compuesta por sub-conocimientos independientes y que Viaggio (1988) definió como la única actividad que contradice el axioma de que el cerebro humano es incapaz de realizar dos tareas complicadas al mismo tiempo.

La interpretación simultánea al ser una actividad compleja conlleva una variedad de desafíos. A medida que el intérprete sigue una formación integral, comienza a desarrollar formas para lidiar con estos problemas

3.3. Estrategias

Gile (2009) las denomina “tácticas” y las agrupa en tres categorías: comprensión, prevención y de reformulación. Para llevar a cabo esta investigación, solo se utilizó las tácticas de reformulación para fines del análisis, pudiendo encontrar estrategias tales como: explicación, naturalización, transcodificación, omisión, reformulación “paralela” y uso de equivalente directo.

3.3.1. Explicación

Gile (2009) indica que existen diversas situaciones en la cual el intérprete entiende el significado de un término en la lengua de origen, pero no encuentra un equivalente apropiado en la lengua meta; por lo tanto, optan por explicar, en vez de traducir. Para el autor, esta táctica tiene dos desventajas. En primer lugar, emplear esta tarea conlleva tiempo y capacidad para procesar la información recibida. En segundo lugar, existe la posibilidad que la audiencia preste atención al hecho de que el intérprete no conoce el término apropiado, reduciendo la credibilidad de lo que dice y la fidelidad al discurso.

3.3.2. Naturalización

Para Gile (2009) esta táctica es utilizada cuando el intérprete no conoce el término apropiado en la lengua de origen, sin embargo, tienen la capacidad para adaptar el término según las reglas morfológicas y fonéticas de la lengua meta. Adicionalmente, explica que esta técnica puede ser efectiva cuando los términos en ambas lenguas son similares en su morfología, como el caso de la terminología médica o en casos de informática y tecnología, donde los términos se prestan desde el inglés a otras lenguas. Además, menciona que la táctica puede hacer que el intérprete “invente” términos que existen en la lengua meta, ya que la naturalización ya se produjo por medio de terminólogos y expertos que usan la palabra en sus actividades diarias, por lo tanto, la naturalización por parte del intérprete podría no resultar siendo efectiva o teniendo el impacto deseado en la audiencia.

3.3.3. Transcodificación

Según Gile (2009) la transcodificación consiste en traducir palabra por palabra un término o segmento del idioma de origen. Esta técnica podría ser efectiva en problemas de léxico, similar a lo que ocurre con la naturalización, y, por ende, podría resultar en un término que ya ha sido naturalizado en el idioma meta. Aún así, en caso de que este término no exista en el idioma meta, puede facilitar la comprensión por parte de la audiencia debido a la carga semántica que conlleva el uso del término.

3.3.4. Omisión

Gile (2009) explica que la omisión puede ocurrir cuando el intérprete pierde información de manera inconsciente, al no tener la capacidad necesaria para poder procesar la información recibida o también en el caso en que el segmento de un discurso desaparece de la memoria a corto plazo. Sin embargo, esta táctica se refiere a la acción deliberada por parte del intérprete de no transmitir en su discurso la información presente en el discurso original. Esto puede ocurrir cuando

la información omitida no es fundamental y no requiere la completa atención del intérprete, que de haber sido transmitida podría resultar en la pérdida de un segmento importante de información. Adicionalmente, otra situación en la que el intérprete decide omitir es cuando se mencionó algo que puede no ser apropiado para la audiencia y se cree que al ser interpretado podría afectar los intereses del orador o el resultado de una instancia de interpretación.

Según el autor, esta táctica es muy utilizada en televisión en vivo, ya que omitir partes finales de un segmento puede ser esencial para un intérprete cuando se siente con un desfase muy largo del discurso original. Para los fines de esta interpretación, que utiliza ejemplos de discursos en vivo, puede ser una estrategia de valioso interés en el análisis.

3.3.5. Reformulación paralela

Gile (2009) menciona que esta estrategia se utiliza cuando las condiciones laborales son particularmente malas y los interpreten sienten que es imperativo el continuar hablando sin importar su inhabilidad para entender y reformular el discurso de manera apropiada. El autor describe esta táctica como una forma en la que el intérprete inventa un segmento del discurso que es compatible con el resto del discurso del orador.

Sin embargo, esta es considerada como una táctica extrema, que debe ser utilizada cuidadosamente y de manera excepcional. Su uso se debe limitar a casos en donde la continuidad del discurso es más importante que el contenido del mismo y que se deben considerar las cuestiones éticas que esta táctica conlleva.

3.3.6. Uso de equivalente directo

Díaz Galaz (2016) indica que esta estrategia consiste en la reformulación a través del uso de un equivalente aceptado en diccionario, glosario o base de datos terminológica. Según la autora, esta debiera ser la estrategia de reformulación que cumple con los requisitos que conlleva la intención comunicativa del orador. Por lo tanto, es imperativa la documentación por parte del intérprete y también, la comprensión del tema que se está interpretando. La interpretación sería fiel

al mensaje original y la reputación del intérprete no resultaría afectada por un mal manejo, concluyendo en una comprensión satisfactoria por parte de la audiencia.

3.4. Calidad en la interpretación

A pesar de ser un concepto de vital importancia para catalogar el resultado o producto final de una actividad de interpretación, la calidad es una idea difícil de definir, ya que aún no existe un consenso entre los autores con respecto a la definición del concepto (Collados Aís, 2006). Para diversos autores que han estudiado la calidad en la interpretación (Collados Aís, Pradas Macías, Stévaux, García, 2007; Kurz, 2001; Pradas Macías, 2015) la calidad recae en diferentes agentes que forman un ejercicio de interpretación. Aun así, para Kurz (2001) la concepción de calidad en generada a partir de los receptores de la interpretación, haciéndolos parte de fundamental de una definición, ya que se considera que la profesión existe para crear un lazo comunicativo, un efecto armónico entre orador y audiencia.

Esto también es mencionado por Dejean Le Féal (1990) quien considera que una buena interpretación es lo que los oyentes escuchan a través de sus audífonos debe producir el mismo efecto que el discurso original tiene en la audiencia del orador. Por lo tanto, debe tener el mismo contenido cognitivo y ser presentado con la misma claridad y precisión en la lengua meta.

De lo anterior se desprende lo que define al concepto de fidelidad, que es difícil de evaluar ya que el usuario o la audiencia no tienen un conocimiento en la lengua meta. De acuerdo con Gile (2009) la fidelidad es uno de los aspectos más relevantes en cuanto a la calidad de una interpretación, y está relacionado firmemente con una buena comunicación entre las partes. Por lo tanto, a partir de esta fidelidad el intérprete toma decisiones utilizando sus tácticas como base para crear una comunicación efectiva, que cumpla con el propósito otorgado por el orador. Aun así, Gile (2009) postula que el intérprete debe seguir una corriente original propuesta por el orador, sin tener la libertad de desviarse.

Asimismo, existen otros conceptos lingüísticos que establecen la calidad de un discurso, tales como la coherencia y la cohesión. Ambos conceptos hacen que un texto o discurso sean comprensibles para la audiencia. Según Bernárdez (1994) la coherencia en un discurso es "una

propiedad inherente, que logra que cada discurso sea percibido como una unidad comunicativa, y no como una sucesión de ideas inconexas”, mientras que la cohesión es la manifestación lingüística de la coherencia, a través de mecanismos lingüísticos que revelan la coherencia de las partes de un discurso. A raíz de esto, el intérprete debe mantener un grado alto de coherencia y cohesión a lo largo del discurso entregado, logrando que este se pueda comprender de manera fácil. Por lo tanto, este discurso creado por el intérprete debe contener una fluidez en cuanto a lo expresado por el profesional, además de un uso eficaz de conectores lingüísticos que puedan unir las ideas.

Asimismo, convergen a lo largo de una interpretación diversos aspectos que convergen sumados a los descritos anteriormente. Collados et al. (2007) publicaron una investigación, recopilada en un libro, en la cual destacan criterios para establecer una interpretación de calidad.

Uno de los criterios propuestos es la fluidez aplicada en la interpretación, Pradas Macías (2007) propone que la fluidez es difícil de establecer como parámetro debido a las diversas implicaciones que se le atribuyen al concepto. Autores como Guillot (1999) abordan la idea de dos concepciones en cuanto a la definición. Por un lado, se indica que la fluidez se concibe como la elegancia y elocuencia al entregar el mensaje, mientras que, por otro lado, se puede interpretar como la coherencia del discurso. Por los motivos de esta investigación se utilizará la segunda concepción de fluidez. A raíz de esta interpretación, Pradas Macías (2006) propone las pausas prolongadas en la interpretación simultánea como parámetro que afecta la fluidez. Por esta misma vertiente, Pochhacker (1995) indica que los trabamientos en el habla y los falsos comienzos serían parte también de estas dificultades en la fluidez.

Para las autoras, es difícil definir una transmisión correcta del discurso original ya que muchos investigadores han sido desafiados al encontrar una solución a este parámetro. Como se mencionó anteriormente, este concepto se relaciona con la fidelidad del discurso. Para Hurtado Albir (1990) la fidelidad busca replicar lo dicho por el emisor original, utilizando los mecanismos propios de la lengua de llegada, haciéndolo de tal manera un concepto dinámico y no rígido. Por lo tanto, existen diversas maneras de ser fiel, que cambian dependiendo de los factores de la interpretación.

Adicionalmente, se considera a la calidad en la voz del intérprete como un aspecto de suma importancia por parte de los usuarios de la interpretación. Se indica que el tono, el volumen de voz y la dicción de un intérprete en algunos casos, podrían incluso ser más influyentes en la apreciación

por parte de la audiencia. Saenz Navajas (2018) hace un contraste, aludiendo a que, en un contexto de conferencia científica, los auditores enfocarían su atención en la terminología específica que el orador tiende a utilizar y que el intérprete debería estar lo suficientemente documentado para resolver en el momento. Mientras que auditores de un programa de televisión en vivo, se enfocarían menos en una terminología y más en la fluidez y los aspectos de oratoria. Según un estudio de Kurz y Pöchhacker (1995), realizado en Alemania y Austria, y basado en presentadores de noticias que deben ser profesionalmente entrenados en el arte de la oratoria, con el fin de que sus voces sean correctas. Esto logra que la audiencia en estos países acostumbre a escuchar este tipo de voces y, por lo tanto, esperan que el intérprete que haga este tipo de trabajo cumpla con los estándares de calidad que los presentadores de noticias imponen. Para Drallny (2000) la calidad de voz es un aspecto no verbal que carga de significado el discurso.

Un criterio clave en cuanto a lo que se consideraría una interpretación de calidad para los propósitos de esta investigación sería la personificación. Drallny (2000) indica que es la capacidad teatral que posee el intérprete, capaz de encarnar al orador y seguir sus ritmos, pausas y modo de hablar, tal como lo haría un actor de teatro. Delso y Cárdenas (2016) en su propuesta de pauta de evaluación utilizan este criterio añadiéndolo a lo que es la fidelidad. Sin embargo, para los propósitos de la investigación, se considera necesario que la personificación sea evaluada como un criterio independiente, ya que la lucha libre profesional es caracterizada como un teatro moderno, haciendo necesaria la idea de los intérpretes encarnando a los personajes como actores de teatro. Marcelo Rodríguez (2013), comentarista de WWE, durante un programa en vivo de *Monday Night Raw* indicó de una manera accidental uno de los puntos cruciales que hacen la personificación tan efectiva, agregando que “aunque a veces mi verbo se quede corto para traducir todo, la gente puede entender el sentimiento, exactamente lo que está detrás de las palabras” (Monday Night Raw, 2013).

3.5. Intérprete en formación

Para los motivos de esta investigación se considerará como intérprete no formado a estudiantes que aún no han egresado de una formación formal y están actualmente cursando algún programa de interpretación. Según la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia o AIIC (AIIC, s.f.) un intérprete debe ser un profesional con un alto nivel de educación, además de una capacidad analítica y un intelecto flexible. Todas estas son capacidades que deben ser fortalecidas a través de una formación formal.

3.5.1. Formación de intérpretes en Chile

La formación de intérpretes en Chile en instituciones de educación superior comenzó durante la década de los noventa, originándose principalmente en instituciones privadas en un nivel de pregrado (Díaz-Galaz, 2017). Actualmente existen 19 programas de pregrado que se dedican a la formación de intérpretes a lo largo del país, de los cuales quince programas forman al estudiante como traductor e interprete simultáneamente, mientras que solo cuatro entregan una formación exclusiva de interpretación, durando todos alrededor que 8 a 9 semestres (Díaz Galaz 2017).

3.5.2 Formación de intérpretes en PUCV

La Pontificia Universidad Católica de Valparaíso sostiene que el propósito de la carrera de Interpretación inglés-español es formar intérpretes profesionales que demuestran un dominio avanzado de las lenguas española e inglesa, tienen conocimientos temáticos y culturales generales y específicos y son competentes en la documentación y gestión terminológica, así como en el uso de herramientas informáticas que le asistan en su tarea. Los intérpretes egresados de la PUCV aplican adecuadamente técnicas y estrategias para resolver problemas durante el proceso de interpretación, en función del propósito comunicativo de esta, y demuestran una ética profesional coherente con el sello valórico de la PUCV. (PUCV, 2019)

Actualmente, el programa de interpretación consta de 9 semestres. Para esta investigación se decidió utilizar a alumnos de cuarto año, cursando actualmente el séptimo semestre, a estas alturas los alumnos habrían estado dos años recibiendo entrenamiento de habilidades de

interpretación, utilización de estrategias y debieran ser capaces de abordar una tarea de interpretación. También se utilizó a alumnos de quinto año, cursando el noveno semestre, estos estudiantes son parte del Taller de titulación de la carrera, optando por un título de pregrado. Para la PUCV (2019) estos estudiantes son unos profesionales autónomos y competentes, con una sólida ética profesional inspirada en los valores humanista-cristianos. Demuestran dominio de las áreas de interpretación, lengua inglesa, lengua española y Estudios de Traducción. Gestionan su trabajo de manera eficiente, utiliza tecnologías de la información y la comunicación y, además, aplican métodos de documentación y terminología para interpretar discursos sobre diversas áreas temáticas, en forma adecuada a la lengua y cultura de llegada de acuerdo a estándares de calidad profesional.

3.6. Lucha libre profesional

Definir el concepto de lucha libre profesional es de suma importancia, ya que es el tema por analizar a lo largo de esta investigación. De manera simple, se podría explicar este concepto como un deporte de mentira, que se presenta como un deporte de verdad, en cual los trabajadores de la industria trabajan de manera conjunta en una especie de teatro altamente coreografiado y de vital impacto físico. El objetivo final de esto es convencer a la audiencia de que están disfrutando de un evento competitivo real.

La idea de un deporte falso data de finales de la década de los treinta, donde los *bookers* (escritores de lucha libre) concluyeron que escribir finales predeterminados les lograría mejores ganancias y un interés mayor de la audiencia, creando el concepto de *kayfabe*: Un término que trata de mantener que ocurriesen en la industria como reales, John Lister (2008) lo define como confinar los secretos de la industria, ocultos de los extraños.

Actualmente, la empresa más grande de lucha libre a nivel internacional es *World Wrestling Entertainment Inc.*, cuyo actual propietario Vincent K. McMahon expandió lo que era la empresa de su padre a una marca de alcance global, que cuenta con programas de televisión semanales, juegos de video, publicidad y un servicio de transmisión en línea.

3.7. Comentaristas de lucha libre

Uno de los aspectos más importantes dentro del show, excluyendo a los participantes in-ring, es la narración. Esta función de narrar la historia que sucede dentro y fuera de la arena recae en los comentaristas de la empresa. Cabe destacar que la mayoría de las empresas del entretenimiento cuentan con este tipo de profesionales, haciendo que el show sea inmersivo para las audiencias que disfrutan a través de la transmisión televisiva en vivo o, en algunos casos, dentro del mismo lugar donde se disputa el evento.

Se debe mencionar que en WWE existe un equipo de comentaristas variado y cabe destacar que existen tanto para el idioma nativo y para diversas otras lenguas en donde WWE enfoca su mercado. Cada uno de estos en ocasiones pasan a ser personajes dentro del universo; Por lo tanto, logran adaptar sus comentarios siguiendo una narración que depende de los personajes que se ven en el ring. Esto significa que existen dos tipos de comentarios, *color commentator* que simpatiza en la mayoría de las ocasiones con el personaje *heel* o villano y un *play-by-play commentator* que asume el rol de narración de un encuentro, así como también simpatizar con el personaje *babyface* o héroe.

Esta temática se ve muy clara durante los encuentros en el ring o en reflexiones luego de algún evento de connotación en la historia.

Sin embargo, lo anterior se hace una tarea mucho más compleja cuando se trata de los comentarios en idiomas no nativos, ya que además de la tarea de narración, deben cumplir con la interpretación simultánea de la mayoría de los momentos del show.

Para los propósitos de esta investigación, se utilizará extractos de estos momentos por parte de los comentaristas en español de WWE y por lo mismo, se hace imperativo mencionar quienes son. El equipo consiste en las tres personas más reconocidas por parte de los espectadores latinoamericanos, siendo ellos Carlos Cabrera, Marcelo Rodríguez y Hugo Savinovich.

En primer lugar, Cabrera es un periodista deportivo, con un título de pregrado en ciencias de la biología. Tiene una experiencia como comentarista en WWE de más de 25 años.

En segundo lugar, Marcelo Rodríguez es un actor venezolano que comenzó a trabajar con WWE a partir del año 1998, se debe mencionar que es parte de su personaje actuar como el *color*

commentator en la versión latinoamericana de los comentarios, oponiéndose a lo que dicen sus colegas frecuentemente.

Finalmente, Hugo Savinovich es un exluchador profesional ecuatoriano, que hizo su carrera en muchos países del caribe hasta su retiro y posterior contratación en WWE en los comentarios durante el año 1994.

Ninguno de estos profesionales tiene una formación formal como intérpretes, pero aún así, llevan a cabo la tarea cada semana. Por lo tanto, es de sumo interés para esta investigación el conocer cómo pueden realizar el ejercicio y compararlo con los intérpretes en formación.

4. METODOLOGÍA

A lo largo de esta sección, se detallará la metodología utilizada durante la presente investigación. Este trabajo consiste en un estudio cuantitativo y cualitativo que busca determinar las tácticas de reformulación utilizadas por comentaristas de lucha libre y por intérpretes en formación durante una interpretación simultánea. El paradigma cuantitativo es definido por Fernández y Baptista como el uso de “la recolección de datos para probar hipótesis con base a medición numérica y el análisis estadístico, para establecer patrones de comportamiento y probar teorías” (2010: 4). Por este mismo lado, Hurtado y Toro (1998) indican que esta debe mantener un comportamiento lineal y sistemático, manteniendo la claridad en los conceptos y elementos que son parte del problema a analizar. Para los propósitos de esta investigación, este enfoque facilitará la recolección e identificación de las estrategias de interpretación empleadas por los participantes

En cuanto al paradigma cualitativo, Merriam (1998) enfoca su definición en la comprensión de los significados que son construidos por individuos y su interacción con la realidad que los rodea y las experiencias vividas en esta realidad, por lo tanto, este significado se basa en las vivencias de los sujetos. Ruiz (2007) apoya esta definición agregando que la investigación cualitativa tiene como objetivo la captación y reconstrucción del significado e investiga los fenómenos sociales, donde se persiguen objetivos determinados para dar una respuesta adecuada a problemas concretos a los que se enfrenta dicha investigación. En el presente estudio se buscará establecer la calidad de las interpretaciones, concentrándose en si existe la relación entre las estrategias de interpretación y la calidad final.

De acuerdo con Cook y Reichardt (1986) el usar ambos paradigmas tiene la ventaja de abordar los propósitos múltiples con una variedad más amplia de recursos y métodos. Además de la capacidad de vigorización que presenta esta mezcla de paradigma, pudiendo entregar resultados y enfoques que ambos usados de manera individual podrían no entregar.

Esta investigación sigue una corriente fenomenológica, es decir, se considera el conocimiento como resultado de la vivencia en la que participa el objeto de estudio y el observador, y hermenéutico, pues busca el significado del discurso a través de su interpretación, realizando un juicio reflexivo (Martínez y Ríos, 2006). Finalmente, corresponde a un estudio de caso, tipo de

investigación que consiste en registrar la conducta de los individuos involucrados en el fenómeno que se está estudiando (Yin, 1989, citado en Martínez Carazo, 2006).

4.1 Método

Para los propósitos de esta investigación, se pretende detectar y describir las tácticas de reformulación utilizadas por los comentaristas y los intérpretes en formación durante una interpretación simultánea, y a la postre establecer bajo criterios cuál es la relación que tienen las tácticas con la calidad de la interpretación. La metodología utilizada en esta investigación consiste en un estudio cuantitativo y cualitativo, por lo tanto, los pasos a seguir consistirán en primer lugar, en el análisis de las tácticas de reformulación (ver anexo 12) utilizadas por los comentaristas de WWE Carlos Cabrera y Marcelo Rodríguez, durante la interpretación en vivo de un segmento del programa semanal de WWE de aproximadamente 14 minutos. Luego de esta detección de tácticas, se realizará este experimento a alumnos de cuarto y quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, teniendo ellos que interpretar el mismo segmento en modalidad simultánea direccionalidad directa. Estas interpretaciones serán analizadas y sometidas a la misma detección de tácticas que la interpretación original. A partir de ambas recopilaciones de datos, los resultados finales se someterán a una tabla de evaluación de calidad que será revisada por tres expertos en la materia de la interpretación, con el propósito de hacer una comparación entre los comentaristas no formados como intérpretes y los intérpretes en formación. (ver anexo 13)

4.2 Instrumentos

Los instrumentos utilizados para la investigación son tres tablas:

En primer lugar, una tabla de descripción que enumera las tácticas de reformulación propuestos por Gile (2009).

Táctica de reformulación	Detalle
Explicación	El intérprete no recuerda el término equivalente en la lengua meta y opta por explicar el término en lugar de traducirlo.

Naturalización	Esta técnica suele ser eficiente cuando la lengua de origen es similar a la lengua meta, esta técnica permite neutralizar el término en la lengua meta adaptándola a las reglas morfológicas o sintácticas de la lengua meta.
Transcodificación	Esta técnica consiste en la traducción de un segmento palabra por palabras.
Omisión	Existen dos tipos de omisiones, las conscientes y las inconscientes, sin embargo la técnica de omisión se refiere a no entregar información de forma deliberada debido a su poca significancia (y el intérprete de preferencia al uso de su memoria de corto plazo para información o términos más relevantes) o que el término o frase sea algo que el intérprete considere grosero.
Reformulación paralela	Esta técnica se utiliza cuando el intérprete no puede escuchar claramente el discurso del orador por diversas condiciones laborales y debe improvisar un texto meta que sea compatible con el resto del discurso emitido por el orador.
Uso de equivalente directo	Consiste en la reformulación a través del uso de un equivalente aceptado en diccionario, glosario o base de datos terminológica. Esta debiera ser la estrategia de reformulación que cumple con los requisitos que conlleva la intención comunicativa del orador

Tabla 1 Tácticas de reformulación de Gile (2009)

En segundo lugar, una tabla de detección de tácticas de reformulación, utilizando las tácticas de la tabla anterior (Ver anexo 12). Esta tabla está separada por los segmentos del discurso original, la interpretación del segmento por parte de los participantes, la interpretación original del discurso por parte de los comentaristas y la táctica utilizada durante la interpretación.

En tercer lugar, una tabla de evaluación de calidad elaborada a partir de diversos criterios, propuestos por diversos autores (Ver anexo 13). Todos los criterios propuestos han sido agregados con motivo de establecer la calidad aplicada a los propósitos de esta investigación, por lo tanto, todos son considerados pertinentes para ser analizados. A partir de esta pauta, se podría analizar si las interpretaciones cumplen con los propósitos de los oradores en el contexto de un espectáculo televisivo de lucha libre.

4.3 Participantes

Este estudio cuenta con participación de siete estudiantes de cuarto y quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Todos los alumnos cuentan con, al menos, dos años de formación en interpretación simultánea. Además, se debe mencionar que cuentan con el español como lengua materna y el inglés como lengua extranjera.

Número de participante	Edad	Sexo	Año de ingreso	Semestres cursados	Año actual
Participante 1	23	Femenino	2015	7	Cuarto
Participante 2	22	Femenino	2015	7	Cuarto
Participante 3	23	Masculino	2015	9	Cuarto
Participante 4	23	Femenino	2014	11	Quinto
Participante 5	23	Masculino	2014	11	Quinto
Participante 6	24	Masculino	2013	13	Quinto
Participante 7	24	Femenino	2014	11	Quinto

Tabla 2 Tabla de Participantes

Por otro lado, se analizará la interpretación de comentaristas de lucha libre, los cuales no cuentan con una formación como intérpretes. Al igual que los alumnos, cuentan con el español como lengua materna y el inglés como lengua extranjera.

4.4 Material

Los participantes debieron interpretar un video titulado “*The Rock interrupts CM Punk and vows to be WWE Champion*”, tiene una duración de 14 minutos.

El video tiene una situación comunicativa de *promo*, la cual consiste en un diálogo entre los profesionales con el objetivo de promocionar o crear expectativa ad portas un evento específico. El video cuenta con la participación de los luchadores CM Punk y The Rock, ambos de origen estadounidense y con el inglés como lengua nativa. En el contexto de la narrativa que presenta el programa, CM Punk insulta a los asistentes del evento, para que luego The Rock salga al ring a contradecir los dichos de Punk, con el objetivo de promocionar su lucha pactada para 20 días después en el evento de pago por ver *Royal Rumble*. Durante el tiempo que se considera para la interpretación, los oradores esperan hasta que el contrario termine su discurso para comenzar, con mínimas secciones en que se logran interrumpir. El video es extraído del programa semanal *WWE Raw* y fue transmitido por la cadena *USA Network* el 7 de enero de 2013. (Ver anexo 3)

5. RESULTADOS

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos a partir de la toma de muestras. Esta sección consiste en dos apartados, uno en que se detallarán las estrategias utilizadas durante las interpretaciones y un segundo apartado en donde se presentará una evaluación de calidad a las interpretaciones de los participantes. Cabe destacar que cada apartado estará subdividido en grupos de participantes, siendo este cuarto año, quinto año y comentaristas de WWE.

5.1. Estrategias

5.1.1 Cuarto año

A continuación, se presentará un gráfico a modo resumen de las estrategias utilizadas por los participantes de cuarto año.



Tabla 3 Gráfico resumen estrategias cuarto año

A partir de los resultados obtenidos, se puede desprender que los participantes de cuarto año tienen una inclinación a utilizar estrategias de reformulación paralela para sobrellevar la carga

del discurso original, es decir, una especie de creación de un segmento nuevo que sea compatible con el resto del discurso original. En muchos de los casos que derivan a partir de las interpretaciones, los participantes muestran una tendencia a generar segmentos nuevos a partir de lo escuchado, sin embargo, en algunos de estos casos, la reformulación no siempre es completamente fiel a lo que el discurso original presenta.

Segmento original	Segmento participante
Why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself, belittles himself with catch phrases?	(Participante 1) O quizá por eso Daniel Bryan los hace reír y se convierte en algo tan pequeño con esas frases ridículas que tiene.
I've become the most successful WWE champion of all time, not of the Modern Era No, that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed, you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here.	(Participante 3) Me he transformado en el campeón más exitoso de la WWE de toda la historia... pero es así como uno se hace notar, con tan solo un par de poleras con propaganda.

En la tabla anterior, se puede notar que los participantes crearon segmentos nuevos para poder entregar parte del mensaje a la audiencia, intentándolo de la mejor forma. En el segundo segmento se puede notar también la omisión de parte del participante 3, afectando tanto el contenido como la carga emocional mostrada en el discurso original y sin lograr entregar un mensaje fiel.

Otra de las estrategias que surgieron fue la transcodificación, una traducción palabra por palabra de un segmento en el discurso original. Este fenómeno se da con mucha frecuencia en el caso del participante 2, podría deberse a un esfuerzo por no realizar tareas de una complejidad mayor a la hora de interpretar.

Segmento original	Segmento participantes
That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	(Participante 2) Esto es lo simple de este lugar, lo más popular que eres, haces más dinero. Mientras ustedes más griten por ver una superestrella, las más oportunidades que pueden tener

Además de esto, emergieron nuevas tácticas que no habían sido detalladas anteriormente en esta investigación. Dos de estas fueron las que se mostraron con una cierta frecuencia, la localización de un término a la audiencia meta y la reproducción de un término en el idioma fuente.

Segmento original	Segmento participantes
<p>Unlike a lot of people here I'm glad you're back I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (unintelligible) one day a year and I'd still kick your ass</p>	<p>(Participante 1) Bueno, sé que hay muchos contentos porque volviste, no me importa que trabajes todo el año, podrías ser el viejito pascuero y, aun así, aun así, te vencería.</p>
<p>As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice They're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life. They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are In three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!.</p>	<p>(Participante 1) De hecho... de hecho te digo, quieren que pase algo especial ahora, van a usar esa voz, van a usar los cánticos, y van a van a cantar algo que te va a seguir por toda tu vida, van a cantar, no van a cantar por el respeto o por el mejor del mundo, van a cantar por lo que eres en tres segundos van a cantar: Perdedor</p> <p>(Participante 2) De hecho, saben algo especial... saben que algo especial puede pasar ahora, van a usar su voz, van a cantar lo más fuerte que has escuchado, van a cantar algo que te seguirá por el resto de tu vida, no van a cantar respeto o el mejor del mundo, van a decir exactamente lo que eres, en tres segundos van a decir...lo que están escuchando.</p> <p>(Participante 3) Y ellos saben algo muy especial, ellos van a usar sus voces y van a gritar, van a gritar algo que te van a seguir y atormentar por el resto de tu vida, ellos no van a gritar por respeto, no te van a tratar como el mejor, si no que en tres segundos te van a decir... Cookie Puss.</p>

En el primer segmento, el participante 1 intenta localizar un término a la audiencia meta, utilizando el término *viejito pascuero* para traducir *Santa Claus*, esto quizás a partir de su experiencia de vida al ser un participante de nacionalidad chilena, en donde se usa ese término específico. Lo interesante es que esta táctica sería eficaz si el discurso estuviera dirigido solamente a una audiencia chilena; sin embargo, el alcance de los espectáculos de lucha libre de WWE y del discurso utilizado para los propósitos de la investigación es mucho más grande, abarcando toda Hispanoamérica, por lo tanto, el usar un término chileno no logra tener el mismo efecto en la audiencia meta y quizás haber utilizado *Santa Claus* podría haber tenido un impacto general.

En el segundo segmento, los tres participantes utilizaron distintas tácticas para resolver el problema del término *Cookie Puss*, cabe mencionar esta es una mascota de una marca de helado en los Estados Unidos, por ende, los participantes no tienen un referente cultural conocido al cual hacer una mención. En este caso, participante 1 intentó buscar un equivalente para *Cookie Puss*, usando la palabra *perdedor*. Participante 2 rompe la idea de la invisibilidad del interprete al dirigirse directamente a la audiencia, para hacerlos prestar atención a lo que el público del video original grita diciendo *lo que están escuchando*; esta táctica es mencionada por Gile (2009), pero solo se limita a hacer referencia al material utilizado en instancias de interpretación como presentaciones PowerPoint, folletos o diapositivas en formato físico, y no a una reacción de la audiencia original, de todas formas, este es un caso en extremo aislado en comparación a una instancia de interpretación común como una conferencia especializada. Participante 3 utiliza otra táctica presentada por Gile (2009), la reproducción del sonido escuchado en el idioma fuente, Gile menciona que no es una táctica inteligente ya que no conlleva ningún esfuerzo cognitivo ni un proceso complejo y al mismo tiempo, no explica a qué se refiere el término ni busca un término equivalente, probablemente debido a como se mencionó anteriormente: falta de un referente cultural conocido.

5.1.2. Quinto año

A continuación, se presentará un gráfico a modo resumen de las estrategias utilizadas por los participantes de quinto año.



Tabla 4 Gráfico resumen estrategias quinto año

En base a los resultados obtenidos, los participantes de quinto año presentan una preponderancia al uso de la reformulación paralela para sobrellevar los problemas del discurso original.

Segmento original	Segmento participante
I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs.	(Participante 4) Yo peleo todos los fin de semana, todas las semana, de manera física en televisión, de una forma tan fuerte como ellos.
I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era No, that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say they probably want to put it on a tee shirt.	(Participante 5) Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso en todos los tiempos, no solamente en el tiempo moderno, no solamente en que alguien allá atrás diga o que lo quiera poner en una polera, no, es porque te reconocen cuando empiezas a vender algunas poleras.

But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here.	
You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass!	(Participante 6) No pudiste darle helado ni galletas, así que metete el cono de helado por el trasero.
But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here. If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too No, I would have been champion for thirty years. Because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy.	(Participante 7) Así es como te ven, si solo, si solo hubiera competido habría sido un campeón tiempo. He estado compitiendo por 30 años porque compitiendo es fácil, nunca ven...

Un aspecto interesante es la omisión de la palabra *buzzword* por parte del participante 5 en su interpretación. La omisión es una táctica que puede tener una desventaja, ya que debe ser usada para dejar de lado palabras o segmentos que no aportan a la idea principal del segmento original. En este se considera que la omisión de esta palabra si bien no es crucial, si pudiese afectar en parte la entrega del mensaje en cuanto a la emoción del discurso original. Para esto, hay que tener en consideración también el contexto detrás de la situación comunicativa presentada en el experimento, ya que en la industria de la lucha libre se presenta una historia y para tener un contexto completo de la situación presentada, hay que también tener presente la historia detrás.

Al igual que en el caso de los participantes de cuarto año, emergieron diferentes tácticas que no habían sido consideradas para esta investigación, tal como es el caso de la localización y la reproducción de las palabras en inglés.

Segmento Original	Segmento participante
In your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M. And then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.	(Participante 4) porque acá está lo que pasa, porque La Roca quiere que te tatúes, porque que te tatúes por ejemplo un Milky Way, porque hasta eso tiene más nueces que tú, más pelotas que tú. (Participante 5) en tu nalga izquierda, La Roca quiere que te tatúes un M&M o un Milky Way, puedes tenerlo todo porque... puedes tener Almond Joy de almendras,

	pero a diferencia de ti, eso sí tiene almendras, eso sí tiene nueces.
	(Participante 6) Esto pasa, en tu nalga izquierda quiero que te tatúes un Eminem (sic), una snickers, una leche porque a diferencia de ti, yo tengo huevos.
	(Participante 7) Pero este es el punto, La Roca quiere que te tatúas un M&M porque en realidad yo tengo los huevos

En este segmento en particular, se puede observar las diferentes omisiones a la hora de enumerar las marcas de dulces por parte de los participantes. Se hace interesante como la táctica de reproducción de sonido del idioma fuente es ineficaz en el caso del participante 6, que al intentar proponer una traducción confunde la pronunciación de la marca M&M's con el nombre del artista estadounidense Eminem que en el inglés estándar norteamericano suena de manera similar, esto puede deberse probablemente al hecho de que en el país Chile esta marca se pronuncia generalmente como *eme* y *eme*. Otra característica por destacar es el intento de localización al buscar un equivalente a *have nuts* donde salvo participante 5 que utilizó la transcodificación como táctica, el resto buscó localizar diciendo “tener huevos”

5.1.3. WWE

A continuación, se presentará un gráfico a modo resumen de las estrategias utilizadas por los comentaristas de WWE.



Tabla 5 Gráfico resumen estrategias comentaristas WWE

En base a los resultados obtenidos, se puede desprender que los comentaristas utilizan en mayor medida los equivalentes directos a los términos que se presentan en el discurso original. De cierta forma, esta inclinación al uso de equivalente directos se puede derivar de un contacto constante con la forma de hablar de los oradores y un conocimiento profundo de la industria de la lucha libre.

Segmento Original	Segmento comentarista
why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases?	¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas?

A pesar de que el comentarista omite la frase *lethal grappler* quizás en un intento de priorizar los siguientes segmentos, el comentarista utiliza *especialista en rendición* demostrando

un conocimiento de los diferentes estilos que tienen los luchadores de la empresa, así como el conocimiento lingüístico para no caer en un uso de calco (*sumisión* en este caso) como algunos participantes de este experimento, además un aspecto importante es el tono y la personificación que emplean al interpretar el segmento, especialmente en los tonos sarcásticos para referirse al término *catchphrase*, que a pesar de no buscar un equivalente directo, utiliza su tono para transmitir la emoción el orador quiso entregar.

Otro aspecto interesante de la intervención de los comentaristas es su uso de la táctica de explicación, en los casos en que no podían encontrar un equivalente directo.

Segmento original	Segmento comentaristas
They're gonna chant exactly what you are In three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!.	van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito.
The Rock knows the last time we were in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS	La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir

En el primer segmento, el comentarista al no encontrar equivalente directo al término *cookie puss*, comienza a explicar una especie de definición del término luego de unos breves segundos, esto podría relacionarse a que tiene un contacto directo con la cultura en que está insertado este referente y de cierta forma, entregar un acercamiento a la audiencia meta. De la misma forma, intenta dar una explicación al término *GTS*, acrónimo de *Go To Sleep* que es la movida final de uno de los luchadores, al decir *la clásica de dormir* refiriéndose a las palabras que conforman el acrónimo. Aún así, es interesante destacar el no uso de la palabra original, considerando el conocimiento y la experiencia que tienen los comentaristas de WWE, esto podría deberse a las dificultades que presenta el orador en su discurso.

5.2. Calidad

Basado en las impresiones y la evaluación de tres expertos en interpretación se realizó un análisis de la calidad de las interpretaciones de los participantes. La evaluación de calidad se realizó a partir de la tabla presentada anteriormente (Ver anexo X), con estricta atención a los criterios de fidelidad, coherencia, cohesión, fluidez, transmisión del mensaje, personificación y calidad de la

voz. Las interpretaciones de los participantes fueron entregadas a una revisión de tres expertos en la materia de la interpretación que puntuaron de 1 a 5 los criterios mencionados anteriormente, con el propósito de buscar una relación entre las estrategias de interpretación y la calidad final. Este apartado se separará en dos secciones, una para presentar los resultados de los participantes de cuarto año y la segunda para presentar los resultados de los participantes de quinto año.

5.2.1 Cuarto año

A modo de resumen se presentará un gráfico que muestra los resultados de los participantes de cuarto año.

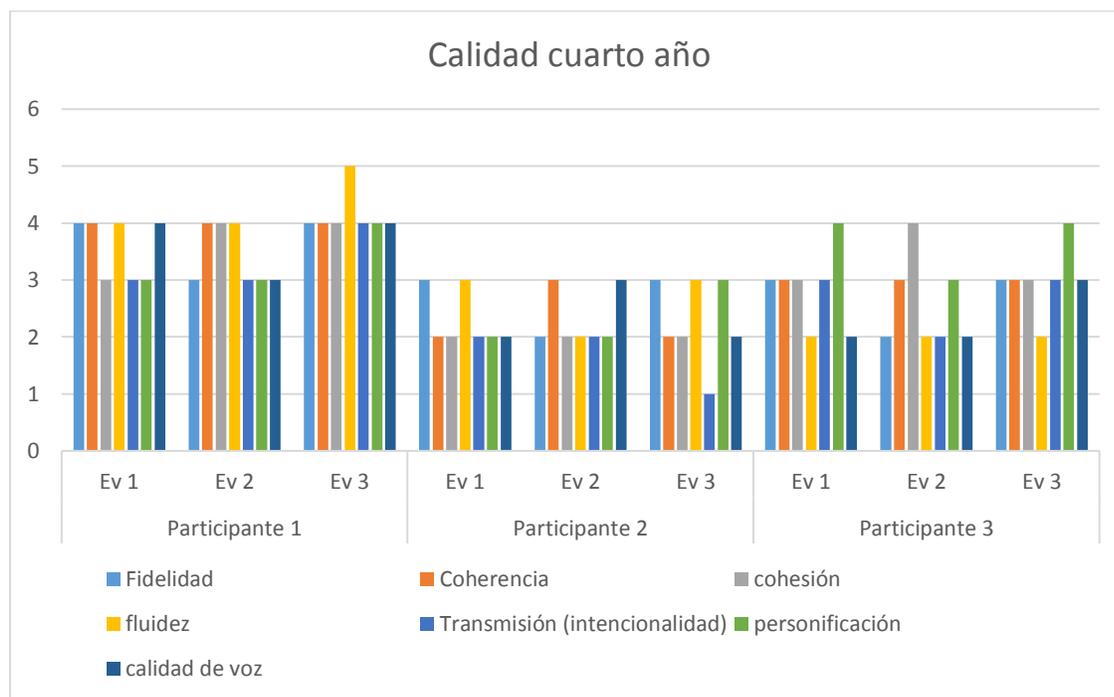


Tabla 6 Gráfico calidad cuarto año

A partir de este gráfico se puede desprender el nivel mostrado por los participantes de cuarto año. La evaluación final indica que participante 1 mantuvo un mismo nivel durante el transcurso de la interpretación siendo la que tuvo un mejor desempeño, uno de los puntos altos fue el mantener un discurso fluido y relativamente fiel al discurso original; aún así su personificación del orador original puede considerarse como un punto a mejorar. Participante 2 tuvo un rendimiento más bajo

que participante 1, son interesantes las distintas conclusiones entre los tres evaluadores que concuerdan en la fluidez y la fidelidad como punto alto. Al igual que participante 2, el participante 3 tuvo un rendimiento bajo según los parámetros de calidad de la tabla; En cierta medida, los evaluadores concuerdan en que la personificación del orador fue uno de los puntos a favor

5.2.2. Quinto año

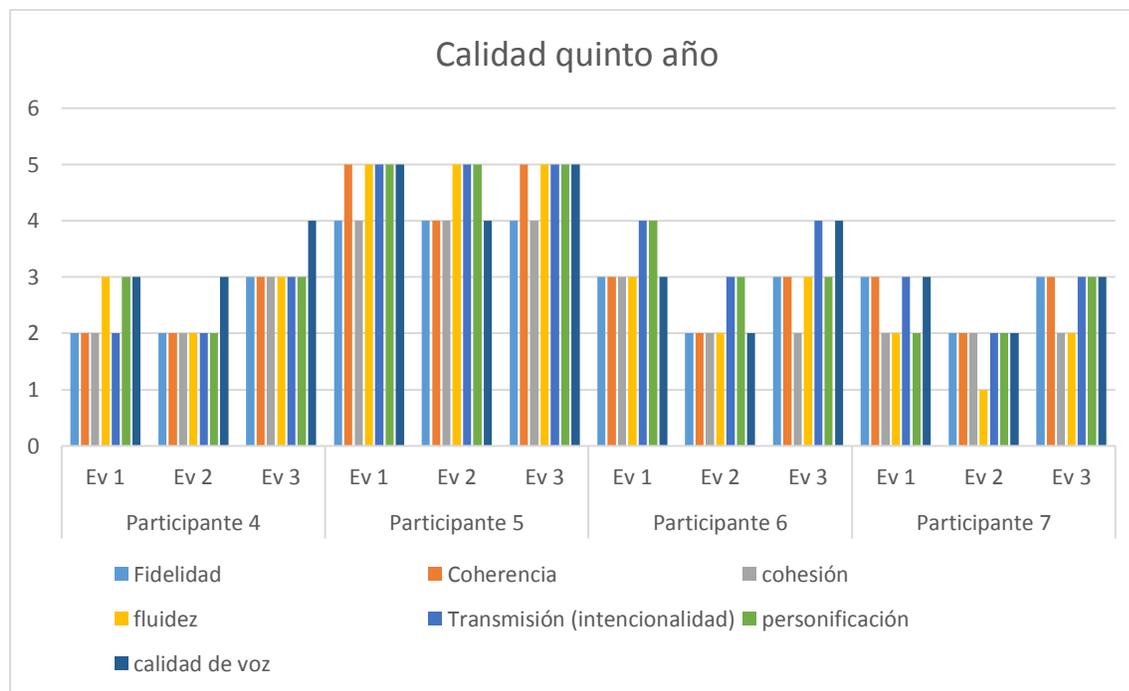


Tabla 7 Gráfico calidad quinto año

A partir de este gráfico se expone la calidad de las interpretaciones de los participantes de quinto año. Participante 4 muestra un rendimiento bajo en los criterios de fidelidad, coherencia y cohesión, puede deberse a un uso constante de la reformulación paralela y la omisión de segmentos del discurso original. Participante 5 fue el que mostró el mejor rendimiento en ambos grupos, logrando el puntaje máximo en la mayoría de los criterios a evaluación. Participante 6 mostró un desempeño regular, sobresaliendo en los criterios de transmisión, personificación y calidad de la voz según los evaluadores 1 y 3. Participante 7 muestra un desempeño bajo, específicamente en el apartado de la fluidez del discurso de acuerdo con el criterio de evaluador 2, esto puede deberse a las omisiones constantes en el discurso.

5.3. Comparación

Para los fines de esta investigación, es necesario realizar una comparación entre los grupos, en cuanto a las estrategias de interpretación empleadas y la calidad final de las interpretaciones. En primer lugar, los dos grupos de participantes presentan un uso similar de tácticas durante el ejercicio de la interpretación, ambos grupos se asemejan en un uso preponderante de la reformulación paralela para solucionar las dificultades que emergen en el discurso original. Para Gile, este uso de la reformulación paralela es muy frecuente en programas de televisión en vivo que cuentan con intérpretes durante sus transmisiones y enfatiza en la dificultad de su uso. En este caso se aplica lo propuesto por Gile al ser un programa en vivo, pero al mismo tiempo, es un programa que requiere que la audiencia comprenda de la mejor forma el discurso que se está entregando por parte del orador, ya que se trata de una historia que se desarrolla semana a semana y por lo mismo, se requiere una continuidad que debería ser respetada. Por tanto, los participantes, al emplear la creación de segmentos nuevos, omiten cierta información del discurso original que podría ser importante en la continuidad de la historia y, además, podría ser nombrada por el orador en algún momento posterior.

Siguiendo con esta idea, ambos grupos ocupan la omisión como táctica constantemente. Gile postula como debate si esta táctica es usada deliberadamente o de forma inconsciente y eso podría quedar al criterio del evaluador. De todas formas, hay omisiones, ya sea deliberadas o no, que como se mencionó anteriormente dificulta la fluidez y la conexión de las ideas en el mensaje del intérprete.

El grupo de participantes de quinto año también mostró un uso alto de la táctica de transcodificación. Para Gile, esta es una táctica que no emplea un proceso cognitivo muy complejo, por ende, se podría explicar como una forma que tienen estos participantes de solventar las dificultades del discurso original y priorizar otros aspectos de la interpretación, como enfocarse en el próximo segmento. En el caso de los participantes de cuarto año esta táctica es menos frecuente, solo vista empleada con frecuencia en la interpretación de participante 2. Esto podría ser debido a la experiencia que tienen los participantes de quinto, mostrándose más enfocados en la entrega del discurso de manera global en vez de prestar atención a un problema específico.

En segundo lugar, emergieron también estrategias de reformulación que no habían sido consideradas durante el inicio de esta investigación. Ambos grupos intentaron solventar las dificultades del discurso utilizando este nuevo grupo de estrategias, dentro de las cuales la localización fue una de las más preponderantes. Los participantes de cuarto y quinto año buscaron localizar ciertos términos con el propósito de generar un impacto en una audiencia local; sin embargo, esto podría deberse a la incapacidad de encontrar un equivalente neutral para una audiencia latinoamericana y los intérpretes utilizan su experiencia como hablantes nativos de un español específico de un país -el español chileno, en este caso- para agregar términos que son utilizados en este país, utilizando expresiones como *tener huevos* o *sacarse la cresta* como traducción de *kick your ass*. Este último es interesante, ya que muchos de los participantes entregaron una traducción palabra por palabra: *patearte el trasero* que podría considerarse como una transcodificación, pero esto es un término que está aceptado en la lengua española. Podría considerarse que la participante que utilizó la expresión localizada prefirió un proceso cognitivo más complejo, con el propósito de lograr una interpretación más estilística y acorde a lo que quisieron expresar los oradores. En cambio, el resto de los participantes prefirió la fluidez y consideraron que la expresión palabra por palabra era más sencilla.

Esto también podría relacionarse con el poco uso de la explicación como táctica durante el experimento, ya se ha mencionado anteriormente que la explicación es considerada como una táctica que requiere un proceso cognitivo más avanzado y requiere de una velocidad alta con tal de no perder los segmentos posteriores, aun así, uno de los aspectos que no se consideran es que para que la explicación sea utilizada en primer lugar, el intérprete debe conocer los términos que se presentan en el discurso original. En ambos grupos, la explicación se usó en un grado mínimo, esto demuestra el poco bagaje que manejaban del tema.

En cuanto a la calidad, los resultados indican que el empleo de estrategias de reformulación paralela durante la interpretación pudo haber tenido un efecto negativo en la calidad de la calidad final de los productos. Como se mencionó anteriormente, los participantes de ambos grupos tuvieron una tendencia mayor a depender de la reformulación paralela, en la mayoría de los casos los intérpretes tuvieron evaluaciones bajas en los criterios de fidelidad, coherencia y cohesión del discurso, debido en parte a la constante pérdida de información que conlleva el uso de esta táctica. Al mismo tiempo, las omisiones afectaron también la calidad global de las participaciones, ambos

grupos mostraron omisiones a la hora de mencionar términos que les parecían desconocidos como *cookie puss*, *buzzword*, *grappler*, entre otros. Los siete participantes mostraron el mismo patrón de omisión de conceptos, pudiéndose deber al desconocimiento de estos mismos o a la priorización de los segmentos siguientes.

6. DISCUSIÓN

Al comienzo de esta investigación, se proponía como objetivo conocer las estrategias de reformulación que emplean los intérpretes en formación y los comentaristas de lucha libre durante una interpretación simultánea en modalidad directa (inglés-español). A raíz de los resultados obtenidos, una de las estrategias que muestran mayor uso es la de reformulación paralela.

En base a esta investigación, los resultados obtenidos indican que hay una gran tendencia por parte de los intérpretes en formación a crear segmentos nuevos utilizando como base la idea general de un segmento en el discurso original. A partir de lo propuesto por Gile (2009), se puede interpretar que muchas de las tácticas que fueron empleadas a lo largo de esta investigación requieren de un enfoque detallado al conocimiento previo de parte de los intérpretes en formación a la situación comunicativa, al contexto y al tema a interpretar. Para los fines de esta investigación, los participantes solo recibieron una cantidad limitada de información al respecto de lo que iban a interpretar, por lo tanto, es de esperar que su conocimiento no abarque en mayor medida el contexto de la situación comunicativa en el discurso original.

Cabe destacar que, de los siete participantes de este estudio, solo uno de ellos tenía un conocimiento relativo del tema a interpretar, debido a su experiencia consumiendo el producto de lucha libre. En este sentido, Seleskovich (1976) indica que el intérprete que no tiene una percepción de los problemas a ser discutidos no posee el nivel mínimo de conocimiento que le permita interpretar, y por ende, comprender

Se puede desprender que la idea de este conocimiento previo afecta la capacidad del intérprete de comprender de mejor manera el mensaje original, por lo tanto, dificultando el rendimiento a la hora de enfrentarse a los problemas que propone el discurso original y, a la vez, a emplear las tácticas de reformulación.

En comparación con los intérpretes en formación, los comentaristas de la lucha libre no tienen estudios formales en la interpretación, incluso habiendo sido formados en actividades diversas como las ciencias de la biología, el deporte y la actuación. Sin embargo, al emplear sus estrategias tienen en consideración su conocimiento en la industria de la lucha libre. Por ende, al estar familiarizados, tienden a resolver los problemas que se presentan de mejor manera. Es importante destacar que los comentaristas no tienen conocimiento de lo que pasará en el programa en vivo ni

de lo que pueden decir los luchadores al micrófono, pero debido a los años de experiencia pueden de cierta forma predecir lo que se podría decir en su discurso al micrófono. Carlos Cabrera en una entrevista entregada al blog español *pressingcatch* (PressingCatch, 2010) indica que:

“La clave consiste en disfrutar del espectáculo como fanático. Por esa razón preferimos ser sorprendidos y nuestras reacciones son honestas ante muchas circunstancias. El secreto es la pasión con la cual narramos y comentamos las luchas y toda la temática o “novela” a su alrededor. Si esa pasión se agotase entonces no valdría la pena seguir forzándonos para entregar a los fanáticos algo que no sentimos. Por otra parte, es muy difícil, sino imposible, engañar a los miembros del universo de la WWE.” (Cabrera, Carlos. 27 de diciembre 2010)

Díaz-Galaz (2012) menciona que diversos autores han afirmado que existe una relación entre la activación del conocimiento previo y una capacidad del intérprete para predecir el contenido de un discurso. En su tesis doctoral, nombra el modelo de predicción propuesto por Moser-Mercer (1978) en el cual se propone que mientras mayor sea el conocimiento de un intérprete sobre un tema en cuestión, mayor será su capacidad para predecir y, por ende, será capaz de generar mayores relaciones conceptuales. En este sentido, Rodríguez y Cabrera trabajan semana a semana con las personas a las que deben interpretar; Por lo tanto, se podría afirmar que ya han estado en contacto con la forma de hablar, las expresiones usadas, el ritmo y la mayoría de los factores lingüísticos que tienen los luchadores, sin mencionar la *storyline* o historia en la que están insertados los personajes, todos estos factores influyen a la hora de tener un mejor rendimiento que los intérpretes en formación.

Otro elemento que emergió durante el análisis fue el uso de referentes culturales solo existentes en la cultura de llegada. En este caso, uno de los que más presentó problemas a la hora de interpretar fue *Cookie Puss*, que siendo un nombre propio no tiene una traducción directa. Los intérpretes se mostraron perplejos ante la presencia de este tipo de problemas en el discurso, como se ha mencionado, todo esto podría deberse al capital y la competencia cultural que estos tienen, en este punto Berenguer (1998) enfatiza en la importancia crucial que tiene la competencia cultural a la hora de realizar una buena interpretación. Lo propuesto por Berenguer (1998) también podría explicar el uso de las estrategias de parte de los comentaristas de WWE. Se debe recordar que estos comentaristas no tienen una formación como intérpretes y el uso inconsciente de las estrategias se realiza para solventar solo problemas específicos, como es el caso de *Cookie Puss*, donde el comentarista logra explicar en un breve instante lo que era el producto para que la audiencia pudiera

entender a qué se refería el orador. El uso de esta estrategia se debe al conocimiento y el contacto cultural que tienen los comentaristas, en contraste con los intérpretes en formación.

De los resultados se puede desprender que los participantes de ambos grupos muestran un uso similar de las tácticas y dependen de solo algunas de las tácticas de reformulación propuestas por Gile (2009) como la omisión, la reformulación paralela y transcodificación; sin embargo, la aplicación de estas tácticas durante la interpretación no fueron útiles a la hora de solucionar los problemas del discurso original y, por ende, afectaron la calidad final del discurso meta, en este sentido se dificultó la comprensión, la fidelidad y el contenido de las interpretaciones propuestas por los participantes. En base a lo obtenido, se puede desprender que la mayoría de los participantes tiene un conocimiento, ya sea consciente o inconsciente, de las tácticas propuestas por Gile (2009), pero su empleo no es eficaz, pudiendo deberse a los motivos ya explicados anteriormente.

7. CONCLUSIÓN

La interpretación simultánea es un proceso complejo, que requiere el uso conjunto de habilidades para escuchar, reformular y enunciar en un idioma de llegada de manera rápida y lo más fiel posible al discurso original. La actividad se caracteriza por una alta dificultad, que conlleva no solo la traducción palabra por palabra de un discurso, si no que la comprensión y el traspaso de un mensaje en una cultura ajena y que debe ser entregado conforme a la cultura y la lengua meta. Además de esto, existen las constantes dificultades que presenta el discurso en su forma y contenido como su velocidad, su tono, expresiones y referentes culturales no existentes en la cultura de llegada, entre otros. Es debido a esto que existen estrategias de interpretación para solventar las dificultades que emergen durante la actividad.

Es por esta razón que el objetivo de esta investigación se concentró en identificar las estrategias que emplean los intérpretes en formación y los comentaristas de lucha libre, con el propósito de buscar una relación entre las estrategias utilizadas y la calidad de los resultados finales.

Para lograr estos objetivos se procedió a citar a siete participantes de cuarto y quinto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso para que interpretaran un video de aproximadamente 13 minutos de duración en modalidad simultánea directa. Luego se analizó sus interpretaciones, identificando las tácticas que usaron los participantes a lo largo de su interpretación. Finalmente, estas interpretaciones fueron evaluadas por tres expertos en la materia, con el objetivo de establecer la calidad de los productos.

Los resultados de esta investigación apuntan a que ambos grupos de participantes tienen un rendimiento similar en cuanto a su uso de estrategias y su calidad final. Se puede establecer que de forma natural tienen la inclinación por ayudarse en la reformulación paralela cuando no comprenden totalmente un segmento o pierden información relevante, resultando en segmentos nuevos que no logran captar totalmente las intenciones del orador ni son fieles al contenido presentado en el discurso original. Además de esto, son reacios al uso de tácticas que conllevan un proceso cognitivo más complejo, como la explicación, y prefieren enfocarse en los segmentos siguientes para evitar la pérdida de información. Todo esto resulta en una calidad final más baja, considerando las evaluaciones de los expertos, ya que las tácticas utilizadas implican una omisión de conceptos y también la falta a la fidelidad del orador. Por lo tanto, basándonos en los resultados

obtenidos, se podría decir que los participantes no aplican muchas de las tácticas propuestas por Gile (2009), mientras que las que fueron aplicadas durante el experimento demuestra un declive en la calidad del discurso original, ya que afectan la comprensión, la fluidez y la fidelidad del discurso meta, por lo que resulta imprescindible para la futura discusión una práctica centrada en estrategias para lograr interpretaciones de calidad.

8. RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES

En esta sección se hace recomendable mencionar que el estudio de las estrategias de interpretación es un nicho amplio en los estudios de la interpretación simultánea, especialmente en los enfocados en intérpretes en formación. En parte gracias a este estudio, se pudo evidenciar las dificultades de los intérpretes en formación para emplear las tácticas de reformulación de Gile (2009) y como finalmente este uso ineficiente afecta negativamente la calidad de las interpretaciones.

Este estudio arroja como resultado que el uso de estas tácticas de reformulación ayuda o apunta a un declive de la calidad; sin embargo, existen diversas limitantes, una por ejemplo es no haber realizado una entrevista a los participantes posterior al ejercicio para conocer sus impresiones con respecto a la interpretación, además de conocer si efectivamente tenían un conocimiento sobre las tácticas y su uso. Esto no se pudo realizar debido a que el estudio contaba con los ejemplos de personas ajenas a la institución y ajenas al país incluso, por lo cual el contacto para hablar sobre sus rendimientos de hace seis años hubiera sido en extremo complejo. De todas formas, los instrumentos preferidos para este estudio resultaron ser más efectivos a la hora de realizar el análisis. Otro limitante podría haber sido el uso de las tácticas de Gile (2009) que no contemplan algunos elementos nuevos que emergieron durante el análisis, como las localizaciones, la adición de información, los usos de palabras extranjeras, quizás por esto se podría utilizar otro tipo de estrategias o englobar a diversos autores para proponer una lista de estrategias nueva.

Con respecto a las proyecciones y limitaciones se sugiere hacer un cambio en la metodología, utilizando parejas de intérpretes que actúen en turnos y en una cabina de interpretación, con tal de emular lo que sería una instancia más realista de interpretación, pero siguiendo el mismo estilo de evaluación individual tanto de estrategias como de calidad. Además, se sugiere que el estudio verifique el nivel de conocimiento que tienen los intérpretes con respecto a las tácticas de interpretación, con el propósito de tener un análisis más acertado y se busque una mejor relación entre si estas tácticas no fueron utilizadas por la dificultad del tema a interpretar o por el desconocimiento de estas mismas. Además, se sugiere proyectar esta investigación a otros casos en los cuales se usen a personas no formadas como intérpretes, como en entregas de premios, programas de entretenimiento, etcétera, para buscar un análisis más detallado de cómo actúan estos profesionales frente a instancias de interpretación.

9. REFERENCIAS

- Aguilera, Cristian (2017). *Análisis de la Interpretación realizada por Hugo Savinovich del discurso emitido en el programa Monday Night Raw de la WWE*. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Valparaíso.
- Association Internationale des Intèrpretes de Conférences (AIIC) (2019). *La profesión de intérprete de conferencias*. Recuperado de <http://espaic.es/prof/index.html>
- Berenguer, L. (1998). La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 2(s.n.), 119-129. Recuperado en: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/viewFile/25168/25003>
- Bernárdez, Enrique (1994). *La coherencia textual como autorregulación en el proceso comunicativo*. Boletín de Filología, Santiago, Chile (BFil). 1993-1994, 34, 9-32.
- Cabrera, Carlos (2010, 27 diciembre). Entrevista con PressingCatch. Recuperado en: <https://pressingcatchorg.wordpress.com/2010/12/27/entrevista-carlos-cabrera/>
- Cárdenas, Pilar & Delso, María Inés (2016). *Propuestas de pauta para la retroalimentación en la interpretación simultánea en la PUCV, basada en las pautas de Gillies (2013) y Ponce (2011)*. Tesis de pregrado publicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Collados Ais, Ángela (2007). *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de Incidencia*. United States: Editorial Comares.
- Collados Aís, Angela (2006). *Evaluación de calidad en interpretación simultánea: variables, parámetros y factores*. EnM. Varela (Ed.), *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación* (pp. 205-223). Sevilla, España: Bienza.
- Collados Aís, Angela; Pradas Macías, Macarena; Stévaux, Elisabeth, & García Becerra, Olalla (Ed.). (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada, España: Editorial Comares

- Cook, Thomas, & Reichardt, Charles. (1986). *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Ediciones Morata. Madrid.
- Del Pino, Javier (2014). *La interpretación al español en las Organizaciones Internacionales y la formación de intérpretes de conferencias de lengua española*. Ponencia presentada en V Congreso Internacional de Español para Fines Específicos. Ámsterdam, Holanda.
- Díaz Galaz, Stephanie (2016). *Estrategias comunicativas en interpretación simultánea de discurso científico*. DI Investigación de excelencia de pregrado. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.
- Díaz-Galaz, Stephanie (2017). “*Formación de intérpretes e investigación en interpretación en Chile: desafíos y oportunidades para el desarrollo de los Estudios de Interpretación.*” *Mutats Mutandis*. doi: 10.17533/udea.mut.v10n2a??
- Díaz-Galaz, Stephanie (2017). *Desafíos y oportunidades en la formación de intérpretes en Chile*. Santiago, 4 de agosto.
- Drallny, Inés (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Ediciones del Copista.
- Gaiba, Francesca (1998). *The origins of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press.
- Gile, Daniel. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. París, Francia: John Benjamins Publishing
- Guillot, Marie-Noëlle (1999). *Fluency and its teaching*. Clevedon, Philadelphia, Toronto/Sydney: Multilingual Matters.
- Hernández, Roberto, Fernández, Carlos & Baptista, Pilar (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.
- Hurtado Albir, Amparo (1990). *La notion de fidélité en traduction*. Didier érudition.
- Hurtado, León & Toro, Josefina (1998). *Paradigma y Tratados de Investigación en tiempos de cambio*. Valencia, Venezuela, Episteme consultores asociados CA.

- Kurz, Ingrid (1992). *'Shadowing' exercises in interpreter training. Teaching translation and interpreting* (p. 245). John Benjamins.
- Kurz, Ingrid (2001). *Conference interpreting: Quality in the ears of the user*. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 46(2), 394-409.
- Le Féal, Déjean (1990). *Some thoughts on the evaluation of simultaneous interpretation*. D. and M. Bowen, eds. *Interpreting—Yesterday, today and tomorrow*, Binghamton, NY: SUNY, 154-60.
- León, Manuel (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Ediciones Díaz de Santos.
- Lister, John (2008). *The clandestine jargon of professional wrestling*. Recuperado de <https://web.archive.org/web/20081015060222/http://www.johnlisterwriting.com/verbatim.html>
- Martínez, Andrés & Ríos, Francy. (2006). *Los Conceptos de Conocimiento, Epistemología y Paradigma, como Base Diferencial en la Orientación Metodológica del Trabajo de Grado*. Cinta de Moebio. *Revista de Epistemología de Ciencias Sociales* (25). Recuperado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/CDM/article/view/25960/27273>
- Martínez Carazo, Piedad (2006). *El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica*. *Pensamiento & Gestión*, (20), 165-193. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/646/64602005.pdf>
- Merriam, Sharan (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco, CA, Estados Unidos, Jossey-Bass.
- Padilla, Presentación & Bajo, Teresa (1998). *Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea*. *Quaderns. Revista de traducción*, 2(s.n.), 107-117.
- Pöchhacker, Franz (1995). *Slips and shifts in simultaneous interpreting*. En Tommoia, J. (ed.), 73-90.

- Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London- New York. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Abingdon, Inglaterra, Routledge.
- Pradas Macías, Esperanza Macarena (2006). *Probing quality criteria in simultaneous interpreting: The role of silent pauses in fluency*. *Interpreting* 8:1, 25-43
- Pradas Macías, Macarena (2015). *User Awareness of Sui Generis Pause Patterns in Simultaneous Interpreting*. En C. Zwischenberger y M. Behr (Ed.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 67-87). Berlín, Alemania: Frank & Timme
- PUCV (2019). Interpretación Inglés Español: Perfil de egreso. Recuperado de <https://www.pucv.cl/pucv/pregrado/interpretacion-ingles-espanol/2015-06-11/165234.html>
- Riccardi, Alessandra. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta: Journal des traducteurs*. 50. 753. 10.7202/011016ar.
- Rodriguez, Marcelo (2013). WWE Raw. Tampa Bay. 7 de enero de 2013.
- Ruiz, José (2007). *Metodología de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Saenz Navajas, Claudia (2018). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: percepción de los errores*. Universidad Pontificia Comillas. Madrid.
- Seleskovich, Danica (1976). Interpretation, a Psychological Approach to Translation, in Brislin R.W. (ed) *Translation: Applications and Research*, New York, Gardner Press, pp. 92–116.
- Tommola, Jorma & Hyönä, Jukka (1990): *Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: A pupillometric study*, en *Foreign Language Comprehension and Production*. Editado por J. Tommola. Turku. AfinLA, pp. 179-188.
- Valdivia, Carmen (1995). *La interpretación*. *Anales de Filología Francesa*, 7, 175-181. Recuperado de <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

Valero Espí, Roberto (2009). *Diccionario Elemental de Traductología* (version electrónica),
Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana

Viaggio, Sergio (1988). *Teaching interpretation to beginners or how not to scare them to death.*
American Translators Association Conference 1988. Seattle, Washington (pp. 399-406).

World Wrestling Entertainment. [WWE]. (2013, enero 7). The Rock interrupts CM Punk and vows
to become WWE Champion: Raw, Jan. 7, 2013 [Archivo de video]. Recuperado de
<https://www.youtube.com/watch?v=mr8mfBRsD2s&t=522s>

ANEXOS

1. Consentimiento informado

INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de cuarto año de la carrera Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado "Análisis comparativo de una interpretación simultánea entre comentaristas de lucha libre y estudiantes de Interpretación Inglés-Español" desarrollado por el estudiante, Sr. Andrés Molina Gómez, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo determinar cuáles son las estrategias de interpretación de un comentarista de lucha libre en comparación con la de un estudiante de interpretación, comparando la calidad del producto, resultado de una interpretación simultánea directa. Dada su condición de estudiante de cuarto año de Interpretación Inglés-Español, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con conocer las estrategias utilizadas por los estudiantes de la interpretación y comparar la calidad de sus resultados con la interpretación de un comentarista deportivo experto. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará al uso efectivo de las estrategias de la interpretación en la formación de intérpretes profesionales. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.

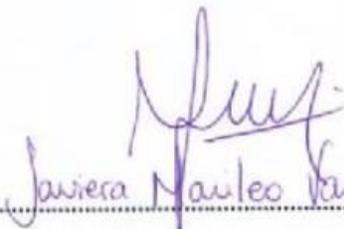


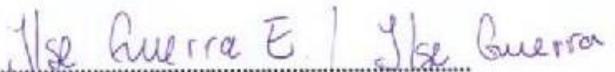
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

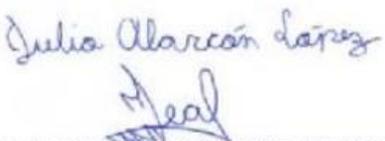


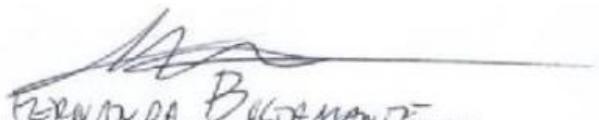
Andrés Molina Gómez
Estudiante Responsable

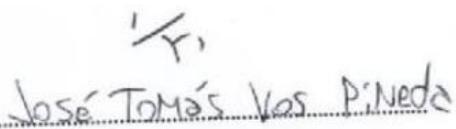
2. Firmas participantes

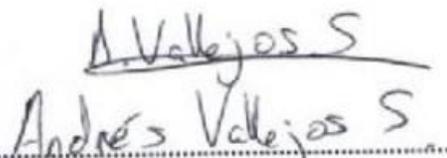

.....
Nombre y firma participante

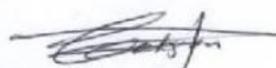

.....
Nombre y firma participante


.....
Nombre y firma participante


.....
Nombre y firma participante


.....
Nombre y firma participante


.....
Nombre y firma participante


.....
Nombre y firma participante

3. Transcripción audio original

CM Punk: Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour. There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it.

That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded. Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases?

Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya'?

Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show "Monday Night Raw" than a workhorse like Tyson Kidd?

And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.

I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here.

If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.

I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.

Here's some honesty:

I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida.

There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.

And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back.

You all do not get to win. You are losers you do not get to win.

You do not... (interrumpido)

The Rock:

The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become crystal clear to The Rock. You are straight up delusional.

You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up.

You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no no. The people rejected you.

You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it.

You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass!

They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life.

They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!

CM Punk: Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.

The Rock: They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won

They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!

Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that.

CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you also became the biggest jerk the world has ever seen.

The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter.

They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.

CM Punk:

Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido)

The Rock:

It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!

CM Punk:

Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (inintelligible) one day a year and I'd still kick your ass.

I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand. Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand that your little jabs and your insults it's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.

The Rock:

You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.

But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside

Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.

Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts. And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.

4. Transcripción Comentaristas WWE

Marcelo: Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs. Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían.

Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera

¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niñitos simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado

Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas

Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil. Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.

Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.

Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...

Carlos: La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto.

Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo.

Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.

Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano. Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito

Marcelo: Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganarás.

Carlos: ¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad

de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!

Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porque La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso.

Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE. La Roca te puede mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa

Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.

Marcelo: A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero. No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.

Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.

Carlos: Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.

Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes, en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más. Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.

5. Transcripción Participante 1

Esta es la verdad sobre Las Vegas. Esta es la verdad de la WWE, es que no importa si eres el mejor luchador, si eres el que habla mejor, si eres el que lo hace mejor. No importa si... eh... dejas en vergüenza a los que hacen los comentarios. Hay un tejado de vidrio y nadie puede romperlo.

Hay una historia simple de este lugar: mientras más popular eres, eres el más chistoso... perdón. Ustedes animan a las superestrellas que tienen las mejores oportunidades, como John Cena, que tiene el peor año de su carrera y aun así tiene una oportunidad para el título. O quizá por eso Daniel Bryan los hace reír y se convierte en algo tan pequeño con esas frases ridículas que tiene. O incluso el monstruo Brodus Clay que tiene que andar saludando a los niñitos antes de llegar al ring. ¿Por qué ese niño invisible, el pequeño Jimmy, tiene una mejor posición en Raw que un trabajador como Tyson Kidd? Y nadie nunca tuvo tanto éxito sin ustedes... Excepto por ahora, hasta que yo aparecí. Me convertí en el campeón de la WWE más importante del tiempo... No hay nadie en backstage que quiera decir algo contra mí. No te ven hasta que comienzas a vender unas poleras en esta empresa.

Si compitiera en la era de Bruno Sammartino también estaría como él ahora, porque pelear en Madison Square Garden es fácil. No has visto pelear a Hulk Hogan luchas de la TLC, por ejemplo. Yo peleé luchas tan demandantes físicamente semana tras semana y eso es igual a 30 luchas de todos los demás y tenido este éxito no gracias a ustedes, tengo éxito no gracias a ustedes... Tengo éxito, a pesar de ustedes.

Voy a ser honesto, no dije: "Wow no puedo esperar a electrificar (sic) a la... electrificar a la gente de Tampa Bay, Florida" porque no me importa lo que diga la gente en Tampa, Florida.

Hay chicos buenos y hay chicos malos en el mundo, y yo de verdad soy un chico muy muy malo. Cada vez que derrote a uno de sus superhéroes no me importó si era John Cena, si era Ryback, si era Jericho, si era el Big Show, incluso Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas, no los estaba venciendo solo a ellos, los estaba venciendo a ustedes. Todos los días por estos cuatrocientos días eso hice, los he derrotado a ustedes, los detuve, los aplasté y hare eso con la Roca también porque no me importa si volvió. Todos ustedes no van a ganar, ustedes son perdedores, no van a ganar.

La Roca lo escuchó todo. La Roca quería esperar hasta que dijiste todo lo que dijiste, así que La Roca hizo exactamente... lo que tu querías que La Roca hiciera. Y ahora me queda muy claro, eres simplemente una persona loca.

Mencionaste estos cuatrocientos días que fuiste campeón. ¡Es increíble! Si, es increíble. El número real no son exactamente cuatrocientos, si no veinte. Ellos saben que, en veinte días, se te acabó el tiempo.

Quieres cambiar, quieres una revolución. Dices que cuando seas campeón vas a rechazar a todas las personas, pero no, las personas te rechazan a ti. Hablas del cambio, hablas de la revolución, y sales, le prometes a todos ¿helado? ¡Helado para todos! Y ni siquiera haces eso. No puedes darle helado a la gente, si la gente es intolerante a la lactosa.

Ellos, el público, tienen voz y usan la voz, la usan todas las noches, cada noche la usan. De hecho... de hecho te digo, quieren que pase algo especial ahora, van a usar esa voz, van a usar los cánticos, y van a van a cantar algo que te va a seguir por toda tu vida, van a cantar, no van a cantar por el respeto o por el mejor del mundo, van a cantar por lo que eres en tres segundos van a cantar: Perdedor

Sean marionetas, felicidades, sean marionetas. Aún no van a ganar y tú tampoco vas a ganar ¿Ellos no van a ganar, ellos no van a ganar? Ya ganaron, todos ya ganaron, simplemente no te diste cuenta de que ganaron. Ganaron cuando La Roca se levantó hoy día a las cuatro de la mañana, La Roca se levantó a las cuatro y le envió un tweet a todo el mundo, les informó que hoy fui al gimnasio, luego La Roca se subió a su camioneta y paso a través de Florida para llegar aquí a este ring, frente a ti y frente a ello, frente al mundo y orgullosamente decir: La Roca finalmente ha regresado a Tampa.

¿Ves, Punk? No es simplemente que volví, si no el porqué volvió La Roca. Volví por tres razones: Volví para entretenerlos, también volví para detenerte y después de diez largos largos años La Roca volvió para ganar eso.

CM Punk, tienes una de las mentes más creativas en la historia de la WWE, pero fallaste en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE... y La Roca puede verte a los ojos y saber que tienes pasión, nunca digas que la gente no importa. Ellos sí importan, siempre importan, tu eres el que no importa.

Oh si importo... No importa si tu importas. Lo único que importa es que entiendas, que lo tengas claro en tu cabecita que en Royal Rumble no existe posibilidad de que me detengas.

Bueno, sé que hay muchos contentos porque volviste, no me importa que trabajes todo el año, podrías ser el viejito pascuero y, aun así, aun así, te vencería. No me importa cuántas películas grabes, pero cada vez que vuelves, cada vez que, cada vez que vuelves a este programa no me importa, te voy a derrotar igual.

Porque este no es la tierra feliz, no soy como nadie que hayas enfrentado antes. Puedes hablar de los pasteles y puedes hacer rimas, simplemente quiero que sepas que en Royal Rumble te voy a derrotar, porque soy el mejor del mundo, soy el mejor hombre que ha estado en el ring. Así que felicitaciones, La Roca, porque ahora te estás enfrentando a las grandes ligas. Yo estoy en las grandes ligas y tienes que entender que, con tus golpecitos y tus insultos, es todo juego de niños, no le vas a dejar marca a la cara del campeón. Porque en Royal Rumble, cuando entres al ring, tus bracitos van a estar muy cortos para pelear contra Dios.

De verdad crees que la Roca está peleando contra Dios, pero La Roca sabe de hecho que tú vas uno contra uno contra el mejor. No pienses por ni un segundo que la Roca no sabe cuán malo eres, cuan peligroso eres, cuan fuerte eres, eso se sabe.

La última vez que estuve en el ring, tú le pegaste a La Roca, lo dejaste inconsciente y no lo olvidé, La Roca quedó avergonzada y dijiste, dijiste que me derrotaste, pero te digo en veinte días, se te acabó el tiempo.

Pero hay algo más, hay algo que quiero que hagas. La Roca quiere que te vayas a tu casa y pienses por los próximos veinte días, quiero que te vayas a tu casa, te veas en el espejo, de nuevo, vete en el espejo y desnúdate. Eso es lo que quiero que hagas, no te concentres en tus partes, si no voltéate y mira tus partes traseras. No habrá ninguna parte en tu cuerpecito que esté desocupada y no van a ser tatuajes, vas a ver en tu nalga izquierda un tatuaje de Eminem quizás... quizás no te puedes tatuar una de esas barritas de chocolate con nueces porque, a diferencia de ti, esas barritas si tienen nueces. La Roca quiere que te tatúes la suela del zapato izquierdo de La Roca para recordarte cuan fuerte te voy a patear el trasero en Royal Rumble.

6. Transcripción Participante 2

Esta es la verdad de Las Vegas, esta es la verdad de la WWE. No importa si eres el mejor luchador o el que actúa mejor, si haces que los dos payasos que están acá al lado comentando que aparecieran amateurs. Esto es lo simple de este lugar, lo más popular que eres, haces más dinero. Mientras ustedes más griten por ver una superestrella, las más oportunidades que pueden tener.

Por qué piensan que John Cena que ha tenido el peor año de su carrera, después de intentos de cinturones. O porque un especialista como Daniel Bryan sonrío y se... solamente dice frases típicas. O como un monstruo... como otro solamente puede atacarte a las piernas. O porque creen que un chico invisible, el pequeño Jimmy, está mejor posicionado en el show de los lunes como un grande como Tyler King y nadie ha podido obtener el éxito sin ustedes Excepto hasta ahora, hasta que yo aparecí.

Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso de todos los tiempos, no solo de la era moderna o de alguien que está detrás del.... atrás. o alguien que se puso una polera. Así te notas, así te haces notar, hasta que empiezas a repartir unas poleras.

Si compito de manera brutal, hubiera ganado también. Hubiera sido campeón por treinta años, porque las luchas una vez al mes en el Madison Square Garden es fácil. No ves a otro tipo peleando como una superestrella con Ryback porque para él fue fácil

Yo peleo de manera difícil cada semana, mi año equivale a treinta de ellos y me he ganado este éxito no por ustedes. No soy exitoso por ustedes, soy exitoso independiente de ustedes.

Les digo algo: veo a ciertos peleadores y digo "wow no puedo esperar que me electrocuten" No, no me importa, no me importa acerca de las personas de Tampa, Florida

Hay buenos tipos y malos tipos que no hacen ningún... que no cometen ningún tipo de error, perdón, pero yo soy un tipo malo y cada vez que venzo a uno de sus superhéroes John Cena, Chris Jericho, King, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas a las que he ganado, no solo le estaba ganando a ellos sino a todos ustedes y por muchísimo tiempo lo he hecho, en su cara los he derrotado, los he detenido bajo mi propio botas y le haré lo mismo a La Roca, porque no me importa si ha vuelto. Todos ustedes no van a ganar, ustedes son perdedores, no van a ganar, no van a ganar

La Roca lo escuchó todo, quería esperar hasta que dijeras todo lo que tenías que decir así que la Roca sabía exactamente el tipo con el que va a tratar y ahora se ha convertido clarísimo para La Roca que eres un tipo que está loco

Sigues mencionando ese número, esa cifra, los días que has sido campeón de la WWE y es increíble, pero el número verdadero no es ese, el verdadero número que te persigue es veinte. Ellos saben que en veinte días se te acaba el tiempo

Quieres cambiar, quieres una revolución, dices que cuando te convertiste en campeón rechazaste a las personas, no no no no. Las personas te rechazaron a ti.

Hablaste de cambio, no pudiste hacerlo. De revolución, no pudiste hacerlo. Saliste y le prometiste a todos helados y ni siquiera pudiste hacer eso. No pudiste dar gente... No le pudiste... Le pudiste dar helado a los demás.

Ellos tienen voces y les encanta usarla, la usan todas las noches. De hecho, saben algo especial... saben que algo especial puede pasar ahora, van a usar su voz, van a cantar lo más fuerte que has escuchado, van a cantar algo que te seguirá por el resto de tu vida, no van a cantar respeto o el mejor del mundo, van a decir exactamente lo que eres, en tres segundos van a decir...lo que están escuchando.

Sean las... los que están haciendo, da lo mismo, felicitaciones. Aun así, no van a ganar, tu no vas a ganar.

¿Ellos no van a ganar? ¿No pueden ganar? Bueno, ellos ya ganaron. Ellos ya ganaron, eso es algo que no pudiste darte cuenta, ya ganaron, ganaron el momento que La Roca despertó esta mañana a las cuatro de la mañana, La Roca despertó a las cuatro de la mañana, se levantó, mandó tweets al mundo, hizo sus panqueques, fue al gimnasio, trabajando, luchando. Luego La Roca agarró su camioneta, manejó... Así que La Roca se puede parar aquí mismo, en el medio del ring, frente a ti, frente a ellos, enfrente del mundo y decir firmemente: Finalmente La Roca ha vuelto.

¿Lo ves? no es solo que La Roca haya vuelto, es porque La Roca ha vuelto. ¿Por qué? por tres razones: Para entretenerlos a ellos, La Roca ha vuelto para detenerte a ti y luego después de 10 largos años, La Roca ha vuelto para ganar eso.

Mira, tienes una de las mentes más innovadoras y creadoras de la WWE, pero La Roca sabe que fallaste al usarla. Te convertiste en en campeón y también en el peor tipo que el mundo ha visto. La Roca te puede mirar a los ojos y decírtelo con todo su corazón, no digas que la gente no importa. Ellos importan, siempre han importado, tu eres el que no importa.

Bueno, yo importo, soy el más exitoso... ¡No importa si tu importas! Ellos solo piensan que, solo piensan que tienes esa mentalidad en tu cabeza, pero no es así y La Roca quiere decir que no hay por donde y no te vas a convertir en campeón.

No como otras personas, yo estoy feliz de que hayas vuelto. No me importa si trabajaste muchísimo tiempo, podrías ser...eh... perdón, no me importa cuantas películas filmas todos los años, cuál es tu agenda, pero cada vez que nos permitas disfrutar tu presencia te pateare el trasero. Porque no es el mundo de los dulces, no soy como alguien que has enfrentado antes, puedes ver aparte... puedes cantar canciones, rapear, actuar, solo quiero que sepas que respecto a mí, tienes tres semanas para darte cuenta que te voy a patear el trasero porque soy el mejor en el mundo, soy lo mejor de hoy en día, el mejor tipo en el que te has parado en el ring y ni siquiera puede decir... y te puedo decir felicitaciones te has graduado pero hablas más de lo que puedes masticar, estas con tus rimas, con tus insultos y tus millones millones pero yo estoy en las grandes ligas. Tienes que entender que tus insultos son pequeños juegos, no puedes dejar una marca en el espacio de los campeones, no puedes venir aquí que... no puedes entender que cuando vienes para acá en el ring tus brazos son muy cortos para alcanzar a Dios

Tú puedes pensar que la Roca está con Dios, pero la Roca sabe por un hecho que no puedes ir uno contra uno con el más grande. No pienses por ningún segundo que la Roca no sabe qué tan peligroso, que tan malo, que tan duro eres. Eso la Roca lo sabe, la última vez que estuvimos en este ring le pegaste a la Roca y lo dejaste knockout, La Roca no lo olvidó, lo avergonzaste, lo dañaste, pero en veinte días el tiempo se acaba

7. Transcripción Participante 3

Porque esta es la verdad acerca de Las Vegas, esta es la verdad de la WWE. Es que, la verdad es que no importa si eres el mejor luchador, si eres el mejor orador, si eres el mejor... si eres el mejor de los payasos... de los dos payasos que se sientan acá al lado del ring.

Esa es la historia simple de este lugar, mientras más popular eres, más dinero ganas y mientras ustedes más celebran por cualquier superestrellas, ustedes les entregan más oportunidades a esa persona.

¿O por qué un agarrador letal, que tiene ataques especiales de sumisión, sonrío y dice y solo utiliza frases que todos repiten y repiten? ¿Y también otros se ensucian sus manos tocando a sus niños al saludarlos? ¿Pero por qué un niño invisible, el pequeño Jimmy, tiene una mejor posición en este show de Monday Raw, que otros luchadores como Tyson Kidd? y nadie ha podido tener el mismo nivel de éxito de no ser por ustedes excepto por ahora, hasta que yo aparecí.

Me he transformado en el campeón más exitoso de la WWE de toda la historia... pero es así como uno se hace notar, con tan solo un par de poleras con propaganda

Y yo también, yo he sido el campeón por 22 años porque la lucha libre es fácil cuando uno participa en ella una vez al mes, y otros la han tenido más fácil que yo, yo peleo físicamente para entretenerlos a ustedes y lo he hecho tanto que un año para mí, equivale treinta años para los demás. Pero no, esto no es gracias a ustedes, no es gracias a ustedes, yo soy exitoso... yo soy exitoso, pero no gracias a ustedes

Yo no soy como otros que dicen: "Oh espero que me vaya muy bien en este show". Yo no me intereso en las personas ni en el estado de Florida. Hay tipos buenos y tipos malos en este mundo, y no cometan errores (sic), no cometan errores, yo soy un hombre muy, muy malo. Y cuando venza a uno de sus campeones como John Cena, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler o cualquiera de sus superestrellas, no solamente los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a ustedes. Y eso es lo que he estado haciendo por más de 40 días, los he vencido a ustedes, los he pisoteado bajo mis opresivas botas porque no me importa si estos supercampeones van a volver, a mi lo único que me importa es que ustedes no van a ganar, ustedes son unos perdedores, ustedes no van a ganar y...

La Roca tuvo que escuchar todo eso, La roca quería esperar hasta que dijiste todo lo que tenías que decir así que la Roca sabe el tipo de hombre con el que está tratando en este momento. Y ahora está todo muy claro para La Roca, tu realmente, tu realmente estas delirando.

Por más de 40 días has sido campeón de la WWE y eso es increíble, pero el verdadero número que es parte de tus sueños es el número veinte, pero el tiempo se terminó.

Tú quieres cambiar, tú quieres generar una revolución y tú dices que cuando te volviste en el campeón de la WWE tú negaste a la gente, no no no no, la gente te negó a ti.

Tú hablaste de cambios y no hiciste nada, hablaste de la revolución y no lo lograste, incluso le prometiste a todos que les ibas a traer helado a todos, helados para absolutamente todos y ni siquiera pudiste hacer eso. No fuiste ni siquiera capaz de traer helado para los invitados de hoy día.

Ellos... ellos tienen voces y a ellos le gusta usar su voz cada noche y todas las noches ellos utilizan sus voces. Y ellos saben algo muy especial, ellos van a usar sus voces y van a gritar, van a gritar algo que te van a seguir y atormentar por el resto de tu vida, ellos no van a gritar por respeto, no te van a tratar como el mejor, si no que en tres segundos te van a decir... cookie puss.

Sean las marionetas que ustedes son, felicidades, ellos todavía no han ganado

¿Oh ellos no van a ganar? ¿ellos no ganan? Creo que para mí ellos ya han ganado, ya lo han hecho.

Así que, tú no te das cuenta... tú no te das cuenta de que ellos ya ganaron. Cuando tu entraste a este ring, de hecho, cuando llegaste de este lugar a las 4 de la mañana, ellos ya ganaron.

Entonces La Roca se subió a su camión y llegó al estacionamiento a este lugar, así que La Roca...

Y todo eso para que La Roca se pudiera parar en frente de ti y en frente de todo el mundo y decir: Finalmente La Roca ha regresado.

Y no es solo que la Roca ha regresado si no que porqué la Roca ha regresado y hay tres razones: Para entretenerlos, La Roca ha regresado para detenerte y luego de 10 largos años, muy largos, La Roca está de regreso para retomar su título, ese que sostienes en tu mano.

Tú tienes uno... una de las mentes más creativas en la historia de la WWE y todos lo saben, pero tú no sabes usarla bien. Pero también te has transformado en el más grande idiota de todo el mundo.

La Roca te puede mirar directo hacia los ojos y decirte con pasión que nunca digas que la gente nunca gana o que nunca va a ganar, ellos importan, ellos siempre importan, tu eres el que no importa.

Oh, yo importo, yo soy el... No importa si... ¡No importa si tu importas!

La única cosa que importa es que tu entiendas en tu cabeza que no eres el más importante de aquí y La Roca dice que no hay manera de que tu detengas a La Roca en transformarse en el campeón de la WWE.

Sé que mucha gente tiene tu espalda y que te apoya y no me importa quienes son, no me importa si te apoyan los 365 días del año, no me importa nada de eso porque cualquier día del año yo te puedo patear el trasero. Y cada vez que tu vuelvas, cada vez que te presentes aquí, yo te voy a patear el trasero. Porque este no es el país de las maravillas, tú puedes burlarte de mis poleras, puedes hablar de pies, puedes cantar, rimar, rapear, besarle el trasero a todos, pero a pesar de todo eso tienes tres semanas para darte cuenta de que te voy a patear el trasero, porque la verdad es que yo soy el mejor del mundo, el más poderoso de todos los luchadores de la WWE.

Y estoy aquí para decirte que has mordido más de lo que puedes tragar y yo estoy a diferencia de ti, en las grandes ligas. Tú debes entender que tus pequeños insultos, son solo un juego de niños, ni siquiera me puedes dejar un rasguño en mi cuerpo, entiende eso, entiende que cuando entras en el ring tus brazos son muy pequeños para luchar contra Dios.

Puede que tu pienses que la Roca se encuentra cerca de Dios, pero la Roca sabe que tú vas a luchar uno contra uno contra el más grande. Ni siquiera piense por un solo segundo que la Roca no sabe lo malo que eres, lo peligroso que eres, lo duro que eres, La Roca sabe eso los 365 días del año. La última vez que nos encontramos en este ring, La Roca fue vencida por ti, pero La Roca no lo olvidó, tu avergonzaste a la Roca y tu dijiste que en veinte días el tiempo se acabaría.

Pero he aquí el asunto, esto es lo que la Roca quiere que hagas. Hasta entonces, La Roca quiere que tu vuelvas a tu casa y vuelvas dentro de veinte días. De hecho, La Roca quiere que vuelvas a tu casa y veas en el espejo y La Roca quiere que te veas en el espejo y reflexiones, eso es lo que quiere La Roca, que te mires... no te concentres en tus partes más pequeñas, quiero que reflexiones, no quiero que pienses en tus malditos tatuajes, He aquí el problema, La Roca quiere que te tatúes un gran M&M en el cuerpo y luego un Snickers, un ratón... pero no creo que lo hagas porque a diferencia de ti, yo realmente tengo las bolas para hacer eso. Y luego en tu glúteo derecho quiero que te tatúes un zapato del tamaño del pie de la Roca, La Roca va a patearte el trasero y ese tatuaje te va a recordar eso.

8. Transcripción Participante 4

Y si han escuchado la verdad sobre Las Vegas, acá esta la verdad de la WWE

No importa si eres el mejor luchador, o el mejor, el mejor hablante, pero podemos ver que las personas que están sentadas acá a la izquierda son unos amateurs.

Esta es la historia de este lugar, entre más popular eres, haces más dinero, ganas más dinero. Entre más barra les hacen las personas que están acá como a John Cena quien por cierto ha tenido la peor carrera en este último año, tras haber perdido título tras título. Donde... Donde vemos a un especialista como Daniel Bryan, con una sonrisa en su cara y que utiliza frases que llaman la atención y también como... y también a monstruos como Brodus Clay que... O como un niño pequeño, como el pequeño Jimmy que en el Raw del lunes se dio a notar.

Y ninguno de nosotros tendría éxito sin ustedes, excepto hasta ahora, hasta que yo aparecí.

Me convertí en el campeón de la WWE más exitoso en todos los tiempos, no como alguien que esté tras bambalinas y que luego pueda aparecer en las poleras que llevan acá

No he sido campeón por veinte años, ni por treinta porque... por ejemplo, nunca han visto a Hulk Hogan peleando contra alguien como Ryback. Yo peleo todos los fin de semana, todas las semana, de manera física en televisión, de una forma tan fuerte como ellos.

No gracias a ustedes soy exitoso, soy exitoso no gracias a ustedes, soy exitoso por ustedes.

Aquí voy a ser honesto. Vi a "dolly g" romperle un coco en la cabeza, pero no, porque no me importan la persona, no me importan las personas de Tampa, Florida. Hay chicos buenos y chicos malos en este mundo y yo soy un hombre malo. Y no me importa haber peleado contra John Cena o cualquiera de las superestrellas de la liga y no solo les gané, sino que también les gane a ustedes por bastantes veces y los he vencido, los detuve bajo mi propia fuerza y no me interesa si él regresó, pero ustedes no van a ganar, ustedes son unos perdedores, ustedes no van a ganar, ustedes no van a ganar

Ya lo escuché todo, La Roca quería escuchar todo lo que tenías que decir para saber exactamente el tipo de hombre que tenía al frente y ahora tengo absolutamente claro que estas enfermo.

Sigues mencionando el número 495 que son los días que has estado acá como campeón y el número no es real, porque el número real es 20. Ellos saben que en 20 días se te acaba el tiempo.

Quieres cambiar, quieres una revolución y dices que te convertiste en un campeón de la WWE al rechazar a la gente, pero no no no, la gente te rechazó a ti.

Hablaste del cambio, hablaste de una revolución, pero no pudiste hacerlo, no pudiste hacerlo, porque le ofreciste helado a todas las personas, porque no puedes... porque no se los pudiste dar, pero yo te voy a meter ese helado en el trasero.

Pero todas estas personas usan su voz todas las noches, utilizan sus voces y, de hecho, saben certeramente lo que va a suceder ahora, van a usar su voz y van a cantar lo más fuerte que ellos puedan y va a ser un canto que te va a seguir por el resto de vida, no van a cantar de manera respetuosa sino que te van a cantar o te van a gritar... te van a cantar ma-ri-ca.

Sean ustedes las marionetas que quieran y sigan todo lo que él está diciendo, felicitaciones. Ellos aún no van a ganar, tu no vas a ganar.

¿Acaso ellos no van a ganar, acaso ellos no van a ganar? Pero ellos ya ganaron, ellos ya ganaron. Y si te das cuenta ellos ya ganaron desde el momento en que la roca llegó acá a las 4 de la mañana, La Roca despertó a las 4 de la mañana y a las 4 de la mañana tweetio para el mundo y después La Roca fue al gimnasio, se sacó la cresta y llegó hasta el callejón Alligator justo hasta este lugar, para que La Roca, pueda pararse en este lugar, justo en este ring, en frente de ti, en frente de ellos, en frente del mundo y finalmente decir que la Roca está aquí para vencerte.

Lo importante es saber por qué la Roca volvió, aquí tienes tres razones: La Roca regresó para entretenerlos a ellos; segundo, para detenerte y tercero, luego de 10 años La Roca regresó para ganar eso

CM Punk, tienes una de las mentes más creativas dentro de la WWE y no supiste usarla, te convertiste en un campeón, pero al mismo tiempo te convertiste en el imbécil más grande que el mundo ha visto. La Roca te va a mirar a los ojos y te va a decir, jamás digas que la gente no importa, ellos importan, siempre han importado y tú eres la persona que no importa.

Oh por supuesto que importo, soy la persona más exitosa... ¡No importa, por supuesto que no importas! Lo único que importa es que tienes que entender, que tienes que meterte en el cabeza que en el mundo... te tiene que caber en la cabeza que no vas a ser el campeón

Estoy feliz de que hayas regresado, no me interesa que haya trabajado acá prácticamente todo el año, pero de todas formas voy a... te voy a sacar la cresta. Pero cada vez que regreses, cada vez que regresas acá te voy a sacar la cresta de todas formas porque esto no es el paraíso y no soy como nadie que hayas visto antes y puedes hacer lo que quieras pero quiero saber que tienes más o menos tres semanas que te voy a sacar la cresta porque soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que está pasando ahora, porque soy el mejor tipo que jamás haya pisado el ring. Así que felicitaciones, La

Roca, porque estás en la liga pequeña con tus millones y millones, pero yo estoy en las ligas mayores y tienes que entender que tus insultos son juegos de niños, así que estas aquí viendo al campeón, y tienes que entender que cuando pisas el ring tus brazos son muy chicos como para poder pelear con Dios.

Tienes que entender que La Roca sabe de hecho que vas a pelear uno a uno con el mejor, no agradezcas ni siquiera por un segundo que la Roca no sabe qué tan fuerte eres, pero La Roca sabe, lo sabe.

La Roca no ha olvidado que, que humillaste a La Roca, pero te voy a decir que en veinte días el tiempo se te acabó. Pero aquí está lo que pasa, esto es lo que La Roca quiere que hagas, La Roca quiere que regreses a casa. De hecho, quiere que regreses a casa y no vuelvas y, de hecho, que vuelvas y te mires al espejo completamente desnudo. Vuelve a casa y mírate la parte de atrás en un espejo y mírate alguna parte de tu cuerpo que no esté cubierta de tatuajes, porque acá está lo que pasa, porque La Roca quiere que te tatúes, porque que te tatúes por ejemplo un Milky Way, porque hasta eso tiene más nueces que tú, más pelotas que tú. Así podrás tener un recordatorio gigante de que tan fuerte es La Roca.

9. Transcripción Participante 5

Porque esta es la verdad sobre las Vegas, es la verdad sobre la WWE, es que no importa si eres el mejor luchador, no importa si eres el mejor orador, no importa si eres el mejor en todo lo que haces, no eres el mejor de los payasos que están ahí haciendo comentarios que parecen unos amateurs, porque hay un techo que nadie se le permite pasar y esa es la historia de este lugar. Mientras más popular, mientras más dinero hagas, mientras más ustedes apoyen a cualquier superestrella, cualquier oportunidad de que consigan.

¿Por qué creen que alguien como John Cena que tuvo el peor año de su carrera, que tuvo oportunidades por el título una tras otra? ¿Por qué alguien tan genial, alguien tan especialista en submisiones como Daniel Bryan pone una sonrisa y se achica con frases propias de él? ¿Por qué alguien de 400 libras como Brodus Clay se ensucia las manos en darle... se ensucia las manos al dárselas a los niños que están al lado ahí del público? ¿O por qué como un niño invisible, el pequeño Jimmy, está mejor posicionado en el show insignia como Raw que alguien tan genial como Tyson Kidd? Y nadie ha podido obtener algo de éxito sin ustedes... Excepto por ahora, antes de que yo apareciera.

Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso en todos los tiempos, no solamente en el tiempo moderno, no solamente en que alguien allá atrás diga o que lo quiera poner en una polera, no es porque te reconocen cuando empiezas a vender algunas poleras.

Si yo hubiera competido en la era de Bruno Samertina (sic)... de Bruno Sammartino hubiera sido campeón por 20 años, por 30 años incluso. Porque luchar por una noche en Madison Square Garden es muy fácil, nunca vieron a Hulk Hogan luchar en unas luchas como TLC, pelear contra Ryback porque lo tenía muy fácil. Yo he luchado en peleas que demandan mucho de tu físico semana tras semana, en un año es lo que son 30 años para ellos y he obtenido éxito no porque... no por ustedes, no soy exitoso por ustedes, soy exitoso a pesar de ustedes.

Aquí hay algo de honestidad, vi como Roddy Piper le pegaba con un coco a Jimmy Snuka y me acuerdo de todas esas promos pero no, pero no, porque no me importa de la gente de Tampa de Florida, de Tampa Bay de Florida.

Hay buenos tipos y hay malos tipos en este mundo y no se equivoquen, damas y caballeros, soy una mala persona y después cuando derroto a alguno de sus superhéroes no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, el Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que he derrotado, no solamente los he estado derrotado (sic), los he estado derrotando a ustedes también y por 414 días lo he hecho, los he derrotado, los he pisoteado abajo de mi bota y haré lo mismo a La Roca, porque no me importa si está de vuelta, todos ustedes no van a ganar, ustedes son perdedores, ustedes no tienen el derecho de ganar, ustedes...

La Roca tuvo que escucharlo todo, La Roca quería esperar hasta que dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiera el tipo de persona con el que está... se va a enfrentar en el Royal Rumble, ahora se ha convertido tan claro para La Roca, eres increíblemente loco, estas ilusionando.

Mencionaste tus 414 días, 414 días que has sido campeón de la WWE, eso es increíble ¡Increíble! el número real no es 414, el número real que te acecha en tus sueños es 20, ellos saben que en 20 días se acabó.

Quieres un cambio, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE sacaste a la gente, no no no no, la gente te rechazó, tu no los rechazaste a ellos. Hablas de cambio, no puedes hacerlos, nos hablas de la revolución, no pudiste hacerlo, sales y prometes a todo el mundo que vas a vender helados, que les vas, le vas a regalar helado a todo el mundo y incluso ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste darles helados a las personas si incluso un vendedor de helado viniera y te lo metiera dentro del trasero.

Ellos tienen voz y aman usarla, la usan todas las noches, cada noche la usan. Incluso, de hecho, saben algo que va a pasar, saben que va a pasar algo especial ahora, van a usar su voz y van a gritar el grito más grande que has escuchado, van a gritar algo que te va a seguir por el resto de tu vida, van a gritar, no van a gritar "Respeto", no van a gritar "Mejor del mundo", van a gritar exactamente lo que tú eres en tres segundos van a gritar... Cookie Puss... Perdedor.

Sean los muñecos que son, los hizo empezar a gritar sobre helado como yo lo hice hace un año y medio atrás, felicitaciones, aún no merecen ganar, tu no mereces ganar.

¿No merecen ganar? ¿Ellos no merecen ganar? Pero si ya ganaron, pero si ya ganaron, eso es algo que tú no te has dado cuenta, ellos ya ganaron, ya ganaron el momento que te despertaste este día a las 4 de la mañana, hoy día que me desperté a las 4 de la mañana, cuando La Roca comió sus

panqueques, cuando La Roca fue al gimnasio, dándole dándole, cuando La Roca manejó de la calle Alligator, cuando iba manejando en la calle Alligator, cuando La Roca se pudiera parar acá en mitad de este ring, en frente a ti, en frente de ellos, en frente del mundo y decir orgullosamente: ¡Finalmente La Roca ha vuelto a Tampa!.

¿Ves, Punk? que no es que La Roca ha vuelto, es por qué La Roca ha vuelto, eso es. ¿Por qué La Roca ha vuelto? Por tres razones: La Roca ha vuelto para entretenerlos a ellos, La Roca ha vuelto para detenerte a ti y después de 10 años muy largos La Roca ha vuelto para ganar eso.

CM Punk, has tenido una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo sabe, pero fallaste en... la usaste, te convertiste en el campeón de la WWE y te convertiste en el imbécil más grande que se ha visto en esta empresa, en esta industria. La Roca te puede ver a los ojos y decírtelo con pasión, con todo el corazón, cuando La Roca esté acá nunca más digas que la gente no importa, importan, siempre han importado, tu eres el que no importa.

Oh yo si importo, soy una persona... ¡No importa si tu importas! Lo único que importa es que entiendas, que te lo metas en la cabeza, que en el Royal Rumble no hay ninguna maradera (sic)... Ninguna manera y La Roca dice ninguna manera que vas a detener a La Roca de convertirse en el campeón de la WWE.

En vez... a pesar de que haya mucha gente que no lo haga, yo me alegro que vuelvas. No me importa que solamente trabajes 16 días al año, puedes ser Santa Claus, un día y incluso ese día te voy a patear el trasero. No me importa cuantas películas tengas, no me importa cómo sea tu agenda, qué tan apretada sea, pero cuando vuelvas y nos alegres con tu presencia te voy a patear el trasero. Porque esto no es Candyland, no soy como alguien que has enfrentado antes, puedes ver el color, puedes hablar del color de mi polera, puedes hablar de pies y puedes decir tus frases estúpidas pero solamente quiero que sepas que cuando llegue el Royal Rumble, que en 3 semanas te vas a dar cuenta que te voy a patear el trasero porque soy el mejor del mundo, soy la mejor... lo mejor que está pasando en este mundo, soy el mejor con el que te has parado en este ring y tienes que entender, tienes que entender que te has graduado, pero te has metido más en la boca de lo que puedes masticar con tus insultos, con tus rimas, con tus millones y millones y tus "Finalmente", pero ahora estas en las ligas y tienes que entender que tus insultos son solamente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. Cuando llegue el Royal Rumble tienes que entender que cuando te metas en el ring, tus arm... tus brazos son muy cortos para boxear con Dios.

Tú puedes pensar que a La Roca está boxeando con el Dios, pero La Roca sabe por hecho que estás yendo uno contra uno con el más grande. No pienses por un solitario segundo que La Roca no sabe qué tan malo eres, que tan peligroso eres, que tan duro eres, La Roca sabe que esos 414 días La Roca sabe que la última vez que estuvimos en este ring me golpeaste con el GTS y me dejaste inconsciente, La Roca no lo olvidó, golpeaste a La Roca, humillaste a La Roca, pero se sabe que en 20 días se acabó.

Pero aquí hay algo, esto es lo que La Roca quiere que hagas ahora hasta que llegue ese momento, La Roca quiere que vayas a casa y pienses en los siguientes 20 días, de hecho, La Roca quiere que vayas a tu casa y te mires al espejo, de hecho, La Roca quiere que vayas a tu casa, te mires al espejo y te desnudes. Eso es lo que La Roca quiere que hagas, mírate, no te concentres en tus partes inferiores, simplemente date vuelta y piensa un espacio que no está cubierto, un lugar en ese cuerpo que no esté cubierto de tatuajes horribles, piensa en más tatuajes, más tatuajes, pero aquí hay algo: en tu nalga izquierda, La Roca quiere que te tatúes un M&M o un Milky Way, puedes tenerlo todo porque... puedes tener Almond Joy de almendras pero a diferencia de ti, eso sí tiene almendras, eso sí tiene nueces. La Roca quiere que tú te tatúes de la bota de La Roca para que tengas un recuerdo de toda la vida de que tan mal La Roca te va a golpear y te va a sacar la cresta en el Royal Rumble.

10. Transcripción Participante 6

Porque aquí está la verdad de Las Vegas, aquí está la verdad de la WWE, es que no no importa si eres mejor luchador, no importa si eres el que habla mejor, si eres el que actúa mejor, no importa si haces que los dos payasos que se sientan al lado mío quedan como amateurs, hay un techo de vidrio y a nadie se le permite romperlo. Mientras más popular eres, más dinero haces. Entre más la gente le de apoyo, mejor eres. Como... ¿Por qué crees que una persona como John Cena ha tenido el peor año de su carrera oportunidad tras oportunidad tras oportunidad del título? ¿O por qué un luchador letal, una sumisión letal como Daniel Bryan pone una sonrisa en su cara y se se sienta y está a gusto con frases? ¿O que un monstruo muestra sus manos o toca a los niños horribles o que pueda hacer bailes para ellos? ¿o Por qué un niño invisible, el pequeño Jimmy, está mejor posicionado en los shows de la noches que un luchador como Tyson King? Nadie nunca ha sido... le han permitido asistir a esto sin ustedes... Excepto por esta vez, hasta que yo llegué aquí.

Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso de todos los tiempos, no de la Era Moderna, no no de las personas que están tras bambalinas, no de alguien que se pone una polera... Esa es la persona que se... esa es la manera que se dan cuenta, no se dan cuenta hasta que se empiezan a mover un par de camisetas aquí.

Si puedo competir, si pudiera competir en otras competencias sería el campeón también, he sido el campeón por 30 años porque la lucha libre importa... no importa un mes, porque es fácil. No ven a Hulk Hogan contra la superestrella Ryback porque lo ha tenido fácil. Yo he peleado en luchas en televisión por cable y mucho en un año que iguala a 30 de ellos y he logrado éxito no por ustedes, soy soy exitoso no por ustedes.... Soy exitoso a pesar de ustedes.

Aquí hay un poco de honestidad, he visto a luchadores, de hecho, yo no dije "wow puedo hacer lo que está haciendo por la gente" No, porque no me importa, no me importa la gente, no me importa la gente de Florida.

Hay buenos sujetos y sujetos malos en este mundo, no, no me molesta yo soy un hombre malo y cada vez que luego de eso que le gano a uno de sus superhéroes no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas pequeñas estrellas que le he ganado no solo les estaba ganando a ellos, les he ganado a todos ustedes y por 440 días es exactamente lo que he hecho en su cara, idiotas, les he ganado, los he vencido, los he pisado, están

bajo mi bota, porque no me importa si es que él ha vuelto, todos ustedes no logran ganar, todos ustedes son perdedores, no pueden lograr ganar ustedes...

La Roca lo ha escuchado todo, La Roca quería esperar hasta que dijiste todo lo que tenías que decir así que La Roca sabía exactamente el tipo de hombre con el que está lidiando y ahora se ha vuelto totalmente claro para La Roca, tu eres... estas... eres un iluso.

Sigues mencionando ese nombre 414, 14 días que has sido el campeón de la WWE, es increíble, ¡Increíble! El número real no es 414, Jack, es el número real es que va a destruir tus sueños es 20, ellos saben que en 20 días se acabó el tiempo.

Quieres cambiar, quieres una revolución, dijiste que cuando tú te convertiste en el campeón de la WWE rechazaste a las personas, nononono, las personas te rechazaron a ti.

Hablas de cambio, hablas de revolución, no pudiste hacerlo, llegaste aquí y prometiste a todos helados, barras de helados, barras de helado para todos y ni siquiera pudiste hacer eso. No pudiste darle helado ni galletas, así que metete el cono de helado por el trasero.

Ellos tienen voz y aman usar sus voces, las usan cada noche, cada noche usan su voz y de hecho, ellos saben algo especial que está pasando ahora, ellos van a usar su voz, van a cantar el canto más fuerte que nunca has escuchado, van a corear algo que va a seguirte por el resto de tu vida, no van a corear "Respeto", no van a corear "el mejor del mundo", van a corear exactamente lo que eres en 3 segundos van a corear... Cookie Puss.

Se el muppet que crees que eres, di que vas a compartir helado igual como yo lo hice medio año ya atrás, felicidades, ellos aun no llegan a ganar, tu no logras ganar.

¿Ellos no logran ganar? ¿Ellos no logran ganar? Buenos, ellos ya han ganado, ellos ya ganaron, eso es algo que tienes que darte cuenta, ellos ya ganaron. Ganaron en el momento en los luchadores llegaron a las 4 de la mañana, a la hora que La Roca llegó aquí a las 4 de la mañana, en el momento en que La Roca twitteó al mundo, que La Roca fue al gimnasio, estaba ejercitándose en el gimnasio, que tomó su camioneta, fue por la carretera y llegó a este al callejón para que La Roca pudiera pararse justo aquí en el medio de este ring, al frente de ti, al frente de ellos, al frente del mundo y orgullosamente decir: ¡Finalmente La Roca ha vuelto!

Pero, mira, no es solo que La Roca esté de vuelta, no, es por qué La Roca está de vuelta, esto es porque, por tres razones: La Roca ha vuelto para entretenerlos, La Roca volvió para detenerte y luego de 10 largos años, largos años La Roca volvió para ganar eso.

Mira, niño, tienes una de las mentes más innovadoras y creativas de la WWE que La Roca conoce, pero fallaste en usarla, te convertiste en campeón, pero también te convertiste en el mayor idiota que el mundo nunca haya visto. La Roca te mira a los ojos y te puede decir esto con pasión, no no no lo ganaste con pasión cuando La Roca esté aquí nunca digas que la gente no importa, ellos importan de todas las formas, tú eres el que no importa.

Bueno, yo importo soy el... ¡No importa, no importa si tu importas! La única cosa que importa es que entiendas, que lo tengas claro en tu cabeza, que en todo todo el ring no hay ninguna forma y La Roca dice que no hay ninguna forma que la detengas para que te conviertas en campeón de la WWE.

Como mucha gente me alegra que hayas vuelto, no me importa si trabajaste aquí 365 días al año, porque si era un día al año igual voy a patear tu trasero. No me importa cuantas películas grabadas al año, pero cada vez que vuelvas, cada vez que decidas volver voy a patearte el trasero. Porque esta no es la tierra de dulces, no soy como ninguno que hayas enfrentado antes, puedes verlo en el color de mi camiseta, puedes cantar, puedes rimar, puedes... solo quiero que sepas que tienes 3 semanas para darte cuenta de esto, te voy a patear el trasero porque soy el mejor del mundo, soy lo mejor que hay hoy en día, soy el mejor al que te has enfrentado en el ring y te voy a felicitar, Roca, porque... pero has masticado más de lo que puedes tragar literalmente con tus pequeños insultos y tus rimas y tus millones y finalmente, estoy a punto de saltar la reja, no me importan tus insultos, son todos juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón, entiende, cuando entres al ring tus brazos son muy cortos para boxear con Dios.

Puede que pienses que La Roca ha boxeado con Dios, pero La Roca sabe por hecho que ha ido uno a uno con el grande. No pienses por un segundo que La Roca no sabe qué tan malo, que tan peligroso eres, que tan fuerte eres, La Roca lo sabe por 414 días. La Roca no lo ha olvidado, en veinte días, te lo dije, el tiempo se acabó.

Pero hay una cosa, esto es lo que La Roca quiere que hagas desde ahora hasta ese día. Quiere que vayas a casa y pienses acerca de los siguientes 20 días, La Roca quiere que vayas a casa y te mires al espejo, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa, te mires al espejo y te quedes desnudo. Eso es lo que La Roca quiere, que te mires, no te concentres en tu vagina, concéntrate en tu trasero y trata de encontrar un espacio pequeño en este cuerpo que no esté cubierto de tatuajes horribles porque La Roca quiere que te hagas dos tatuajes más. Esto pasa, en tu nalga izquierda quiero que te tatúes un Eminem (sic), una Snickers, una leche porque a diferencia de ti, yo tengo huevos. Y en tu nalga derecha esto es lo que La Roca quiere que hagas, que te tatúes el zapato de La Roca para que tengas un recordatorio de lo fuerte que te va a patear La Roca.

11. Transcripción Participante 7

Porque esta es la verdad respecto a Las Vegas, esta es la verdad respecto a la WWE. No importa si son los mejores luchadores, si son los mejores oradores, si no importa si son esos dos payasos que están comentando, hay un... hay para romper, no hay nada para romper. Mientras más popular seas, vas a hacer... vas a ser más popular. Mientras más griten, van a ser más popular. ¿Por qué creen que tenemos a John Cena que ha tenido el peor año de su carrera, que ha perdido una y otra vez? Tenemos un... a Daniel Bryan que tiene una sonrisa y tienes muchas frases. Tenemos un monstruo que se mancha las manos tocando a sus pequeños. ¿Por qué un niño invisible, el pequeño Jimmy, tiene una mejor posición en los lunes que Tyson Kidd? Y nadie nunca ha sido capaz de ser tan exitoso sin ustedes, excepto ahora, hasta que yo me presenté.

Me volví el campeón más exitoso de todos los tiempos, no de la Era Moderna, no detrás de cámaras. Así es como te ven, sí solo, si solo hubiera competido habría sido un campeón tiempo. He estado compitiendo por 30 años porque compitiendo es fácil, nunca ven... Yo... Yo peleo profesionalmente todas las semanas tanto que mi año es lo mismo que los 30 años de ellos y he obtenido este éxito no por ustedes, soy exitoso no por ustedes, soy exitoso a pesar de que ustedes no me apoyen.

Aquí tenemos... Aquí vamos a ser honestos... A mí no me importan las personas de Florida. Hay chicos buenos y chicos malos en este mundo y estén seguros de que yo soy un hombre muy, muy malo y cada vez que derroté a sus superhéroes y no me importa si fue John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que he derrotado, yo también derroté a ustedes y por mucho tiempo es eso lo que he estado haciendo, los he derrotado a ustedes, ustedes están bajo mi bota y a mí no me importa si él esté de vuelta, ustedes no ganan, ustedes son perdedoreses (sic)... perdedores, ustedes no van a ganar.

La Roca tuvo que escucharlo todo, La Roca quiso esperar hasta que hubieras dicho todo lo que tenías que decir para saber el tipo que hombre con el que estamos lidiando ahora y se ha vuelto claro para La Roca que eres... estas delirando.

Sigues mencionando que has estado 415 días como campeón, eso es increíble, pero el número real no es ese, el número real es 20, ellos lo saben en 20 días se acaba el tiempo.

Quieres cambiar, quieres hacer una revolución, dijiste que cuando te volviste campeón rechazaste a las personas y eso no es así, las personas te rechazaron a ti.

Hablaste de cambios, hablaste de una revolución, no pudiste hacerlo, prometiste... le prometiste a todos helado, helado para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, no pudiste darles helado.

Ellos tienes voces y aman ocuparla, la usan todas las noches y de hecho, saben que algo especial va a pasar justo ahora, van a ocupar sus voces, van a cantar, van a cantar algo que te va a seguir por el resto de tu vida, van a gritar y no van a ser respetuosos, no van a decir que eres el mejor del mundo, van a decir lo que de verdad eres, van a cantar... van a cantar Cookie Puss.

Sean las marionetas que son, les hizo cantar por helado como yo lo hice antes, felicitaciones, aun no van a ganar, tu no vas a ganar.

¿Ellos no van a ganar? ¿Ellos no van a ganar? Ellos ya ganaron, todos ellos ya ganaron y eso es lo que fallaste en notar, ellos ganaron el momento en que llegó La Roca a las 4 de la mañana, La Roca se levantó a las 4 de la mañana y mandó un tweet de que La Roca comió sus pancakes y fue al gimnasio y entrenó y entrenó, y La Roca fue con su auto, fue por Alligator Alley para poder pararse aquí en el medio de este ring, en frente tuyo, en frente de todo el mundo y decir: Por fin La Roca ha vuelto a Tampa.

Y no es solo que La Roca ha vuelto, es por qué volvió La Roca y volvió por tres razones: para entretenerlos a ellos, volvió para detenerte a ti y luego de 10 largos, largos años La Roca volvió para ganar eso.

Mira, tienes una de las mentes más creativas de la historia de WWE y lo sé, y te volviste campeón, pero también te volviste en el idiota más grande que el mundo ha visto. La Roca puede verte a los ojos y decirte esto enfáticamente para que sepas que nunca digas, para que tú nunca digas que la gente no importa, ellos importan, siempre han importado, tu eres el que no importa.

Oh soy el más... ¡No importa si tu importas! La única cosa que importa es que entiendas que no... no hay manera en que te conviertas en campeón de la WWE.

La gente está feliz que hayas vuelto, no me importa cuál sea tu rutina, no me importa que trabajes aquí 16 días, podrías ser muy famoso y todavía te vencería, sé tú rutina, pero cada vez que vuelves, cada vez que vuelvas te voy a patear el trasero. Porque esto no es el mundo en rosa, puedes burlarte

de mí camiseta y puedes cantar, puedes hacer rimas, pero quiero que sepas yo te voy a patear el trasero porque soy el mejor del mundo, soy lo mejor, soy el mejor con quien te has enfrentado, pero ahora estas jugando en las ligas mayores, puedes quemar todas tus cosas, tus canciones y tus rimes (sic). Necesitas entender que tus insultos son juegos de niños, no puedes dejar una marca, una cicatriz en la cara del campeón, entiende que cuando vengas al ring tus brazos son muy cortos para pelear con Dios.

Puede que pienses que La Roca está boxeando con Dios, pero La Roca sabe que vamos uno a uno con el mejor, no creas ni por un segundo que La Roca no sabe qué tan malo eres, que tan peligroso eres, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en este ring, noqueaste a uno de los mejores y La Roca no lo olvidó, lo voy a decir de nuevo, en 20 días se acaba el tiempo.

Pero esto es lo que La Roca quiere que hagas de aquí en adelante hasta ese día es volver a casa y pensar en los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te veas al espejo. De hecho, La Roca quiere que vayas a casa, te veas al espejo y te desnudes. Eso es lo que La Roca quiere, quiero que te mires, quiero que te veas la parte de atrás y que trates de encontrar un pequeño espacio en tu cuerpo porque La Roca quiere que quieras más tatuajes. Pero este es el punto, La Roca quiere que te tatúas un M&M porque en realidad yo tengo los huevos y luego quiero que te tatúes la bota de La Roca para que sepas por toda tu vida que... como La Roca te va a patear el trasero.

12. Tabla de Estrategias

Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación

13. Tabla de evaluación de calidad

Criterio	Puntuación				
	1	2	3	4	5
Fidelidad	El participante entrega un mensaje inconsistente	El participante entrega el mensaje parcialmente pero con inconsistencias	El participante entrega en parcialidad el mensaje, aunque con desviaciones	El participante entrega en parcialidad el mensaje sin desviaciones	El participante logra de manera total la entrega del mensaje original
Coherencia	El discurso no se logra apreciar como una sola unidad	El discurso se evidencia en escasas ocasiones	El discurso no es consistente a lo largo de la interpretación	El discurso está presente a lo largo de la interpretación pero no de	El discurso es consistente a lo largo de la interpretación

		dentro de la interpretación		manera consistente	
Cohesión	El participante no recurre a los recursos lingüísticos y no se produce una conexión entre las ideas	El participante en escasas ocasiones recurre a conexiones repetitivas y que son poco eficaces	El participante recurre a conexiones repetitivas y poco eficaces, afectando la cohesión global	El participante logra en algunas ocasiones una conexión entre las ideas, logrando en ciertas circunstancias la comprensión de la audiencia.	El participante logra una conexión apropiada entre las ideas , ayudando a la comprensión de la audiencia
Fluidez	Existen titubeos y una nula seguridad	En variadas ocasiones existe uso de fillers y falsos comienzos, sin evidenciarse una fluidez	El mensaje es entregado con una fluidez parcial, existiendo falsos comienzos y usos de fillers	El mensaje es entregado con una fluidez parcial, con la presencia de escasos falsos comienzos y uso de fillers	El mensaje es entregado con total fluidez, sin la necesidad de fillers que rellenen espacios. El intérprete es capaz de seguir consistentemente el ritmo del discurso
Transmisión del mensaje original	El participante no cumple con la intencionalidad del discurso	El participante cumple en escasas ocasiones con la intencionalidad del discurso	El participante cumple parcialmente con el intencionalidad del discurso original	El participante cumple casi en totalidad con la intencionalidad del orador	El participante cumple con la intencionalidad del orador, logrando producir el efecto

					original en la audiencia
Personificación	El participante no logra encarnar al orador a lo largo del discurso	El participante en escasas circunstancias logra encarnar al orador sin presentarse una personificación clara	El participante presenta una personificación parcial del orador	El participante casi en su totalidad logra personificar al orador	El participante se logra personificar como el orador, invisibilizando su presencia como intérprete y actuando como el personaje.

14. Resultados Estrategias Participante 1

Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
<p>Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.</p>	<p>Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.</p>	<p>Esta es la verdad sobre Las Vegas. Esta es la verdad de la WWE, es que no importa si eres el mejor luchador, si eres el que habla mejor, si eres el que lo hace mejor. No importa si... eh... dejas en vergüenza a los que hacen los comentarios.</p>	<p>-Explicación -Omisión</p>
<p>There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.</p>	<p>Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera</p>	<p>Hay un tejado de vidrio y nadie puede romperlo. Hay una historia simple de este lugar: mientras más popular eres, eres el más chistoso... perdón. Ustedes animan a las superestrellas que tienen las mejores oportunidades</p>	<p>-Reformulación paralela -Reformulación paralela</p>
<p>Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases? Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya'? Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show "Monday Night Raw" than a workhorse like Tyson Kidd?</p>	<p>¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niños simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de</p>	<p>como John Cena, que tiene el peor año de su carrera y aun así tiene una oportunidad para el título. O quizá por eso Daniel Bryan los hace reír y se convierte en algo tan pequeño con esas frases ridículas que tiene. O incluso el monstruo Brodus Clay que tiene que andar saludando a los niños antes de llegar al ring. ¿Por qué ese niño invisible, el pequeño Jimmy, tiene una mejor posición en Raw que un trabajador como Tyson Kidd? Y nadie nunca tuvo tanto éxito sin ustedes...</p>	<p>-Uso de equivalente directo -Reformulación paralela -Omisión -</p>

<p>And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>Excepto por ahora, hasta que yo aparecí.</p>	
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here. If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.</p>	<p>Me convertí en el campeón de la WWE más importante del tiempo... No hay nadie en backstage que quiera decir algo contra mí. No te ven hasta que comienzas a vender unas poleras en esta empresa. Si compitiera en la era de Bruno Sammartino también estaría como él ahora, porque pelear en Madison Square Garden es fácil. No has visto pelear a Hulk Hogan luchas de la TLC, por ejemplo.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.</p>	<p>Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	<p>Yo peleé luchas tan demandantes físicamente semana tras semana y eso es igual a 30 luchas de todos los demás y tenido este éxito no gracias a ustedes, tengo éxito no gracias a ustedes... Tengo éxito, a pesar de ustedes.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!"</p>	<p>Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me</p>	<p>Voy a ser honesto, no dije: "Wow no puedo esperar a electrificar (sic) a la... electrificar a la gente de Tampa Bay, Florida" porque no me importa lo</p>	<p>-Uso de equivalente directo</p>

<p>No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.</p>	<p>importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.</p>	<p>que diga la gente en Tampa, Florida. Hay chicos buenos y hay chicos malos en el mundo, y yo de verdad soy un chico muy muy malo.</p>	
<p>And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...</p>	<p>Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...</p>	<p>Cada vez que derrote a uno de sus superhéroes no me importó si era John Cena, si era Ryback, si era Jericho, si era el Big Show, incluso Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas, no los estaba venciendo solo a ellos, los estaba venciendo a ustedes. Todos los días por estos cuatrocientos días eso hice, los he derrotado a ustedes, los detuve, los aplasté y hare eso con la Roca también porque no me importa si volvió. Todos ustedes no van a ganar, ustedes son perdedores, no van a ganar.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become crystal clear to The Rock. You are straight up delusional. You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up.</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto. Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la</p>	<p>La Roca lo escuchó todo. La Roca quería esperar hasta que dijiste todo lo que dijiste, así que La Roca hizo exactamente... lo que tu querías que La Roca hiciera. Y ahora me queda muy claro, eres simplemente una persona loca. Mencionaste estos cuatrocientos días que fuiste campeón. ¡Es increíble! Si, es increíble. El número real no son exactamente cuatrocientos, si no veinte. Ellos saben</p>	<p>-Reformulación paralela</p>

<p>You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo. Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>que, en veinte días, se te acabó el tiempo. Quieres cambiar, quieres una revolución. Dices que cuando seas campeón vas a rechazar a todas las personas, pero no, las personas te rechazan a ti.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it. You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass! They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life. They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano. Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito</p>	<p>Hablas del cambio, hablas de la revolución, y sales, le prometes a todos ¿helado? ¡Helado para todos! Y ni siquiera haces eso. No puedes darle helado a la gente, si la gente es intolerante a la lactosa. Ellos, el público, tienen voz y usan la voz, la usan todas las noches, cada noche la usan. De hecho... de hecho te digo, quieren que pase algo especial ahora, van a usar esa voz, van a usar los cánticos, y van a van a cantar algo que te va a seguir por toda tu vida, van a cantar, no van a cantar por el respeto o por el mejor del mundo, van a cantar por lo que eres en tres segundos van a cantar: Perdedor</p>	<p>-Reformulación paralela -Reformulación paralela -Localización</p>
<p>Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the</p>	<p>Si sean las marionetas que son, vea que ustedes</p>	<p>Sean marionetas, felicidades, sean</p>	

<p>same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.</p>	<p>canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.</p>	<p>marionetas. Aún no van a ganar y tú tampoco vas a ganar</p>	
<p>They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar, ellos no van a ganar? Ya ganaron, todos ya ganaron, simplemente no te diste cuenta de que ganaron. Ganaron cuando La Roca se levantó hoy día a las cuatro de la mañana, La Roca se levantó a las cuatro y le envió un tweet a todo el mundo, les informó que hoy fui al gimnasio, luego La Roca se subió a su camioneta y paso a través de Florida para llegar aquí a este ring, frente a ti y frente a ello, frente al mundo y orgullosamente decir: La Roca finalmente ha regresado a Tampa.</p>	<p>-Reformulación paralela -Omisión</p>
<p>Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that. CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you also became the biggest jerk the world has ever seen.</p>	<p>Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porqué La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso. Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota</p>	<p>¿Ves, Punk? No es simplemente que volví, si no el porqué volvió La Roca. Volví por tres razones: Volví para entretenerlos, también volví para detenerte y después de diez largos largos años La Roca volvió para ganar eso. CM Punk, tienes una de las mentes más creativas en la historia de la WWE, pero fallaste en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE...</p>	<p>-Omisión</p>

	más grande en la historia de WWE.		
The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.	La Roca te pude mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa	y La Roca puede verte a los ojos y saber que tienes pasión, nunca digas que la gente no importa. Ellos sí importan, siempre importan, tu eres el que no importa.	
Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!	Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.	Oh si importo... No importa si tu importas. Lo único que importa es que entiendas, que lo tengas claro en tu cabecita que en Royal Rumble no existe posibilidad de que me detengas.	
Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.	A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.	Bueno, sé que hay muchos contentos porque volviste, no me importa que trabajes todo el año, podrías ser el viejito pascuero y, aun así, aun así, te vencería.	-Localización -Omisión -Reformulación paralela
I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because	No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las	No me importa cuántas películas grabes, pero cada vez que vuelves, cada vez que, cada vez que vuelves a este programa no me importa, te voy a derrotar igual. Porque este no es la tierra feliz, no soy como nadie que hayas enfrentado antes. Puedes hablar de los pasteles y puedes hacer rimas, simplemente quiero que sepas que en Royal Rumble te voy a derrotar, porque soy el mejor del mundo, soy el mejor	-Reformulación paralela -Localización

<p>I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>hombre que ha estado en el ring.</p>	
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults tt's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.</p>	<p>Así que felicitaciones, La Roca, porque ahora te estás enfrentando a las grandes ligas. Yo estoy en las grandes ligas y tienes que entender que, con tus golpecitos y tus insultos, es todo juego de niños, no le vas a dejar marca a la cara del campeón. Porque en Royal Rumble, cuando entres al ring, tus bracitos van a estar muy cortos para pelear contra Dios.</p>	
<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica</p>	<p>De verdad crees que la Roca está peleando contra Dios, pero La Roca sabe de hecho que tú vas uno contra uno contra el mejor. No pienses por ni un segundo que la Roca no sabe cuán malo eres, cuan peligroso eres, cuan fuerte eres, eso se sabe. La última vez que estuve en el ring, tú le pegaste a La Roca, lo dejaste inconsciente y no lo olvidé, La Roca quedó</p>	

<p>Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>avergonzada y dijiste, dijiste que me derrotaste, pero te digo en veinte días, se te acabó el tiempo.</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>	<p>Pero hay algo más, hay algo que quiero que hagas. La Roca quiere que te vayas a tu casa y pienses por los próximos veinte días, quiero que te vayas a tu casa, te veas en el espejo, de nuevo, vete en el espejo y desnúdate. Eso es lo que quiero que hagas, no te concentres en tus partes, si no voltéate y mira tus partes traseras.</p>	
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes,</p>	<p>No habrá ninguna parte en tu cuerpecito que esté desocupada y no van a ser tatuajes</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.</p>	<p>en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.</p>	<p>vas a ver en tu nalga izquierda un tatuaje de Eminem quizás... quizás no te puedes tatuar una de esas barritas de chocolate con nueces porque, a diferencia de ti, esas barritas si tienen nueces.</p>	<p>-Omisión</p>
<p>And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock</p>	<p>Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.</p>	<p>. La Roca quiere que te tatúes la suela del zapato izquierdo de La Roca para recordarte cuan fuerte te voy a patear el trasero en Royal Rumble.</p>	<p>-Uso de equivalente directo</p>

is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.			
---	--	--	--

15. Resultados estrategias Participante 2

Participante n°2			
Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.	Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.	Esta es la verdad de Las Vegas, esta es la verdad de la WWE. No importa si eres el mejor luchador o el que actúa mejor, si haces que los dos payasos que están acá al lado comentando que aparecieran amateurs.	-Reformulación paralela
There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera	Esto es lo simple de este lugar, lo más popular que eres, haces más dinero. Mientras ustedes más griten por ver una superestrella, las más oportunidades que pueden tener.	-Transcificación -Transcodificación
Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases? Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly	¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los	Por qué piensan que John Cena que ha tenido el peor año de su carrera, después de intentos de cinturones. O porque un especialista como Daniel Bryan sonrío y se... solamente dice frases típicas. O como un monstruo... como otro solamente puede atacarte a las piernas. O porque creen que un chico invisible, el pequeño Jimmy, está mejor posicionado en el show de	-Omisión -Uso de equivalente directo -Omisión -Reformulación paralela -Reformulación paralela

<p>little children to get in the ring so we can chug and jive for ya'?</p> <p>Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show "Monday Night Raw" than a workhorse like Tyson Kidd?</p> <p>And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>niñitos simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>los lunes como un grande como Tyler King y nadie ha podido obtener el éxito sin ustedes Excepto hasta ahora, hasta que yo aparecí.</p>	
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here.</p> <p>If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas</p> <p>Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.</p>	<p>Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso de todos los tiempos, no solo de la era moderna o de alguien que está detrás del.... atrás. o alguien que se puso una polera. Así te notas, así te haces notar, hasta que empiezas a repartir unas poleras.</p> <p>Si compito de manera brutal, hubiera ganado también. Hubiera sido campeón por treinta años, porque las luchas una vez al mes en el Madison Square Garden es fácil. No ves a otro tipo peleando como una superestrella con Ryback porque para él fue fácil</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela</p>
<p>I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.</p>	<p>Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	<p>Yo peleo de manera difícil cada semana, mi año equivale a treinta de ellos y me he ganado este éxito no por ustedes. No soy exitoso por ustedes, soy exitoso independiente de ustedes.</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela</p>

<p>Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.</p>	<p>Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.</p>	<p>Les digo algo: veo a ciertos peleadores y digo "wow no puedo esperar que me electrocuten" No, no me importa, no me importa acerca de las personas de Tampa, Florida Hay buenos tipos y malos tipos que no hacen ningún... que no cometen ningún tipo de error, perdón, pero yo soy un tipo malo</p>	<p>-Reformulación paralela -Explicación</p>
<p>And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...</p>	<p>Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...</p>	<p>y cada vez que venzo a uno de sus superhéroes John Cena, Chris Jericho, King, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas a las que he ganado, no solo le estaba ganando a ellos sino a todos ustedes y por muchísimo tiempo lo he hecho, en su cara los he derrotado, los he detenido bajo mi propio botas y le haré lo mismo a La Roca, porque no me importa si ha vuelto. Todos ustedes no van a ganar, ustedes son perdedores, no van a ganar, no van a ganar</p>	
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become crystal clear to The Rock. You are straight up delusional. You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible!</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto.</p>	<p>La Roca lo escuchó todo, quería esperar hasta que dijeras todo lo que tenías que decir así que la Roca sabía exactamente el tipo con el que va a tratar y ahora se ha convertido clarísimo para La Roca que eres un tipo que está loco Sigues mencionando ese número, esa cifra, los días que has sido campeón de la</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela</p>

<p>Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up.</p> <p>You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo.</p> <p>Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>WWE y es increíble, pero el número verdadero no es ese, el verdadero número que te persigue es veinte. Ellos saben que en veinte días se te acaba el tiempo. Quieres cambiar, quieres una revolución, dices que cuando te convertiste en campeón rechazaste a las personas, no no no no. Las personas te rechazaron a ti.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it.</p> <p>You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass!</p> <p>They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life.</p> <p>They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano. Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito</p>	<p>Hablaste de cambio, no pudiste hacerlo. De revolución, no pudiste hacerlo. Saliste y le prometiste a todos helados y ni siquiera pudiste hacer eso. No pudiste dar gente... No le pudiste... Le pudiste dar helado a los demás. Ellos tienen voces y les encanta usarla, la usan todas las noches. De hecho, saben algo especial... saben que algo especial puede pasar ahora, van a usar su voz, van a cantar lo más fuerte que has escuchado, van a cantar algo que te seguirá por el resto de tu vida, no van a cantar respeto o el mejor del mundo, van a decir exactamente lo que eres, en tres segundos van a decir...lo que están escuchando.</p>	<p>-Omisión -Omisión -Hacer referencia a la audiencia</p>

<p>Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.</p>	<p>Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.</p>	<p>Sean las... los que están haciendo, da lo mismo, felicitaciones. Aun así, no van a ganar, tu no vas a ganar.</p>	<p>-Omisión</p>
<p>They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar? ¿No pueden ganar? Bueno, ellos ya ganaron. Ellos ya ganaron, eso es algo que no pudiste darte cuenta, ya ganaron, ganaron el momento que La Roca despertó esta mañana a las cuatro de la mañana, La Roca despertó a las cuatro de la mañana, se levantó, mandó tweets al mundo, hizo sus panqueques, fue al gimnasio, trabajando, luchando. Luego La Roca agarró su camioneta, manejó... Así que La Roca se puede parar aquí mismo, en el medio del ring, frente a ti, frente a ellos, enfrente del mundo y decir firmemente: Finalmente La Roca ha vuelto.</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela</p>
<p>Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that. CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you also became the biggest jerk the world has ever seen.</p>	<p>Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porque La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso. Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste</p>	<p>¿Lo ves? no es solo que La Roca haya vuelto, es porque La Roca ha vuelto. ¿Por qué? por tres razones: Para entretenerlos a ellos, La Roca ha vuelto para detenerte a ti y luego después de 10 largos años, La Roca ha vuelto para ganar eso. Mira, tienes una de las mentes más innovadoras y creadoras de la WWE, pero La Roca sabe que fallaste al usarla. Te convertiste en en campeón y también en el peor tipo que el mundo ha visto.</p>	

	en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE.		
The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.	La Roca te puede mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa	La Roca te puede mirar a los ojos y decírtelo con todo su corazón, no digas que la gente no importa. Ellos importan, siempre han importado, tu eres el que no importa	
Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!	Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.	Bueno, yo importo, soy el más exitoso... ¡No importa si tu importas! Ellos solo piensan que, solo piensan que tienes esa mentalidad en tu cabeza, pero no es así y La Roca quiere decir que no hay por donde y no te vas a convertir en campeón.	-Reformulación paralela
Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.	A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.	No como otras personas, yo estoy feliz de que hayas vuelto. No me importa si trabajaste muchísimo tiempo, podrías ser...eh...	-Omisión
I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm	No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú	perdón, no me importa cuantas películas filmas todos los años, cuál es tu agenda, pero cada vez que nos permitas disfrutar tu presencia te pateare el trasero. Porque no es el mundo de los dulces, no soy como alguien que has enfrentado antes, puedes ver aparte... puedes cantar canciones, rapear, actuar, solo quiero que sepas que respecto a mí, tienes tres semanas para darte cuenta que te voy a patear el	-Transcodificación -Omisión -Omisión

<p>gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>trasero porque soy el mejor en el mundo, soy lo mejor de hoy en día, el mejor tipo en el que te has parado en el ring y ni siquiera puede decir...</p>	
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults tt's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.</p>	<p>y te puedo decir felicitaciones te has graduado pero hablas más de lo que puedes masticar, estas con tus rimas, con tus insultos y tus millones millones pero yo estoy en las grandes ligas. Tienes que entender que tus insultos son pequeños juegos, no puedes dejar una marca en el espacio de los campeones, no puedes venir aquí que... no puedes entender que cuando vienes para acá en el ring tus brazos son muy cortos para alcanzar a Dios</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el</p>	<p>Tú puedes pensar que la Roca está con Dios, pero la Roca sabe por un hecho que no puedes ir uno contra uno con el más grande. No pienses por ningún segundo que la Roca no sabe qué tan peligroso, que tan malo, que tan duro eres. Eso la Roca lo sabe, la última vez que estuvimos en este ring le pegaste a la Roca y lo dejaste knockout, La Roca no lo olvidó, lo</p>	<p>-Reformulación paralela</p>

<p>block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>avergonzaste, lo dañaste, pero en veinte días el tiempo se acaba</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>		
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes,</p>		
<p>Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.</p>	<p>en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.</p>		
<p>And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is</p>	<p>Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.</p>		

gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.			
--	--	--	--

16. Resultados estrategias Participante 3

Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.	Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.	Porque esta es la verdad acerca de Las Vegas, esta es la verdad de la WWE. Es que, la verdad es que no importa si eres el mejor luchador, si eres el mejor orador, si eres el mejor... si eres el mejor de los payasos... de los dos payasos que se sientan acá al lado del ring.	-Uso de equivalente directo
There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera	Esa es la historia simple de este lugar, mientras más popular eres, más dinero ganas y mientras ustedes más celebran por cualquier superestrellas, ustedes les entregan más oportunidades a esa persona.	-Uso de equivalente directo -Uso de equivalente directo
Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases? Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya'? Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the	¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niñitos simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O	¿O por qué un agarrador letal, que tiene ataques especiales de sumisión, sonríe y dice y solo utiliza frases que todos repiten y repiten? ¿Y también otros se ensucian sus manos tocando a sus niños al saludarlos? ¿Pero por qué un niño invisible, el pequeño Jimmy, tiene una mejor posición en este show de Monday Raw, que otros luchadores como Tyson Kidd? y nadie ha podido tener el mismo nivel de éxito de no ser	-Uso de equivalente directo -Explicación -Explicación

<p>flagship show “Monday Night Raw” than a workhorse like Tyson Kidd? And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>por ustedes excepto por ahora, hasta que yo aparecí.</p>	
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here. If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.</p>	<p>Me he transformado en el campeón más exitoso de la WWE de toda la historia... pero es así como uno se hace notar, con tan solo un par de poleras con propaganda Y yo también, yo he sido el campeón por 22 años porque la lucha libre es fácil cuando uno participa en ella una vez al mes, y otros la han tenido más fácil que yo,</p>	<p>-Reformulación paralela -Reformulación paralela</p>
<p>I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.</p>	<p>Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	<p>yo peleo físicamente para entretenerlos a ustedes y lo he hecho tanto que un año para mí, equivale treinta años para los demás. Pero no, esto no es gracias a ustedes, no es gracias a ustedes, yo soy exitoso... yo soy exitoso, pero no gracias a ustedes</p>	
<p>Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head</p>	<p>Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no</p>	<p>Yo no soy como otros que dicen: "Oh espero que me vaya muy bien en este</p>	<p>-Reformulación paralela -</p>

<p>and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.</p>	<p>vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.</p>	<p>show". Yo no me intereso en las personas ni en el estado de Florida. Hay tipos buenos y tipos malos en este mundo, y no cometan errors (sic), no cometan errores, yo soy un hombre muy, muy malo.</p>	
<p>And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...</p>	<p>Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...</p>	<p>Y cuando venza a uno de sus campeones como John Cena, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler o cualquiera de sus superestrellas, no solamente los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a ustedes. Y eso es lo que he estado haciendo por más de 40 días, los he vencido a ustedes, los he pisoteado bajo mis opresivas botas porque no me importa si estos supercampeones van a volver, a mi lo único que me importa es que ustedes no van a ganar, ustedes son unos perdedores, ustedes no van a ganar y...</p>	<p>-Uso de equivalente directo -Reformulación paralela</p>
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become crystal clear to The Rock. You are straight up delusional. You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu</p>	<p>La Roca tuvo que escuchar todo eso, La roca quería esperar hasta que dijiste todo lo que tenías que decir así que la Roca sabe el tipo de hombre con el que está tratando en este momento. Y ahora está todo muy claro para La Roca, tu realmente, tu realmente estas delirando. Por más de 40 días has sido campeón de la WWE</p>	<p>-Reformulación paralela</p>

<p>number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up.</p> <p>You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>eres un iluso total y absoluto.</p> <p>Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo.</p> <p>Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>y eso es increíble, pero el verdadero número que es parte de tus sueños es el número veinte, pero el tiempo se terminó.</p> <p>Tú quieres cambiar, tú quieres generar una revolución y tú dices que cuando te volviste en el campeón de la WWE tú negaste a la gente, no no no no, la gente te negó a ti.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it. You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass!</p> <p>They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life. They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano. Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a</p>	<p>Tú hablaste de cambios y no hiciste nada, hablaste de la revolución y no lo lograste, incluso le prometiste a todos que les ibas a traer helado a todos, helados para absolutamente todos y ni siquiera pudiste hacer eso. No fuiste ni siquiera capaz de traer helado para los invitados de hoy día. Ellos... ellos tienen voces y a ellos le gusta usar su voz cada noche y todas las noches ellos utilizan sus voces. Y ellos saben algo muy especial, ellos van a usar sus voces y van a gritar, van a gritar algo que te van a seguir y atormentar por el resto de tu vida, ellos no van a gritar por respeto, no te van a tratar como el mejor, si no que en tres segundos te van a decir... cookie puss.</p>	<p>-Reformulación paralela -Omisión -Naturalización -Reproducción del sonido extranjero</p>

	cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito		
Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.	Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.	Sean las marionetas que ustedes son, felicidades, ellos todavía no han ganado	
They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!	¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!	¿Oh ellos no van a ganar? ¿ellos no ganan? Creo que para mí ellos ya han ganado, ya lo han hecho. Así que, tú no te das cuenta... tú no te das cuenta de que ellos ya ganaron. Cuando tu entraste a este ring, de hecho, cuando llegaste de este lugar a las 4 de la mañana, ellos ya ganaron. Entonces La Roca se subió a su camión y llegó al estacionamiento a este lugar, así que La Roca... Y todo eso para que La Roca se pudiera parar en frente de ti y en frente de todo el mundo y decir: Finalmente La Roca ha regresado.	-Reformulación paralela
Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that. CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you also became the	Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porque La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso. Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia	Y no es solo que la Roca ha regresado si no que porqué la Roca ha regresado y hay tres razones: Para entretenerlos, La Roca ha regresado para detenerte y luego de 10 largos años, muy largos, La Roca está de regreso para retomar su título, ese que sostienes en tu mano. Tú tienes uno... una de las mentes más creativas en la historia de la WWE y	-Reformulación paralela -Paráfrasis

biggest jerk the world has ever seen.	de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE.	todos lo saben, pero tú no sabes usarla bien. Pero también te has transformado en el más grande idiota de todo el mundo.	
The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.	La Roca te puede mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa	La Roca te puede mirar directo hacia los ojos y decirte con pasión que nunca digas que la gente nunca gana o que nunca va a ganar, ellos importan, ellos siempre importan, tu eres el que no importa.	
Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!	Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.	Oh, yo importo, yo soy el... No importa si... ¡No importa si tu importas! La única cosa que importa es que tu entiendas en tu cabeza que no eres el más importante de aquí y La Roca dice que no hay manera de que tu detengas a La Roca en transformarse en el campeón de la WWE.	
Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.	A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.	Sé que mucha gente tiene tu espalda y que te apoya y no me importa quienes son, no me importa si te apoyan los 365 días del año, no me importa nada de eso porque cualquier día del año yo te puedo patear el trasero.	
I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme,	No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi	Y cada vez que tu vuelvas, cada vez que te presentes aquí, yo te voy a patear el trasero. Porque este no es el país de las maravillas, tú puedes burlarte de mis poleras, puedes hablar de pies, puedes cantar, rimar, rapear, besarle el trasero a todos, pero a pesar de todo eso tienes tres semanas para darte cuenta de que te	

<p>and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>voy a patear el trasero, porque la verdad es que yo soy el mejor del mundo, el más poderoso de todos los luchadores de la WWE.</p>	
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults tt's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.</p>	<p>Y estoy aquí para decirte que has mordido más de lo que puedes tragar y yo estoy a diferencia de ti, en las grandes ligas. Tú debes entender que tus pequeños insultos, son solo un juego de niños, ni siquiera me puedes dejar un rasguño en mi cuerpo, entiende eso, entiende que cuando entras en el ring tus brazos son muy pequeños para luchar contra Dios.</p>	
<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo</p>	<p>Puede que tu pienses que la Roca se encuentra cerca de Dios, pero la Roca sabe que tú vas a luchar uno contra uno contra el más grande. Ni siquiera piense por un solo segundo que la Roca no sabe lo malo que eres, lo peligroso que eres, lo duro que eres, La Roca</p>	

<p>days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>sabe eso los 365 días del año. La última vez que nos encontramos en este ring, La Roca fue vencida por ti, pero La Roca no lo olvidó, tu avergonzaste a la Roca y tu dijiste que en veinte días el tiempo se acabaría.</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>	<p>Pero he aquí el asunto, esto es lo que la Roca quiere que hagas. Hasta entonces, La Roca quiere que tu vuelvas a tu casa y vuelvas dentro de veinte días. De hecho, La Roca quiere que vuelvas a tu casa y veas en el espejo y La Roca quiere que te veas en el espejo y reflexiones, eso es lo que quiere La Roca, que te mires... no te concentres en tus partes más pequeñas,</p>	
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes,</p>	<p>, quiero que reflexiones, no quiero que pienses en tus malditos tatuajes,</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.</p>	<p>en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.</p>	<p>He aquí el problema, La Roca quiere que te tatúes un gran M&M en el cuerpo y luego un Snickers, un ratón... pero no creo que lo hagas porque a diferencia de ti, yo realmente tengo las bolas para hacer eso.</p>	<p>-Omisión -Reproducción del sonido extranjero</p>

And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.	Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.	Y luego en tu glúteo derecho quiero que te tatúes un zapato del tamaño del pie de la Roca, La Roca va a patearte el trasero y ese tatuaje te va a recordar eso.	
---	--	---	--

17. Resultado estrategias Participante 4

Participante n°4			
Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.	Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.	Y si han escuchado la verdad sobre Las Vegas, acá esta la verdad de la WWE No importa si eres el mejor luchador, o el mejor, el mejor hablante, pero podemos ver que las personas que están sentadas acá a la izquierda son unos amateurs.	-Reformulación paralela -Reformulación paralela
There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera	Esta es la historia de este lugar, entre más popular eres, haces más dinero, ganas más dinero.	-Transcodificación
Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his	¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su	Entre más barra les hacen las personas que están acá como a John Cena quien por cierto ha tenido la peor carrera en este último año, tras haber perdido título tras título. Donde... Donde vemos a un especialista	-Localización -Reformulación paralela -Reformulación paralela -Omisión -Reformulación paralela

<p>face and settles himself belittles himself with catch phrases? Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya’? Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show “Monday Night Raw” than a workhorse like Tyson Kidd? And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niñitos simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>como Daniel Bryan, con una sonrisa en su cara y que utiliza frases que llaman la atención y también como... y también a monstruos como Brodus Clay que...O como un niño pequeño, como el pequeño Jimmy que en el Raw del lunes se dio a notar. Y ninguno de nosotros tendría éxito sin ustedes, excepto hasta ahora, hasta que yo aparecí.</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela</p>
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here. If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.</p>	<p>Me convertí en el campeón de la WWE más exitoso en todos los tiempos, no como alguien que esté tras bambalinas y que luego pueda aparecer en las poleras que llevan acá No he sido campeón por veinte años, ni por treinta porque... por ejemplo, nunca han visto a Hulk Hogan peleando contra alguien como Ryback.</p>	<p>-Reformulación paralela -Omisión -Reformulación paralela</p>
<p>I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not</p>	<p>Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido</p>	<p>Yo peleo todos los fin de semana, todas las semana, de manera física en televisión, de una forma tan fuerte como ellos.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>

<p>because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.</p>	<p>todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	<p>No gracias a ustedes soy exitoso, soy exitoso no gracias a ustedes, soy exitoso por ustedes.</p>	
<p>Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.</p>	<p>Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.</p>	<p>Aquí voy a ser honesto. Vi a "dolly g" romperle un coco en la cabeza, pero no, porque no me importan la persona, no me importan las personas de Tampa, Florida. Hay chicos buenos y chicos malos en este mundo y yo soy un hombre malo.</p>	<p>-Reformulación paralela -Omisión</p>
<p>And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...</p>	<p>Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...</p>	<p>Y no me importa haber peleado contra John Cena o cualquiera de las superestrellas de la liga y no solo les gané, sino que también les gane a ustedes por bastantes veces y los he vencido, los detuve bajo mi propia fuerza y no me interesa si él regresó, pero ustedes no van a ganar, ustedes son unos perdedores, ustedes no van a ganar, ustedes no van a ganar</p>	
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el</p>	<p>Ya lo escuché todo, La Roca quería escuchar todo lo que tenías que decir para saber exactamente el tipo de hombre que tenía al frente y ahora tengo</p>	

<p>crystal clear to The Rock. You are straight up delusional. You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up. You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto. Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo. Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>absolutamente claro que estas enfermo. Sigues mencionando el número 495 que son los días que has estado acá como campeón y el número no es real, porque el número real es 20. Ellos saben que en 20 días se te acaba el tiempo. Quieres cambiar, quieres una revolución y dices que te convertiste en un campeón de la WWE al rechazar a la gente, pero no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it. You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass! They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life. They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano. Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo</p>	<p>Hablaste del cambio, hablaste de una revolución, pero no pudiste hacerlo, no pudiste hacerlo, porque le ofreciste helado a todas las personas, porque no puedes... porque no se los pudiste dar, pero yo te voy a meter ese helado en el trasero. Pero todas estas personas usan su voz todas las noches, utilizan sus voces y, de hecho, saben certeramente lo que va a suceder ahora, van a usar su voz y van a cantar lo más fuerte que ellos puedan y va a ser un canto que te va a seguir por el resto de vida, no van a cantar de manera respetuosa sino que te van a cantar o te van a gritar... te van a cantar mari-ca.</p>	<p>-Reformulación paralela -Localización -Reformulación paralela</p>

chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!	que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito		
Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.	Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.	Sean ustedes las marionetas que quieran y sigan todo lo que él está diciendo, felicitaciones. Ellos aún no van a ganar, tu no vas a ganar.	
They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!	¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!	¿Acaso ellos no van a ganar, acaso ellos no van a ganar? Pero ellos ya ganaron, ellos ya ganaron. Y si te das cuenta ellos ya ganaron desde el momento en que la roca llego acá a la 4 de la mañana, La Roca despertó a las 4 de la mañana y a las 4 de la mañana tweetio para el mundo y después La Roca fue al gimnasio, se sacó la cresta y llegó hasta el callejón Alligator justo hasta este lugar, para que La Roca, pueda pararse en este lugar, justo en este ring, en frente de ti, en frente de ellos, en frente del mundo y finalmente decir que la Roca está aquí para vencerte.	-Naturalización -Localización
Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that. CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you	Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porque La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso.	Lo importante es saber por qué la Roca volvió, aquí tienes tres razones: La Roca regresó para entretenerlos a ellos; segundo, para detenerte y tercero, luego de 10 años La Roca regresó para ganar eso CM Punk, tienes una de las mentes más creativas dentro de la WWE y no supiste usarla, te	

also became the biggest jerk the world has ever seen.	Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE.	convertiste en un campeón, pero al mismo tiempo te convertiste en el imbécil más grande que el mundo ha visto.	
The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.	La Roca te pude mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa	La Roca te va a mirar a los ojos y te va a decir, jamás digas que la gente no importa, ellos importan, siempre han importado y tú eres la persona que no importa.	
Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!	Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.	Oh por supuesto que importo, soy la persona más exitosa... ¡No importa, por supuesto que no importas! Lo único que importa es que tienes que entender, que tienes que meterte en el cabeza que en el mundo... te tiene que caber en la cabeza que no vas a ser el campeón	-Reformulación paralela -Omisión
Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.	A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.	Estoy feliz de que hayas regresado, no me interesa que haya trabajado acá prácticamente todo el año, pero de todas formas voy a... te voy a sacar la cresta.	-Localización
I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you	No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has	Pero cada vez que regreses, cada vez que regresas acá te voy a sacar la cresta de todas formas porque esto no es el paraíso y no soy como nadie que hayas visto antes y puedes hacer lo que quieras pero quiero	-Localización -Reformulación paralela -Localización

<p>can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>saber que tienes más o menos tres semanas que te voy a sacar la cresta porque soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que está pasando ahora, porque soy el mejor tipo que jamás haya pisado el ring.</p>	
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults it's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.</p>	<p>Así que felicitaciones, La Roca, porque estás en la liga pequeña con tus millones y millones, pero yo estoy en las ligas mayores y tienes que entender que tus insultos son juegos de niños, así que estas aquí viendo al campeón, y tienes que entender que cuando pisas el ring tus brazos son muy chicos como para poder pelear con Dios.</p>	<p>-Transcodificación -Uso de equivalente directo -Reformulación paralela</p>
<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are,</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo</p>	<p>Tienes que entender que La Roca sabe de hecho que vas a pelear uno a uno con el mejor, no agradezcas ni siquiera por un segundo que la Roca no sabe qué tan fuerte eres, pero La Roca sabe, lo sabe.</p>	<p>-Transcodificación -Omisión -Omisión</p>

<p>how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>La Roca no ha olvidado que, que humillaste a La Roca, pero te voy a decir que en veinte días el tiempo se te acabó.</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>	<p>Pero aquí está lo que pasa, esto es lo que La Roca quiere que hagas, La Roca quiere que regreses a casa. De hecho, quiere que regreses a casa y no vuelvas y, de hecho, que vuelvas y te mires al espejo completamente desnudo. Vuelve a casa y mírate la parte de atrás en un espejo</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes,</p>	<p>y mírate alguna parte de tu cuerpo que no esté cubierta de tatuajes, porque acá está lo que pasa, porque La Roca quiere que te tatúes</p>	
<p>Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.</p>	<p>en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.</p>	<p>porque que te tatúes por ejemplo un Milky Way, porque hasta eso tiene más nueces que tú, más pelotas que tú.</p>	<p>-Omisión</p>

And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.	Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.	Así podrás tener un recordatorio gigante de que tan fuerte es La Roca.	-Omisión
---	--	--	----------

18. Resultados estrategias Participante 5

Participante n°5			
Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.	Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.	Porque esta es la verdad sobre las Vegas, es la verdad sobre la WWE, es que no importa si eres el mejor luchador, no importa si eres el mejor orador, no importa si eres el mejor en todo lo que haces, no eres el mejor de los payasos que están ahí haciendo comentarios que parecen unos amateurs	
There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera	porque hay un techo que nadie se le permite pasar y esa es la historia de este lugar. Mientras más popular, mientras más dinero hagas, mientras más ustedes apoyen a cualquier superestrella, cualquier oportunidad de que consigan.	-Reformulación paralela
Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his	¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su	¿Por qué creen que alguien como John Cena que tuvo el peor año de su carrera, que tuvo oportunidades por el título una tras otra? ¿Por qué alguien tan genial, alguien tan especialista en submisiones como Daniel	-Naturalización -Omisión

<p>face and settles himself belittles himself with catch phrases? Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya’? Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show “Monday Night Raw” than a workhorse like Tyson Kidd? And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niñitos simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>Bryan pone una sonrisa y se achica con frases propias de él? ¿Por qué alguien de 400 libras como Brodus Clay se ensucia las manos en darle... se ensucia las manos al dárselas a los niños que están al lado ahí del público? ¿O por qué como un niño invisible, el pequeño Jimmy, está mejor posicionado en el show insignia como Raw que alguien tan genial como Tyson Kidd? Y nadie ha podido obtener algo de éxito sin ustedes... Excepto por ahora, antes de que yo apareciera.</p>	
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here. If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.</p>	<p>Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso en todos los tiempos, no solamente en el tiempo moderno, no solamente en que alguien allá atrás diga o que lo quiera poner en una polera, no es porque te reconocen cuando empiezas a vender algunas poleras. Si yo hubiera competido en la era de Bruno Samertina (sic)... de Bruno Sammartino hubiera sido campeón por 20 años, por 30 años incluso. Porque luchar por una noche en Madison Square Garden es muy fácil, nunca vieron a Hulk Hogan luchar en unas luchas como TLC, pelear contra Ryback porque lo tenía muy fácil.</p>	<p>-Reformulación -Uso de equivalente directo</p>
<p>I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not</p>	<p>Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido</p>	<p>Yo he luchado en peleas que demandan mucho de tu físico semana tras semana, en un año es lo que son 30 años para ellos y he</p>	

<p>because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.</p>	<p>todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	<p>obtenido éxito no porque... no por ustedes, no soy exitoso por ustedes, soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	
<p>Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.</p>	<p>Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.</p>	<p>Aquí hay algo de honestidad, vi como Roddy Piper le pegaba con un coco a Jimmy Snuka y me acuerdo de todas esas promos pero no, pero no, porque no me importa de la gente de Tampa de Florida, de Tampa Bay de Florida.</p> <p>Hay buenos tipos y hay malos tipos en este mundo y no se equivoquen, damas y caballeros, soy una mala persona</p>	<p>-Uso de terminología específica -Paráfrasis</p>
<p>And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...</p>	<p>Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...</p>	<p>y después cuando derrotó a alguno de sus superhéroes no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, el Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que he derrotado, no solamente los he estado derrotado (sic), los he estado derrotando a ustedes también y por 414 días lo he hecho, los he derrotado, los he pisoteado abajo de mi bota y haré lo mismo a La Roca, porque no me importa si está de vuelta, todos ustedes no van a ganar, ustedes son perdedores, ustedes no tienen el derecho de ganar, ustedes...</p>	<p>-Uso de equivalente directo</p>
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el</p>	<p>La Roca tuvo que escucharlo todo, La Roca quería esperar hasta que dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiera el tipo de persona con el que está... se va a</p>	<p>-Explicación</p>

<p>crystal clear to The Rock. You are straight up delusional. You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up. You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto. Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo. Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>enfrentar en el Royal Rumble, ahora se ha convertido tan claro para La Roca, eres increíblemente loco, estas ilusionando. Mencionaste tus 414 días, 414 días que has sido campeón de la WWE, eso es increíble ¡Increíble! el número real no es 414, el número real que te acecha en tus sueños es 20, ellos saben que en 20 días se acabó. Quieres un cambio, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE sacaste a la gente, no no no no, la gente te rechazó tu no los rechazaste a ellos.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it. You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass! They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life. They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano. Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo</p>	<p>Hablas de cambio, no puedes hacerlos, nos hablas de la revolución, no pudiste hacerlo, sales y prometes a todo el mundo que vas a vender helados, que les vas, le vas a regalar helado a todo el mundo y incluso ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste darles helados a las personas si incluso un vendedor de helado viniera y te lo metiera dentro del trasero. Ellos tienen voz y aman usarla, la usan todas las noches, cada noche la usan. Incluso, de hecho, saben algo que va a pasar, saben que va a pasar algo especial ahora, van a usar su voz y van a gritar el grito más grande que has escuchado, van a gritar algo que te va a seguir por el resto de tu vida, van a gritar, no van a gritar "Respeto", no van a</p>	<p>-Reproducción del termino original</p>

chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!	que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito	gritar "Mejor del mundo", van a gritar exactamente lo que tú eres en tres segundos van a gritar... Cookie Puss... Perdedor.	
Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.	Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.	Sean los muñecos que son, los hizo empezar a gritar sobre helado como yo lo hice hace un año y medio atrás, felicitaciones, aún no merecen ganar, tu no mereces ganar.	
They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!	¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!	¿No merecen ganar? ¿Ellos no merecen ganar? Pero si ya ganaron, pero si ya ganaron, eso es algo que tú no te has dado cuenta, ellos ya ganaron, ya ganaron el momento que te despertaste este día a las 4 de la mañana, hoy día que me desperté a las 4 de la mañana, cuando La Roca comió sus panqueques, cuando La Roca fue al gimnasio, dándole dándole, cuando La Roca manejó de la calle Alligator, cuando iba manejando en la calle Alligator, cuando La Roca se pudiera parar acá en mitad de este ring, en frente a ti, en frente de ellos, en frente del mundo y decir orgullosamente: ¡Finalmente La Roca ha vuelto a Tampa!.	
Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that. CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You	Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porqué La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso.	¿Ves, Punk? que no es que La Roca ha vuelto, es por qué La Roca ha vuelto, eso es. ¿Por qué La Roca ha vuelto? Por tres razones: La Roca ha vuelto para entretenerlos a ellos, La Roca ha vuelto para detenerte a ti y después de 10 años muy largos La Roca ha vuelto para ganar eso.	

became WWE champion and you also became the biggest jerk the world has ever seen.	Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE.	CM Punk, has tenido una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo sabe, pero fallaste en... la usaste, te convertiste en el campeón de la WWE y te convertiste en el imbécil más grande que se ha visto en esta empresa, en esta industria.	
The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.	La Roca te pude mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa	La Roca te puede ver a los ojos y decírtelo con pasión, con todo el corazón, cuando La Roca esté acá nunca más digas que la gente no importa, importan, siempre han importado, tu eres el que no importa.	
Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!	Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.	Oh yo si importo, soy una persona... ¡No importa si tu importas! Lo único que importa es que entiendas, que te lo metas en la cabeza, que en el Royal Rumble no hay ninguna maradera (sic)... Ninguna manera y La Roca dice ninguna manera que vas a detener a La Roca de convertirse en el campeón de la WWE.	
Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.	A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.	En vez... a pesar de que haya mucha gente que no lo haga, yo me alegro que vuelvas. No me importa que solamente trabajes 16 días al año, puedes ser Santa Claus, un día y incluso ese día te voy a patear el trasero.	-Préstamo (Uso de la palabra extranjera)
I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've	No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los	No me importa cuantas películas tengas, no me importa cómo sea tu agenda, qué tan apretada sea, pero cuando vuelvas y nos alegres con tu presencia te voy a patear el trasero. Porque esto no es	-Prestamo (Uso de la palabra extranjera)

<p>ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>Candyland, no soy como alguien que has enfrentado antes, puedes ver el color, puedes hablar del color de mi polera, puedes hablar de pies y puedes decir tus frases estúpidas pero solamente quiero que sepas que cuando llegue el Royal Rumble, que en 3 semanas te vas a dar cuenta que te voy a patear el trasero porque soy el mejor del mundo, soy la mejor... lo mejor que está pasando en este mundo, soy el mejor con el que te has parado en este ring y tienes que entender</p>	
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults tt's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.</p>	<p>tienes que entender que te has graduado, pero te has metido más en la boca de lo que puedes masticar con tus insultos, con tus rimas, con tus millones y millones y tus "Finalmente", pero ahora estas en las ligas y tienes que entender que tus insultos son solamente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. Cuando llegue el Royal Rumble tienes que entender que cuando te metas en el ring, tus arm... tus brazos son muy cortos para boxear con Dios.</p>	<p>-Transcodificación</p>
<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No</p>	<p>Tú puedes pensar que a La Roca está boxeando con el Dios, pero La Roca sabe por hecho que estás yendo uno contra uno con el más grande. No pienses por un</p>	<p>-Uso de equivalente directo</p>

<p>The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>solitario segundo que La Roca no sabe qué tan malo eres, que tan peligroso eres, que tan duro eres, La Roca sabe que esos 414 días La Roca sabe que la última vez que estuvimos en este ring me golpeaste con el GTS y me dejaste inconsciente, La Roca no lo olvidó, golpeaste a La Roca, humillaste a La Roca, pero se sabe que en 20 días se acabó.</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>	<p>Pero aquí hay algo, esto es lo que La Roca quiere que hagas ahora hasta que llegue ese momento, La Roca quiere que vayas a casa y pienses en los siguientes 20 días, de hecho, La Roca quiere que vayas a tu casa y te mires al espejo, de hecho, La Roca quiere que vayas a tu casa, te mires al espejo y te desnudes. Eso es lo que La Roca quiere que hagas, mírate, no te concentres en tus partes inferiores, simplemente date vuelta</p>	
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes,</p>	<p>y piensa un espacio que no está cubierto, un lugar en ese cuerpo que no esté cubierto de tatuajes horribles, piensa en más tatuajes, más tatuajes</p>	
<p>Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an</p>	<p>en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.</p>	<p>pero aquí hay algo: en tu nalga izquierda, La Roca quiere que te tatúes un M&M o un Milky Way, puedes tenerlo todo porque... puedes tener</p>	

Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.		Almond Joy de almendras pero a diferencia de ti, eso sí tiene almendras, eso sí tiene nueces.	
And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.	Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.	La Roca quiere que tú te tatúes de la bota de La Roca para que tengas un recuerdo de toda la vida de que tan mal La Roca te va a golpear y te va a sacar la cresta en el Royal Rumble.	

19. Resultados estrategias Participante 6

Participante n°6			
Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.	Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.	Porque aquí está la verdad de Las Vegas, aquí está la verdad de la WWE, es que no no importa si eres mejor luchador, no importa si eres el que habla mejor, si eres el que actúa mejor, no importa si haces que los dos payasos que se sientan al lado mío quedan como amateurs	-Transcodificación
There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera	hay un techo de vidrio y a nadie se le permite romperlo. Mientras más popular eres, más dinero haces. Entre más la gente le de apoyo, mejor eres.	-Uso de equivalente directo -Transcodificación
Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title	¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en	Como... ¿Por qué crees que una persona como John Cena ha tenido el peor año de su carrera oportunidad	-Reformulación paralela -Naturalización -Reformulación

<p>shot, after title shot after title shot after title shot? or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases? Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya’? Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show “Monday Night Raw” than a workhorse like Tyson Kidd? And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niños simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>tras oportunidad tras oportunidad del título? ¿O por qué un luchador letal, una sumisión letal como Daniel Bryan pone una sonrisa en su cara y se se sienta y está a gusto con frases? ¿O que un monstruo muestra sus manos o toca a los niños horribles o que pueda hacer bailes para ellos? ¿o Por qué un niño invisible, el pequeño Jimmy, está mejor posicionado en los shows de la noches que un luchador como Tyson King? Nadie nunca ha sido... le han permitido asistir a esto sin ustedes... Excepto por esta vez, hasta que yo llegué aquí.</p>	<p>paralela -Reformulación paralela -Reformulación paralela</p>
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here. If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.</p>	<p>Me he convertido en el campeón de la WWE más exitoso de todos los tiempos, no de la Era Moderna, no no de las personas que están tras bambalinas, no de alguien que se pone una polera... Esa es la persona que se... esa es la manera que se dan cuenta, no se dan cuenta hasta que se empiezan a mover un par de camisetas aquí. Si puedo competir, si pudiera competir en otras competencias sería el campeón también, he sido el campeón por 30 años porque la lucha libre importa... no importa un mes, porque es fácil. No ven a Hulk Hogan contra la superestrella Ryback porque lo ha tenido fácil.</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela -Transcodificación -Reformulación paralela -Uso de equivalente directo</p>

<p>I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.</p>	<p>Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	<p>Yo he peleado en luchas en televisión por cable y mucho en un año que iguala a 30 de ellos y he logrado éxito no por ustedes, soy soy exitoso no por ustedes.... Soy exitoso a pesar de ustedes.</p>	
<p>Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.</p>	<p>Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.</p>	<p>Aquí hay un poco de honestidad, he visto a luchadores, de hecho, yo no dije "wow puedo hacer lo que está haciendo por la gente" No, porque no me importa, no me importa la gente, no me importa la gente de Florida. Hay buenos sujetos y sujetos malos en este mundo, no, no me molesta yo soy un hombre malo</p>	<p>-Transcodificación -Omisión -Reformulación paralela</p>
<p>And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...</p>	<p>Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores, ustedes no van a poder ganar...</p>	<p>y cada vez que luego de eso que le gano a uno de sus superhéroes no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas pequeñas estrellas que le he ganado no solo les estaba ganando a ellos, les he ganado a todos ustedes y por 440 días es exactamente lo que he hecho en su cara, idiotas, les he ganado, los he vencido, los he pisado, están bajo mi bota, porque no me importa si es que él ha vuelto, todos ustedes no logran ganar, todos ustedes son perdedores, no pueden lograr ganar ustedes...</p>	
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería</p>	<p>La Roca lo ha escuchado todo, La Roca quería</p>	

<p>everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become crystal clear to The Rock. You are straight up delusional.</p> <p>You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up.</p> <p>You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto.</p> <p>Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo.</p> <p>Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>esperar hasta que dijiste todo lo que tenías que decir así que La Roca sabía exactamente el tipo de hombre con el que está lidiando y ahora se ha vuelto totalmente claro para La Roca, tu eres... estas... eres un iluso.</p> <p>Sigues mencionando ese nombre 414, 14 días que has sido el campeón de la WWE, es increíble, ¡Increíble! El número real no es 414, Jack, es el número real es que va a destruir tus sueños es 20, ellos saben que en 20 días se acabó el tiempo.</p> <p>Quieres cambiar, quieres una revolución, dijiste que cuando tú te convertiste en el campeón de la WWE rechazaste a las personas, nononono, las personas te rechazaron a ti.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it.</p> <p>You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass!</p> <p>They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life.</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano.</p> <p>Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por</p>	<p>Hablas de cambio, hablas de revolución, no pudiste hacerlo, llegaste aquí y prometiste a todos helados, barras de helados, barras de helado para todos y ni siquiera pudiste hacer eso. No pudiste darle helado ni galletas, así que metete el cono de helado por el trasero.</p> <p>Ellos tienen voz y aman usar sus voces, las usan cada noche, cada noche usan su voz y de hecho, ellos saben algo especial que está pasando ahora, ellos van a usar su voz, van a cantar el canto más fuerte que nunca has escuchado, van a corear algo que va a seguirte por el resto de tu vida, no van a corear</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela -Transcodificación -Reproducción del sonido extranjero</p>

<p>They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!</p>	<p>el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito</p>	<p>"Respeto", no van a corear "el mejor del mundo", van a corear exactamente lo que eres en 3 segundos van a corear... Cookie Puss.</p>	
<p>Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.</p>	<p>Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.</p>	<p>Se el muppet que crees que eres, di que vas a compartir helado igual como yo lo hice medio año ya atrás, felicidades, ellos aun no llegan a ganar, tu no logras ganar.</p>	<p>-Reproducción del sonido extranjero</p>
<p>They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!</p>	<p>¿Ellos no logran ganar? ¿Ellos no logran ganar? Buenos, ellos ya han ganado, ellos ya ganaron, eso es algo que tienes que darte cuenta, ellos ya ganaron. Ganaron en el momento en los luchadores llegaron a las 4 de la mañana, a la hora que La Roca llegó aquí a las 4 de la mañana, en el momento en que La Roca twiteó al mundo, que La Roca fue al gimnasio, estaba ejercitándose en el gimnasio, que tomó su camioneta, fue por la carretera y llegó a este al callejón para que La Roca pudiera pararse justo aquí en el medio de este ring, al frente de ti, al frente de ellos, al frente del mundo y orgullosamente decir: ¡Finalmente La Roca ha vuelto!</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after</p>	<p>Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es por qué La Roca está de vuelta, por tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de</p>	<p>Pero, mira, no es solo que La Roca esté de vuelta, no, es por qué La Roca está de vuelta, esto es porque, por tres razones: La Roca ha vuelto para entretenerlos, La Roca volvió para</p>	

<p>ten long years, ten long years, The Rock is back to win that. CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you also became the biggest jerk the world has ever seen.</p>	<p>regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso. Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE.</p>	<p>detenerte y luego de 10 largos años, largos años La Roca volvió para ganar eso. Mira, niño, tienes una de las mentes más innovadoras y creativas de la WWE que La Roca conoce, pero fallaste en usarla, te convertiste en campeón, pero también te convertiste en el mayor idiota que el mundo nunca haya visto.</p>	
<p>The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.</p>	<p>La Roca te pude mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa</p>	<p>La Roca te mira a los ojos y te puede decir esto con pasión, no no no no lo ganaste con pasión cuando La Roca esté aquí nunca digas que la gente no importa, ellos importan de todas las formas, tú eres el que no importa.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!</p>	<p>Oh yo sí importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.</p>	<p>Bueno, yo importo soy el... ¡No importa, no importa si tu importas! La única cosa que importa es que entiendas, que lo tengas claro en tu cabeza, que en todo todo el ring no hay ninguna forma y La Roca dice que no hay ninguna forma que la detengas para que te conviertas en campeón de la WWE.</p>	
<p>Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.</p>	<p>A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.</p>	<p>Como mucha gente me alegra que hayas vuelto, no me importa si trabajaste aquí 365 días al año, porque si era un día al año igual voy a patear tu trasero. No me importa cuantas películas grabadas al año, pero cada vez que vuelvas, cada vez que decidas volver voy a patearte el trasero.</p>	
<p>I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is</p>	<p>No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada</p>	<p>Porque esta no es la tierra de dulces, no soy como ninguno que hayas</p>	<p>-Transcodificación</p>

<p>but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>enfrentado antes, puedes verlo en el color de mi camiseta, puedes cantar, puedes rimar, puedes... solo quiero que sepas que tienes 3 semanas para darte cuenta de esto, te voy a patear el trasero porque soy el mejor del mundo, soy lo mejor que hay hoy en día, soy el mejor al que te has enfrentado en el ring</p>	
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults tt's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos para luchar con el propio Dios.</p>	<p>y te voy a felicitar, Roca, porque... pero has masticado más de lo que puedes tragar literalmente con tus pequeños insultos y tus rimas y tus millones y finalmente, estoy a punto de saltar la reja, no me importan tus insultos, son todos juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón, entiende, cuando entres al ring tus brazos son muy cortos para boxear con Dios.</p>	<p>-Transcodificación</p>

<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>Puede que pienses que La Roca ha boxeado con Dios, pero La Roca sabe por hecho que ha ido uno a uno con el grande. No pienses por un segundo que La Roca no sabe qué tan malo, que tan peligroso eres, que tan fuerte eres, La Roca lo sabe por 414 días. La Roca no lo ha olvidado, en veinte días, te lo dije, el tiempo se acabó.</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>	<p>Pero hay una cosa, esto es lo que La Roca quiere que hagas desde ahora hasta ese día. Quiere que vayas a casa y pienses acerca de los siguientes 20 días, La Roca quiere que vayas a casa y te mires al espejo, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa, te mires al espejo y te quedes desnudo. Eso es lo que La Roca quiere, que te mires, no te concentres en tu vagina</p>	
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes porque La Roca quiere más tatuajes,</p>	<p>concéntrate en tu trasero y trata de encontrar un espacio pequeño en este cuerpo que no esté cubierto de tatuajes horribles</p>	

		porque La Roca quiere que te hagas dos tatuajes más.	
Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.	en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.	Esto pasa, en tu nalga izquierda quiero que te tatúes un Eminem (sic), una Snickers, una leche porque a diferencia de ti, yo tengo huevos.	-Reproducción del sonido extranjero -Reformulación paralela
And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.	Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.	Y en tu nalga derecha esto es lo que La Roca quiere que hagas, que te tatúes el zapato de La Roca para que tengas un recordatorio de lo fuerte que te va a patear La Roca.	

20. Resultado estrategias Participante 7

Participante nº7			
Segmento del discurso original	Interpretación oficial	Interpretación del participante	Táctica de reformulación
Here's the truth about Las Vegas. Here's the truth about the WWE. Is that it doesn't matter if you're the best wrestler, it doesn't matter if you're the best talker, it doesn't matter if you're the best overall performer, it doesn't matter if you make the two clowns sitting to my left on commentary look like amateur hour.	Porque esta es la verdad sobre Las Vegas, esta es la verdad sobre la WWE. No importa si eres el mejor luchador, si eres mejor en el micrófono, si eres el mejor en general como hombre de entretenimiento, no importa si haces que todos estos payasos de la mesa de comentarios lucen como amateurs.	Porque esta es la verdad respecto a Las Vegas, esta es la verdad respecto a la WWE. No importa si son los mejores luchadores, si son los mejores oradores, si no importa si son esos dos payasos que están comentando	-Uso de equivalente directo -Uso de equivalente directo
There is a glass ceiling and nobody's allowed to break it. That's the simple story of this place. The more popular you are, the more money you make. The more you people cheer for any given superstar, the more opportunities you are afforded.	Hay un techo de vidrio que nadie se supone que pueda quebrar porque no se lo permitirían. Esa es la simple historia de este lugar, mientras más popular eres, la más cantidad de plata que haces. Lo más que ustedes aplauden a una superestrella cualquiera	hay un... hay para romper, no hay nada para romper. Mientras más popular seas, vas a hacer... vas a ser más popular. Mientras más griten, van a ser más popular.	-Reformulación paralela -Reformulación paralela

<p>Why do you think a guy like John Cena, who is admittedly had the worst year of his career, gets title shot, after title shot after title shot after title shot?</p> <p>or why a lethal grappler, why a serious submission specialist like Daniel Bryan puts a smile on his face and settles himself belittles himself with catch phrases?</p> <p>Or why a four-hundred-pound monster Brodus Clay soils his hands by touching your filthy ugly little children to get in the ring so we can chug and jive for ya'?</p> <p>Or why an invisible child, Little Jimmy, is better positioned on the flagship show "Monday Night Raw" than a workhorse like Tyson Kidd?</p> <p>And nobody's ever been able to attain a modicum of success without you. Except for now. Until I showed up.</p>	<p>¿Por qué ustedes piensan que un tipo como John Cena, que admitió tener la peor racha de derrotas en un año completo... ¿O por qué un especialista en rendición como Daniel Bryan pone una risa en su carita y se conforma, se rebaja a sí mismo con frasecitas? ¿O un monstruo de 400 libras Brodus Clay se ensucia las manos tocando a los niñitos simplemente para bailar con ellos y divertirlos a ustedes?. ¿O por qué un niño invisible, el pequeño Jaimito, está en mejor posición en el programa bandera de WWE que una fuerza como la de Tyson Kidd?. Y nadie nunca ha sido capaz de obtener un significado mínimo de éxito sin ustedes, excepto en este momento, hasta que yo he llegado</p>	<p>¿Por qué creen que tenemos a John Cena que ha tenido el peor año de su carrera, que ha perdido una y otra vez? Tenemos un... a Daniel Bryan que tiene una sonrisa y tienes muchas frases. Tenemos un monstruo que se mancha las manos tocando a sus pequeños. ¿Por qué un niño invisible, el pequeño Jimmy, tiene una mejor posición en los lunes que Tyson Kidd? Y nadie nunca ha sido capaz de ser tan exitoso sin ustedes, excepto ahora, hasta que yo me presenté.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>
<p>I've become the most successful WWE champion of all time. Not of the Modern Era. No! that's just another little buzzword that somebody backstage wants you to say, they probably want to put it on a tee shirt. But that's the way you get noticed you don't get noticed until you start to move a couple of t-shirts around here.</p> <p>If I'd competed in Bruno Sammartino's era I would have been champion for twenty years too. No! I would have been champion for thirty years, because wrestling one night a month in Madison Square Garden is easy. You never see a Hulk Hogan wrestling in TLC matches against a superstar like a Ryback. Because he had it easy.</p>	<p>Me convertí en el campeón de WWE más exitoso de todos los tiempos, no en la era moderna, eso es algo que allá atrás en venta para que ustedes digan lo ponen en una camiseta, para que sea notable, no se hace tu seas notable hasta que vendes un par de franelillas</p> <p>Si hubiera competido con Bruno Sammartino también hubiese sido campeón por veinte años. No, por treinta años mejor. Porque luchar una vez al mes en el Madison Square Garden es bien fácil, nunca ves a Hulk Hogan luchar TLC con</p>	<p>Me volví el campeón más exitoso de todos los tiempos, no de la Era Moderna, no detrás de cámaras. Así es como te ven, sí solo, si solo hubiera competido habría sido un campeón tiempo. He estado compitiendo por 30 años porque compitiendo es fácil, nunca ven</p>	<p>-Uso de equivalente directo -Reformulación paralela -Reformulación paralela -Omisión</p>

	superestrellas como Ryback, porque la tuvo fácil.		
I wrestle physically demanding matches on free television week in and week out. So much that my one year equals thirty of theirs and I've attained this success Not not because of you I am successful not because of you. I am successful in spite of you.	Yo lucho físicamente combates muy difíciles, semana tras semana, un año mío significa treinta para ellos, yo he obtenido todo este éxito no porque ustedes me lo dan, soy exitoso no porque ustedes me lo hacen posible. Soy exitoso a pesar de ustedes.	Yo... Yo peleo profesionalmente todas las semanas tanto que mi año es lo mismo que los 30 años de ellos y he obtenido este éxito no por ustedes, soy exitoso no por ustedes, soy exitoso a pesar de que ustedes no me apoyen.	
Here's some honesty: I watched Roddy Piper smash a coconut over Jimmy Snuka's head and I sure as hell didn't say: "Dolly Gee! I can't wait to go electrify the people of Tampa Bay, Florida!" No! Because I don't care about the people of Tampa Bay, Florida. There's good guys and there's bad guys in this world and make no mistake about it, ladies and gentlemen, I am a bad, bad man.	Esto es algo honesto. Vi a Roddy Piper romperle un coco a Jimmy Snuka y no vengo aquí a decir "Oh vengo aquí a electrizar a la gente de Tampa, Florida" porque no me importa la gente de Tampa Bay, Florida. Hay hombres buenos y hay hombres malos en este mundo y no se equivoquen con respecto a eso, damas y caballeros, yo soy un hombre malo, malo.	Aquí tenemos... Aquí vamos a ser honestos... A mí no me importan las personas de Florida. Hay chicos buenos y chicos malos en este mundo y estén seguros de que yo soy un hombre muy, muy malo	-Omisión
And every time after that when I beat one of your superheroes and I don't care if it was John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, The Big Show, Dolph Ziggler. any of the lined-up superstars that I've defeated I wasn't just beating them I was beating all of you and for four hundred and fourteen days that's exactly what I've done in your face, jerks, I have beaten you. I have stomped you out under my oppressive boot and I'm gonna do the same thing to The Rock because I don't care if he's back. You all do not get to win. You are losers you do not get to win. You do not...	Y cada vez después de eso, cuando venzo a uno de sus superhéroes, no me importa si es John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Big Show, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que se ponen en línea, no los estaba venciendo a ellos, los estaba venciendo a todos ustedes y por 414 días es exactamente lo que he hecho en sus caras, idiotas, los he vencido, los he desguañangado con mi bota opresiva y voy a hacerle lo mismo a La Roca porque no me importa si está de regreso, todos ustedes no ganaran, ustedes son perdedores,	y cada vez que derroté a sus superhéroes y no me importa si fue John Cena, Ryback, Chris Jericho, Kane, Dolph Ziggler, cualquiera de esas superestrellas que he derrotado, yo también derroté a ustedes y por mucho tiempo es eso lo que he estado haciendo, los he derrotado a ustedes, ustedes están bajo mi bota y a mí no me importa si él esté de vuelta, ustedes no ganan, ustedes son perdedoreses (sic)... perdedores, ustedes no van a ganar.	-Uso de equivalente directo

	ustedes no van a poder ganar...		
<p>The Rock had to hear it all, The Rock wanted to wait until you said everything you wanted to say so The Rock knew exactly the kind of man he's dealing with at the Royal Rumble. And now it's become crystal clear to The Rock. You are straight up delusional.</p> <p>You keep mentioning that number: four hundred fourteen. Four hundred fourteen days you've been WWE champion. That's incredible! Incredible! The real number... it ain't four fourteen, Jack. The real number that haunts your dreams is twenty. They know in 20 days... Time's up.</p> <p>You want a change, you want a revolution, you say that when you became WWE champion you rejected the people. No no no no no no no no. The people rejected you.</p>	<p>La Roca tiene que escucharlo todo, quería esperar hasta que tu dijeras todo lo que tenías que decir para que La Roca supiese exactamente el tipo de hombre con el cual está lidiando en Royal Rumble y ahora se ha convertido en algo bien claro para La Roca, tu eres un iluso total y absoluto. Sigues mencionando el número 414, 414 días que has sido campeón de la WWE. ¡Eso es increíble! ¡Increíble! el verdadero número no es 414, amiguito, el verdadero número es veinte. En veinte días se acabó el tiempo.</p> <p>Tú quieres cambiar, quieres una revolución, tú dices que cuando te convertiste en campeón de la WWE estabas rechazando a la gente, no no no no, la gente te rechazó a ti.</p>	<p>La Roca tuvo que escucharlo todo, La Roca quiso esperar hasta que hubieras dicho todo lo que tenías que decir para saber el tipo que hombre con el que estamos lidiando ahora y se ha vuelto claro para La Roca que eres... estas delirando.</p> <p>Sigues mencionando que has estado 415 días como campeón, eso es increíble, pero el número real no es ese, el número real es 20, ellos lo sabes en 20 días se acaba el tiempo.</p> <p>Quieres cambiar, quieres hacer una revolución, dijiste que cuando te volviste campeón rechazaste a las personas y eso no es así, las personas te rechazaron a ti.</p>	
<p>You talked about change; you couldn't do it. You talked about revolution, you couldn't do it.</p> <p>You came out and promised everybody ice cream bars. Ice cream bars for everybody! And you couldn't even do that! You couldn't provide ice cream if the dairy queen Carvel in Cookie Puss drove an ice cream truck straight up your ass!</p> <p>They have, they have voices and they love to use their voice. They use it every single night, every night they use their voices. As a matter of fact, they know something special is getting ready to happen right now. They're going to use their voice, they're gonna chant the loudest chant you have</p>	<p>Hablamos de cambio, no lo pudiste hacer, hablaste de revolución, no lo pudiste hacer. Saliste y le prometiste a todos paletas, helados para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, ni siquiera pudiste proveer helado si todas las compañías de helado manejasen un camión de helado directo en tu ano.</p> <p>Ellos tienen voces y ellos les encanta usar sus voces y lo hacen cada noche, todas las noches usan sus voces. De hecho, de hecho, saben algo especial, van a utilizar sus</p>	<p>Hablaste de cambios, hablaste de una revolución, no pudiste hacerlo, prometiste... le prometiste a todos helado, helado para todos y ni siquiera pudiste hacer eso, no pudiste darles helado.</p> <p>Ellos tienen voces y aman ocuparla, la usan todas las noches y de hecho, saben que algo especial va a pasar justo ahora, van a ocupar sus voces, van a cantar, van a cantar algo que te va a seguir por el resto de tu vida, van a gritar y no van a ser respetuosos, no van a decir que eres el mejor del</p>	<p>-Omisión -Reformulación paralela -Reproducción del sonido extranjero</p>

<p>ever heard. They're going to chant something that is going to follow you for the rest of your life. They're not going to chant "Respect" They're not going to chant "Best in the world" They're gonna chant exactly what you are in three seconds they're going to chant: Cookie Puss, Cookie Puss, Cookie Puss!</p>	<p>voces, van a crear el cántico más fuerte que jamás hayas escuchado, algo que te va a seguir por el resto de tu vida. Van a crear... no, no va a ser respeto, ni va a decir el mejor en el mundo, van a cantarte exactamente lo que tú eres en tres segundos ellos van a cantar... Bueno es una especie de helado, hecho en molde con un palito</p>	<p>mundo, van a decir lo que de verdad eres, van a cantar... van a cantar Cookie Puss.</p>	
<p>Be the puppets that you are. He got you chant about ice cream the same way I did a year and a half ago. Congratulations! They still don't get to win; you don't get to win.</p>	<p>Si sean las marionetas que son, vea que ustedes canten sobre helado como lo hice hace un años... Oh felicidades, todavía no ganan, tu tampoco ganaras.</p>	<p>Sean las marionetas que son, les hizo cantar por helado como yo lo hice antes, felicitaciones, aun no van a ganar, tu no vas a ganar.</p>	<p>-Transcodificación</p>
<p>They don't get to win? They don't get to win? Oh, they've already won! They've already won! See? That's something you fail to realize They already won They already won the moment The Rock woke up this morning at 4 AM, The Rock woke up this morning at 4 AM, he sent out his early morning tweet to the world. Then The Rock ate his famous pancakes. Then The Rock went to the gym, clanging and banging and clanging and banging. Then The Rock got his pickup truck and he drove up, right up to I-75, right through Alligator Alley, right through Alligator Alley, so The Rock can stand right here, right here in the middle of this ring in front of you, in front of them, in front of the world and proudly say: Finally, The Rock has come back to Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar? ¿ellos no llegan a ganar? ¡Oh ya ganaron ellos! ¡Ya ganaron! Eso es algo que tú fallas en reconocer, ellos ganaron, ya ganaron, La Roca despertó esta mañana a las 4, ya ganaron. La Roca despertó a las 4 de la mañana y envió un tweet temprano al mundo, se hizo los pancakes, fue al gimnasio levantando, sudando. Luego La Roca se montó en su camión, en la 75, luego por Alligator Alley, a través de Alligator, así que La Roca está aquí frente a ti, en la mitad de este ring, enfrente de tu persona y de ellos y del mundo y orgullosamente dice: ¡Finalmente, La Roca ha regresado a Tampa!</p>	<p>¿Ellos no van a ganar? ¿Ellos no van a ganar? Ellos ya ganaron, todos ellos ya ganaron y eso es lo que fallaste en notar, ellos ganaron el momento en que llegó La Roca a las 4 de la mañana, La Roca se levantó a las 4 de la mañana y mandó un tweet de que La Roca comió sus pancakes y fue al gimnasio y entrenó y entrenó, y La Roca fue con su auto, fue por Alligator Alley para poder pararse aquí en el medio de este ring, en frente tuyo, en frente de todo el mundo y decir: Por fin La Roca ha vuelto a Tampa.</p>	
<p>Well, you see Punk? It's not just that The Rock is back. No, it's why The Rock is back Here's why The Rock is back, for three reasons: The</p>	<p>Pero mira, Punk, no es solo que La Roca haya regresado, es porqué La Roca está de vuelta, por</p>	<p>Y no es solo que La Roca ha vuelto, es por qué volvió La Roca y volvió por tres razones: para entretenerlos</p>	

<p>Rock is back to entertain them. The Rock is back to stop you, and after ten long years, ten long years, The Rock is back to win that.</p> <p>CM Punk, you have one of the most creative and innovative minds in the history of the WWE, The Rock knows it, you failed to use it. You became WWE champion and you also became the biggest jerk the world has ever seen.</p>	<p>tres razones: La Roca está de vuelta para divertirlos a ellos, La Roca está de regreso para detenerte a ti, y luego de 10 largos años, La Roca está de vuelta para ganar eso.</p> <p>Tienes una de las mentes más creativas e innovadoras en la historia de la WWE, La Roca lo saben, pero has fracasado en usarla. Te convertiste en campeón de la WWE y te convertiste en el idiota más grande en la historia de WWE.</p>	<p>a ellos, volvió para detenerte a ti y luego de 10 largos, largos años La Roca volvió para ganar eso.</p> <p>Mira, tienes una de las mentes más creativas de la historia de WWE y lo sé, y te volviste campeón, pero también te volviste en el idiota más grande que el mundo ha visto.</p>	
<p>The Rock can look, The Rock can look you in the eye and tell you this with all passion and with all heart: when The Rock is here, don't you ever say the people don't matter. They matter, they've always matter. You're the one that doesn't matter.</p>	<p>La Roca te pude mirar a los ojos y decirte... La Roca sabe que la gente merece respeto, nunca digas que no merece respeto, ellos son importantes, siempre han sido importantes, tu eres el que no importa</p>	<p>La Roca puede verte a los ojos y decirte esto enfáticamente para que sepas que nunca digas, para que tú nunca digas que la gente no importa, ellos importan, siempre han importado, tu eres el que no importa.</p>	
<p>Oh, I matter. I'm the most successful WW...(interrumpido) It doesn't matter if you matter! The only thing that matters is that you understand, you get it straight in your head, that in Royal Rumble there ain't no way, and The Rock means no way you are going to stop The Rock from becoming WWE champion!</p>	<p>Oh yo si importo... ¡No importa lo que tu pienses y digas! Lo único que importa es que entiendas y lo metas en tu cabeza que en Royal Rumble no va a haber forma alguna y La Roca dice de ninguna manera tú vas a detener el intento de La Roca de convertirse en campeón de WWE.</p>	<p>Oh soy el más... ¡No importa si tu importas! La única cosa que importa es que entiendas que no... no hay manera en que te conviertas en campeón de la WWE.</p>	<p>-Omisión</p>
<p>Unlike a lot of people here I'm glad you're back. I don't care what your schedule is. I don't care if you work your sixteen days a year, three hundred and sixty-five days a year, you could be Santa Claus and have his (ininteligible) one day a year and I'd still kick your ass.</p>	<p>A diferencia de mucha gente, estoy contento de que estés de regreso. No me importa cuál es tu horario, no me importa si trabajas 16 días al año, 365 días al año, podrías ser Santa Claus y trabajar un solo día al año, también te patearía el trasero.</p>	<p>La gente está feliz que hayas vuelto, no me importa cuál sea tu rutina, no me importa que trabajes aquí 16 días, podrías ser muy famoso y todavía te vencería, sé tú rutina, pero cada vez que vuelves, cada vez que vuelvas te voy a patear el trasero.</p>	<p>-Reformulación paralela</p>

<p>I don't care how many movies you film every year I know how hard that schedule probably is but every time you come back whenever you decide to grace us with your presence, I'm gonna kick your ass. Because this isn't Candyland, I'm like nobody you've ever faced before, you can make fun of the color my t-shirt, and you can talk about pie, and you can sing songs, and you can rhyme, and you can do your tired lame ass stick, I just want you to know that come Royal Rumble and you have about three weeks to realize this: I'm gonna kick your ass because I'm the best in the world, I'm the best thing going today, I'm the best guy you've ever step foot in the ring with and you need to understand.</p>	<p>No importa cuántas hagas cada año, yo sé que difícil debe ser eso, pero cada vez que vienes de regreso cuando tú decides darnos tu gran presencia, te voy a patear el trasero. Porque esto no es la tierra de los caramelos, soy como nadie que nunca antes has enfrentado, puedes burlarte del color de mi camiseta y puedes hablar de tortas y puedes rimar y cantar canciones y puedes hablar de esa cosa que tú tienes personal entre las piernas, pero Royal Rumble viene y tienes como 3 semanas para darte cuenta de eso, yo te voy a patear las nachas porque yo soy el mejor en el mundo, soy lo mejor que sucede en estos momentos, el mejor tipo con el que alguna vez te has entrado en un cuadrilátero.</p>	<p>Porque esto no es el mundo en rosa, puedes burlarte de mí camiseta y puedes cantar, puedes hacer rimas, pero quiero que sepas yo te voy a patear el trasero porque soy el mejor del mundo, soy lo mejor, soy el mejor con quien te has enfrentado, pero ahora estas jugando en las ligas mayores, puedes quemar todas tus cosas, tus canciones y tus rimes (sic).</p>	<p>-Uso de equivalente directo -Uso de equivalente directo</p>
<p>Congratulations, Rock, you just graduated from the kiddie table, but you just bit off more than you can chew you're playing little league with your little insults, with your rhymes, and your millions and millions, and your "finally s". And I'm in the big leagues and I'm swinging for the fence you need to understand your little jabs and your insults tt's all kiddie games, you can't leave a mark on the champ's space. Come Royal Rumble understand when you step in the ring, your arms are just too short to box with god.</p>	<p>Necesitas entender, felicidades Roca, porque te acabas de graduar de lo más importante, pero estás mordiendo más de lo que puedes comerte, te estas tratando de meter en las grandes ligas con tus musiquitas y tus millones de millones y tus "Finalmente" y estoy en una liga más grande y estoy listo para lanzar la ofensiva. Necesitas entenderlo, tus insultos son simplemente juegos de niños, no puedes dejar una marca en la cara del campeón. En Royal Rumble, entiende, cuando entres al cuadrilátero tus brazos será muy cortos</p>	<p>Necesitas entender que tus insultos son juegos de niños, no puedes dejar una marca, una cicatriz en la cara del campeón, entiende que cuando vengas al ring tus brazos son muy cortos para pelear con Dios.</p>	

	para luchar con el propio Dios.		
<p>You may think that The Rock is boxing with god, but The Rock knows for a fact you are going one on one with the Great One. Don't you think, don't you think for one single solitary second that The Rock doesn't know how bad you are, how dangerous you are, how tough you are, The Rock knows that four hundred fourteen days, The Rock knows the last time we're in the middle of this ring you hit The Rock with the GTS and you knocked him out cold, cold as a block of ice! The Rock didn't forget it, you hurt The Rock, you embarrassed The Rock. He said it before and he'll say it again: in twenty days, time's up.</p>	<p>Quizá pienses que La Roca está peleando con Dios, pero La Roca sabe y es un hecho que tú vas a enfrentarte mano a mano con el Grandioso. No pienses por un segundo que la Roca no sabe lo perverso que eres, lo peligroso que eres, lo fuerte, lo rudo. La Roca sabe esos 414 días, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en el ring le pegaste la clásica de dormir y noqueaste frío a la Roca, La Roca lo sabe, La Roca no se ha olvidado, humillaste a la Roca. Lo dijiste antes y se lo dijiste después, pero yo te digo en veinte días como lo dije antes, en veinte días se acabó el tiempo.</p>	<p>Puede que pienses que La Roca está boxeando con Dios, pero La Roca sabe que vamos uno a uno con el mejor, no creas ni por un segundo que La Roca no sabe qué tan malo eres, que tan peligroso eres, La Roca lo sabe. La última vez que estuvimos en este ring, noqueaste a uno de los mejores y La Roca no lo olvidó, lo voy a decir de nuevo, en 20 días se acaba el tiempo.</p>	
<p>But here's the thing. This is what The Rock want you to do from now until then, The Rock wants you to go home and think about the next twenty days. As a matter of fact, The Rock want you to go home and look in the mirror. As a matter of fact, The Rock want you to go home, look in the mirror and strip naked. That's what The Rock want you to do. Go ahead and look at yourself, don't concentrate in your "Cookie Puss", turn around and look at your backside</p>	<p>Pero mira, esto es lo que pasa, esto es lo que quiere La Roca que hagas desde este momento hasta entonces. Quiero que vayas a casa y pienses acerca de los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que tu vayas a casa y te mires en el espejo, si, de hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te mires en el espejo completamente desnudo. Eso es lo que quiere La Roca que hagas, que no te concentres en tu pedacito si no que te concentres en tu parte trasera</p>	<p>Pero esto es lo que La Roca quiere que hagas de aquí en adelante hasta ese día es volver a casa y pensar en los próximos veinte días. De hecho, La Roca quiere que vayas a casa y te veas al espejo. De hecho, La Roca quiere que vayas a casa, te veas al espejo y te desnudes.</p>	
<p>Turn around, look at your backside and let's try and find a small space on this body that's not covered in</p>	<p>, mires a tu espalda y veas ese pequeño espacio en ese cuerpo que no esté cubierto con tatuajes</p>	<p>Eso es lo que La Roca quiere, quiero que te mires, quiero que te veas la parte de atrás y que trates de</p>	

ugly tattoos, because The Rock want you to get two more tattoos.	porque La Roca quiere más tatuajes,	encontrar un pequeño espacio en tu cuerpo porque La Roca quiere que quieras más tatuajes.	
Here's the thing: Go ahead in your left butt cheek, The Rock wants you to get a tattoo of a big fat M&M, and then add a Snickers, a Milky Way, a Mounds, you can't have an Almond Joy because unlike you, Almond Joys actually have nuts.	en la nalga izquierda quiere un tatuaje, que añadas diferentes tipos de helados y paletas como tatuajes porque yo voy a añadir algo más.	Pero este es el punto, La Roca quiere que te tatúas un M&M porque en realidad yo tengo los huevos	-Reformulación paralela -Omisión
And then on your right butt cheek this is what The Rock want you to do: The Rock wants you to get a tattoo of The Rock's size fifteen shoe so you will have a lifetime reminder of how badly The Rock is gonna kick your candy-ass at Royal Rumble.	Luego en la nalga derecha quiero que te tatúes la talla de 58 de La Roca porque La Roca te va a patear tu trasero dulce en Royal Rumble.	y luego quiero que te tatúes la bota de La Roca para que sepas por toda tu vida que... como La Roca te va a patear el trasero.	

21. Resultado Calidad

	Participante 1		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	4	3	4
Coherencia	4	4	4
Cohesión	3	4	4
Fluidez	4	4	5
Transmisión (intencionalidad)	3	3	4
Personificación	3	3	4
Calidad de voz	4	3	4

	Participante 2		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	3	2	3
Coherencia	2	3	2
Cohesión	2	2	2
Fluidez	3	2	3
Transmisión (intencionalidad)	2	2	1
Personificación	2	2	3
Calidad de voz	2	3	4

	Participante 3		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	3	2	3
Coherencia	3	3	3
Cohesión	3	2	3
Fluidez	2	2	2

Transmisión (intencionalidad)	3	2	3
Personificación	4	3	4
Calidad de voz	2	2	3

	Participante 4		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	2	2	3
Coherencia	2	2	3
Cohesión	2	2	3
Fluidez	3	2	3
Transmisión (intencionalidad)	2	2	3
Personificación	3	2	3
Calidad de voz	3	3	4

	Participante 5		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	4	4	4
Coherencia	5	4	5
Cohesión	4	4	4
Fluidez	5	5	5
Transmisión (intencionalidad)	5	5	5
Personificación	5	5	5
Calidad de voz	5	4	5

	Participante 6		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	3	2	3
Coherencia	3	2	3

Cohesión	3	2	2
Fluidez	3	2	3
Transmisión (intencionalidad)	4	3	4
Personificación	4	3	3
Calidad de voz	3	2	4

	Participante 7		
	Evaluación 1	Evaluación 2	Evaluación 3
Fidelidad	3	2	3
Coherencia	3	2	3
Cohesión	2	2	2
Fluidez	2	1	2
Transmisión (intencionalidad)	3	2	3
Personificación	2	2	3
Calidad de voz	3	2	3

22. Validación instrumentos



lisette chaigneau <profesorachaigneau@gmail.com>

para Andrés ▾

mié., 8 may. 10:11



Holal

Te lo mandé con control de cambios, para que lo corrijas. Si necesitas mandármelo de nuevo, go ahead.

Al final pusiste **fecha de validación** pero no pusiste un espacio donde el validador pueda poner su nombre o credenciales ¿no los necesitas?



Maria Ines Delso Ramos <mane.delsoramos@gmail.com>

para mí ▾

dom., 5 may. 22:49



Estimado Andrés,

Leí todo el documento que me envió y me parece bastante interesante su trabajo, pero implica harto trabajo. Hay algunos puntos en los que le dejé comentarios en el mismo documento que me envió. Más que nada son detalles para que se aclaren ciertos puntos.

Que salga todo bien en su investigación y espero que le sirvan los comentarios,

Quedo atenta,

Saludos!